

HONDA NS400R

**OWNER'S MANUAL
MANUEL DU CONDUCTEUR
MANUALE D'ISTRUZIONI
FAHRER-HANDBUCH**

IMPORTANT NOTICE

- **OPERATOR AND PASSENGER**

This motorcycle is designed to carry the operator and one passenger. Never exceed the vehicle capacity load as shown on the loading and accessories warning label.

- **ON-ROAD USE**

This motorcycle is designed to be used only on the road.

- **READ THIS OWNER'S MANUAL CAREFULLY**

Pay special attention to statements preceded by the following words:

WARNING:

Indicates a strong possibility of severe personal injury or loss of life if instructions are not followed.

CAUTION:

Indicates a possibility of personal injury or equipment damage if instructions are not followed.

NOTE: Gives helpful information.

This manual should be considered a permanent part of the motorcycle and should remain with the motorcycle when resold.

NOTICE IMPORTANTE

- **CONDUCTEUR ET PASSAGER**

Cette motocyclette est conçue pour le transport du conducteur et d'un passager. Ne jamais dépasser la capacité de charge du véhicule indiquée sur l'étiquette de précaution concernant le chargement et les accessoires.

- **UTILISATION SUR ROUTE**

Cette motocyclette a été conçue pour n'être utilisée que sur route.

- **LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL DU CONDUCTEUR**

Faire particulièrement attention aux explications précédées des mentions suivantes:

ATTENTION:

Signale un risque important d'accident corporel voire mortel si les instructions ne sont pas suivies.

PRECAUTION:

Signale un risque d'accident corporel ou de détérioration du véhicule si les instructions ne sont pas suivies.

NOTE: Fournit des renseignements utiles.

Ce manuel doit être considéré comme faisant partie intégrale de la motocyclette et doit l'accompagner en cas de revente de celle-ci.

AVVISO IMPORTANTE

- **PILOTA E PASSEGGERO**

Questa motocicletta è progettata per il trasporto del pilota e di un passeggero. Non superare mai la capacità di carico indicata sull'etichetta di avvertimento riguardo al carico ed agli accessori.

- **USO SU STRADA**

Questa motocicletta è progettata per l'uso esclusivo su strada.

- **LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE DI ISTRUZIONI**

Prestare particolare attenzione agli avvertimenti preceduti dalle parole seguenti:

ATTENZIONE: Indica una forte possibilità di gravi lesioni personali o di pericolo di morte se non si osservano le istruzioni.

AVVERTENZA: Indica la possibilità di lesioni personali o di danni alla motocicletta se non si osservano le istruzioni.

NOTA: Fornisce informazioni utili.

Questo manuale deve essere considerato come parte integrante permanente della motocicletta, che deve accompagnare anche nel caso di una sua eventuale vendita.

WICHTIGER HINWEIS

- **ANZAHL DER SITZPLÄTZE**

Dieses Motorrad ist konstruktiv für den Betrieb mit Beifahrer ausgelegt. Auf keinen Fall darf die max. zulässige Beladungsgrenze des Fahrzeugs überschritten werden. Bitte beachten Sie die entsprechenden Hinweise auf der Zuladungs- und Zubehör-Warnplakette.

- **STRASSENBETRIEB**

Dieses Motorrad ist nur für Straßenbetrieb vorgesehen.

- **LESEN SIE DIESES FAHRER-HANDBUCH AUFMERKSAM DURCH.**

Beachten Sie besonders die nach den folgenden Ausdrücken stehenden Hinweise:

WARNUNG:

Weist darauf hin, daß bei Mißachtung der Anweisungen mit großer Wahrscheinlichkeit Verletzungs- oder Lebensgefahr besteht.

VORSICHT:

Weist darauf hin, daß bei Mißachtung der Anweisungen mögliche Verletzungsgefahr oder Gefahr der Beschädigung des Motorrads besteht.

ZUR BEACHTUNG: Gibt nützliche Informationen.

Dieses Fahrer-Handbuch ist als ständiges Teil des Motorrads anzusehen und sollte beim Wiederverkauf dem neuen Besitzer ausgehändigt werden.

Motorrads anzusehen und sollte beim Wiederverkauf dem neuen Besitzer ausgehändigt werden.

- Following codes in this manual indicate each country.
- Les lettres suivantes représentent dans ce manuel les pays suivants.
- In questo manuale i vari Paesi sono indicati dalle lettere seguenti.
- Die folgenden Modellcoden in dieser Anleitung zeigen das jeweilige Land an.

AR	Austria	Autriche	Austria	Österreich	AR
E	UK	Royaume-Uni	Gran Bretagna	Großbritannien	E
ED	Europe	Europe	Europa	Europa	ED
F	France	France	Francia	Frankreich	F
G	Germany	Allemagne	Germania	Deutschland	G
IT	Italy	Italie	Italia	Italien	IT
SD	Sweden	Suède	Svezia	Schweden	SD
U	Australia	Australie	Austrialia	Australien	U
SA	South Africa	Afrique du Sud	Repubblica Sudafricana	Südafrika	SA

- The specifications may vary with destinations.
- Les caractéristiques peuvent varier selon les pays de distribution.
- I dati tecnici possono variare secondo i Paesi.
- Die technischen Daten können je nach Bestimmungsland unterschiedlich sein.

- ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.
NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION
- TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTE CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APPROBATION D'IMPRESION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.
AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTI-MENT FOURNI PAR ECRIT.
- OGNI INFORMAZIONE, ILLUSTRAZIONE, DIRETTIVA E DATO TECNICO INCLUSO IN QUESTO MANUALE SI RIFERISCE AL MODELLO PIÙ RECENTE DISPONIBILE AL MOMENTO DELLA APPROVAZIONE ALLA STAMPA. HONDA MOTOR CO., LTD. SI RISERVA IL DIRITTO DI APPORTARE MODIFICHE IN QUALUNQUE MOMENTO, SENZA DARNE PREAVVISO E SENZA ALCUN IMPEGNO DA PARTE SUA. È VIETATA LA RIPRODUZIONE DI QUALSIASI PARTE DI QUESTA PUBBLICAZIONE SENZA AUTORIZZAZIONE SCRITTA.
- ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHEN DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRÜNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHÄLTlich WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHÄLT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle.

Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is fully equipped to handle your future service needs.

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veuillez prendre le temps de lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin que vous porterez à votre moto vous assureront une conduite libre des pannes et avec le rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir toutes les informations nécessaires et l'assistance éventuelle: il est équipé pour répondre à tous vos demandes d'entretien.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la motocyclette que vous venez d'acquérir vous offrira des années de transport sûr et agréable.

INTRODUZIONE

Questo manuale costituisce la guida all'uso ed alle principali operazioni di manutenzione della Vostra nuova motocicletta. Vi invitiamo a dedicare un po' del Vostro tempo ad una sua attenta lettura. Come accade per tutte le macchine di elevata qualità, la cura e la manutenzione appropriate sono essenziali per ottenere il migliore funzionamento e prestazioni elevate. Il Vostro concessionario autorizzato Honda sarà lieto di fornirVi qualunque informazione o assistenza, ed è attrezzato in maniera tale da poter soddisfare ogni Vostra futura necessità per quanto concerne eventuali interventi meccanici. Vi ringraziamo di aver scelto una Honda e Vi auguriamo tanti chilometri di piacevole guida negli anni a venire.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

CONTENTS

MOTORCYCLE SAFETY	8	Brakes	156
SAFE RIDING RULES	8	Side stand	160
PROTECTIVE APPAREL	12	Front and rear suspension inspection . .	162
MODIFICATIONS	12	Front wheel removal	164
LOADING AND ACCESORIES.	14	Rear wheel removal.	174
TIRE: TUBELESS	24	Battery	180
SUSPENSION.	36	Fuse replacement	184
EQUIPMENT AND CONTROLS	48	Radiator servicing.	188
FUEL AND OIL	86	Stoplight switch adjustment	192
PRE-RIDING INSPECTION.	96	Tool kit	194
STARTING THE ENGINE	100	Serial numbers.	196
BREAK-IN PROCEDURE.	104	Color label.	198
RIDING THE MOTORCYCLE	106	STORAGE GUIDE	200
MAINTENANCE SCHEDULE	116	SPECIFICATIONS	
MAINTENANCE	124	WIRING DIAGRAM	
Transmission oil.	124		
Spark plug	130		
Air cleaner servicing	134		
Throttle operation	138		
Engine idle speed adjustment	140		
Clutch	142		
Drive chain.	148		

TABLE DES MATIERES

SECURITE MOTOCYCLISTE	8	Réglage du ralenti	140
REGLES DE SECURITE	8	Embrayage	142
HABILLEMENT PROTECTEUR	12	Chaîne de secondaire	148
MODIFICATIONS	12	Freins	156
CHARGEMENT ET ACCESSOIRES	14	Béquille latérale	160
PNEUS: SANS CHAMBRE	24	Inspection des suspensions avant et	
SUSPENSION	36	arrière	162
EQUIPEMENT ET COMMANDES	49	Dépose de la roue avant	164
ESSENCE ET HUILE	86	Dépose de la roue arrière	174
INSPECTION AVANT CONDUITE	96	Batería	180
DEMARRAGE DU MOTEUR	100	Remplacement des fusibles	184
RODAGE	104	Nettoyage du radiateur	188
CONDUITE	106	Réglage du commutateur du feu	
PROGRAMME D'ENTRETIEN	118	stop	192
ENTRETIEN	124	Trousse à outils	194
Huile de boîte de vitesses	124	Numéros de série	196
Bougies	130	Étiquette de coloris	198
Nettoyage du filtre à air	134	GUIDE DE GARAGE	200
Fonctionnement de la poignée		CARACTERISTIQUES	
des gaz	138	SCHEMA ELECTRIQUE	

INDICE

SICUREZZA DI GUIDA	9
REGOLE DI SICUREZZA	9
ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO ..	13
MODIFICHE	13
CARICO ED ACCESSORI	15
PNEUMATICI TUBELESS	25
SOSPENSIONI	37
STRUMENTAZIONE E COMANDI	49
CARBURANTE E OLIO	87
CONTROLLI PRECEDENTI	
L'UTILIZZAZIONE DELLA	
MOTOCICLETTA	97
AVVIAMENTO DEL MOTORE	101
RODAGGIO	105
GUIDA DELLA MOTOCICLETTA	107
PROGRAMMA DI MANUTENZIONE ..	117
MANUTENZIONE	125
Olio trasmissione	125
Candele	131
Manutenzione filtro dell'aria	135
Funzionamento manopola	
acceleratore	139
Regolazione regime minimo	141

Frizione	143
Catena di trasmissione	149
Freni	157
Cavalletto laterale	161
Controllo sospensioni anteriore e	
posteriore	163
Smontaggio ruota anteriore	135
Smontaggio ruota posteriore	175
Batteria	181
Sostituzione fusibili	185
Manutenzione del radiatore	189
Regolazione interruttore luce stop	193
Attrezzi in dotazione	195
Numeri di serie	197
Etichetta identificazione colore	199
GUIDA D'IMMAGAZZINAGGIO	201
DATI TECNICI	
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO	

INHALTSVERZEICHNIS

SICHERHEIT BEIM

MOTORRADFAHREN	9
REGELN FÜR SICHERES FAHREN .	9
SCHUTZBEKLEIDUNG	13
FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN . . .	13
LADEN UND ZUBEHÖR	15
SCHLAUCHLOSE REIFEN	25
FEDERUNG.	37

AUSSTATTUNG UND

BEDIENUNGSELEMENTE	49
BENZIN UND ÖL	87
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN .	97
ANLASSEN DES MOTORS	101
EINFAHREN	105
FAHREN DES MOTORRADES	107
WARTUNGSPLAN	122
WARTUNG	125
Getriebeöl	125
Zündkerzen	131
Luftfilterwartung	135
Bedienung des Gasdrehgriffes . .	139
Einstellen der Motorleerlaufdrehzahl .	141

Kupplung	143
Antriebskette	149
Bremsen	157
Seitenständer	162
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung	163
Ausbau des Vorderrades	165
Ausbau des Hinterrades	175
Batterie.	181
Auswechseln der Sicherung	185
Instandhaltung des kühlers.	189
Einstellung des Bremslichtschalters . .	193
Werkzeugsatz	195
Seriennummern	197
Farbetikette	199
ANLEITUNG ZUR AUSSERBETIEB- NAHME	201
TECHNISCHE DATEN	
SCHALTBILD.	

MOTORCYCLE SAFETY

WARNING: Motorcycle riding requires special efforts on your part to ensure your safety. Know these requirements before you ride.

SAFE RIDING RULES

1. Always make a pre-ride inspection (page 96) before you start the engine. You may prevent an accident or equipment damage.
2. Many accidents involve inexperienced riders. Most countries require a special motorcycle riding test or license. Make sure you are qualified before you ride. NEVER lend your motorcycle to an inexperienced rider.
3. Many car/motorcycle accidents happen because the car driver does not "see" the motorcyclist. Make yourself conspicuous to help avoid the accident that is not your fault:
 - * Wear bright or reflective clothing.
 - * Don't drive in another motorist's "blind spot"

SECURITE MOTOCYCLISTE

ATTENTION: Conduire une motocyclette demande des efforts et une attention spéciale de votre part pour assurer votre propre sécurité. Il importe de connaître ces exigences avant d'enfourcher la machine.

REGLES DE SECURITE

1. Avant de mettre le moteur en marche, procédez à une inspection avant conduite (page 96) qui pourra vous éviter un accident ou des dégâts à la moto.
2. La plupart des accidents arrivent à des conducteurs inexpérimentés. Bon nombre de pays exigent un essai de conduite ou un permis spécial pour moto. Avant de conduire une machine, il faut acquérir les qualifications nécessaires et il NE faut JAMAIS confier la motocyclette à un conducteur novice.
3. Nombreux sont les accidents entre automobilistes et motocyclettes se produisant du fait que le chauffeur du véhicule automobile ne "voit" pas le motocycliste. Dès lors, veillez à vous rendre "visible", car ceci peut suffire à vous éviter un accident:
 - * Portez un habillement clair ou phosphorescent.
 - * Ne conduisez jamais dans des lieux où vous risqueriez de surprendre un autre conducteur du fait qu'il ne dispose pas d'une bonne visibilité.

SICUREZZA DI GUIDA

ATTENZIONE: La guida della motocicletta richiede precauzioni speciali per l'incolumità stessa del guidatore. Tenere a mente i punti seguenti prima di usare la motocicletta.

REGOLE DI SICUREZZA:

1. Effettuare sempre un controllo preliminare prima di avviare il motore (pag.97). Questa precauzione evita spesso incidenti e danni al motore.
2. La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore. Per poter guidare la motocicletta è obbligatorio essere titolari di una patente od altro permesso speciale. Non guidare mai senza esserne muniti e non prestare mai la motocicletta ai principianti.
3. Molti investimenti causati dagli automobilisti succedono perché l'autista non vede il motociclista. Guidare perciò indossando una tenuta facilmente visibile.
 - * Indossare abiti dai colori vivaci o riflettenti.
 - * Non guidare sul lato meno visibile al conducente di altri autoveicoli.

SICHERHEIT BEIM MOTORRADFAHREN

WARNUNG: Motorradfahren erfordert besondere Aufmerksamkeit von Ihnen, damit Ihre Sicherheit gewährleistet ist. Vor Antritt der Fahrt sollten Sie folgende Punkte berücksichtigen.

REGELN FÜR SICHERES FAHREN

1. Vor Antritt der Fahrt ist das Fahrzeug gemäß der Anweisung auf (Seite 97) zu überprüfen. Hierdurch können mögliche Störungen im Fahrbetrieb vermieden werden.
2. Viele Unfälle sind auf Unerfahrenheit des Fahrers zurückzuführen. In den meisten Ländern ist eine besondere Motorrad-Fahrprüfung oder ein Führerschein erforderlich. Vergewissern Sie sich, daß Sie im Besitz der gesetzlich vorgeschriebenen Fahrerlaubnis sind, bevor Sie losfahren. Leihen Sie Ihr Motorrad NIEMALS einem unerfahrenen Fahrer.
3. Viele Automobil/Motorradunfälle sind darauf zurückzuführen, daß der Motorradfahrer nicht rechtzeitig erkannt wird. Machen Sie sich durch auffällige Kleidung gut sichtbar, um dadurch der Unfallgefahr vorzubeugen:
 - * Tragen Sie helle oder reflektierende Kleidung.
 - * Fahren Sie nicht im toten Winkel anderer Verkehrsteilnehmer.

4. Obey all national, and local laws and regulations.
 - * Excessive speed is a factor in many accidents. Obey the speed limits, and NEVER travel faster than conditions warrant.
 - * Signal before you make a turn or lane change. Your size and maneuverability can surprise other motorists.
5. Don't let other motorists surprise you. Use extra caution at intersections, parking entrances and exits and driveways.
6. Keep both hands on the handlebars and both feet on the footrest while riding. A passenger should hold on to the motorcycle or the rider with both hands, and keep both feet on the passenger footrests.

-
4. Observez toutes les lois et règles de conduite relatives à la circulation routière.
 - * L'excès de vitesse est la cause de nombreux accidents. Respectez les limitations de vitesse et NE vous déplacez JAMAIS à une vitesse supérieure aux besoins du moment.
 - * Indiquez à l'avance votre intention de prendre un virage ou de changer de voie, car les autres conducteurs risquent d'être surpris par vos déplacements soudains.
 5. Ne vous laissez pas surprendre par les mouvements des autres véhicules. Redoublez d'attention aux carrefours, à l'entrée ou à la sortie d'une aire de stationnement ou encore sur les voies à circulation rapide.
 6. Maintenez toujours les deux mains sur le guidon et les deux pieds sur les repose-pieds pendant la conduite. Le passager devra se tenir fermement à la machine ou au conducteur et maintenir les deux pieds sur les repose-pieds.

4. Rispettare scrupolosamente la segnaletica stradale e le norme sul traffico.
 - * Molti incidenti sono causati dal superamento dei limiti di velocità. Rispettarli sempre e tenere anche presenti le condizioni della strada.
 - * Segnalare sempre prima di un sorpasso, curva o cambiamento di corsia, ed evitare le manovre improvvise per non confondere gli altri guidatori.
5. Non farsi sorprendere dalla manovra improvvisa di altri conducenti. Stare particolarmente attenti ai crocevia, sbocchi d'autostrada ed ingressi ed uscite di parcheggi e stazioni di servizio.
6. Guidare sempre con entrambe le mani sul manubrio e i piedi sui poggiapiedi. Il passeggero deve tenersi saldamente con le mani alla motocicletta o al guidatore e con i due piedi sui poggiapiedi.

-
4. Befolgen Sie die geltende Straßenverkehrsordnung (StVO).
 - * Überhöhte Geschwindigkeit ist der Hauptgrund für viele Unfälle. Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen und fahren Sie nie schneller, als es die Gegenbenheiten erlauben.
 - * Zeigen Sie rechtzeitig an, wenn Sie abbiegen oder die Spur wechseln wollen. Ihre Wendigkeit kann andere Verkehrsteilnehmer überraschen.
 5. Lassen Sie sich nicht von anderen Verkehrsteilnehmern überraschen. Besondere Vorsicht ist geboten an Abzweigungen, an Ein- und Ausfahrten und auf Autobahnen.
 6. Fassen Sie den Lenker mit beiden Händen und behalten Sie während der Fahrt beide Füße auf den Fußrasten. Der Beifahrer sollte sich mit beiden Händen am Fahrer oder Haltegriff festhalten und beide Füße immer auf den Fußrasten lassen.

PROTECTIVE APPAREL

1. Most motorcycle accident fatalities are due to head injuries: ALWAYS wear a helmet. You should also wear a face shield or goggles; boots gloves, and protective clothing. A passenger needs the same protection.
2. The exhaust system becomes very hot during operation, and it remains hot after operation. Never touch any part of the hot exhaust system. Wear clothing that fully covers your legs.
3. Do not wear loose clothing which could catch on the control levers, footrests, or wheels.

MODIFICATIONS

WARNING: Modification of the motorcycle, or removal of original equipment may render the vehicle unsafe or illegal. Obey all national and local equipment regulations.

HABILLEMENT PROTECTEUR

1. Bon nombre d'accidents de moto provoquent des blessures à la tête et c'est pourquoi le port du casque est INDISPENSABLE. En outre, portez une visière ou des lunettes, de même que des bottes, des gants et des vêtements assurant une protection adéquate. Le passager doit être revêtu d'un équipement analogue.
2. Le circuit d'échappement devient très chaud en roulant et il le reste après utilisation de la moto. C'est pourquoi, il est recommandé d'éviter de le toucher et de porter un pantalon couvrant parfaitement les jambes.
3. Ne portez jamais de vêtements lâches, qui risquent d'accrocher aux commandes, aux repose-pieds ou aux roues.

MODIFICATIONS

ATTENTION: Il se peut que des modifications apportées à la machine ou la dépose d'équipements qui s'y trouvaient rendent dangereuse ou illégale l'utilisation de celle-ci. Conformez-vous à tous les règlements nationaux, ou locaux en matière d'équipements de la motocyclette.

ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO

1. La maggior parte degli incidenti motociclistici mortali è dovuta a ferite alla testa: Portare sempre il casco! Munirsi anche di occhiali o di visiera, stivali, guanti e abbigliamento protettivo. Le stesse precauzioni sono necessarie per il passeggero.
2. Durante il funzionamento del motore il tubo di scarico raggiunge temperature notevoli e, dopo il suo arresto, si raffredda lentamente. Non toccare mai alcuna parte dell'impianto di scarico. Indossare abiti che coprano completamente le gambe.
3. Non indossare mai vestiti che si possono impigliare nelle manopole, leve, poggiatesta, pedali o ruote.

MODIFICHE

ATTENZIONE: Modifiche ed alterazioni apportate alla moto, o la rimozione dell'equipaggiamento originale possono rendere il veicolo insicuro ed illegale. Osservare tutte le norme nazionali e locali relative all'equipaggiamento obbligatorio.

SCHUTZBEKLEIDUNG

1. Viele Motorradunfälle mit tödlichem Ausgang sind auf Kopfverletzungen zurückzuführen. Tragen Sie **IMMER** einen Helm. Bei offenen Helmen sollte ein Gesichtschutz oder eine Schutzbrille getragen werden. Das Tragen von Stiefeln, Handschuhen und Schutzkleidung ist auch für den Beifahrer notwendig.
2. Während des Fahrens wird die Auspuffanlage sehr heiß und kühlt nach beendeter Fahrt langsam ab. Berühren Sie nie einen Teil der Auspuffanlage. Tragen Sie Kleidung, die Ihre Beine völlig bedeckt.
3. Tragen Sie **keine** lose Kleidung, mit der Sie an Fahrzeugteilen, wie Bedienungshebel, Fußrasten, Antriebskette oder Rädern hängenbleiben könnten.

FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN

WARNUNG: Technische Veränderungen des Motorrads oder Entfernen von Originalteilen können das Fahrzeug unsicher oder gesetzwidrig machen. Befolgen Sie die gesetzlichen Bestimmungen der Straßenverkehrsverordnung (StVZO).

LOADING AND ACCESSORIES

WARNING: To prevent an accident, use extreme care when adding and riding with accessories and luggage. Addition of accessories and luggage can reduce a motorcycle's stability, performance and safe operating speed. Never ride an accessory equipped motorcycle at speeds above 130 km/h (80 mph). And remember that this 130 km/h (80 mph) limit may be reduced by installation of non-Honda accessories, improper loading, worn tires and overall motorcycle condition, poor road or weather conditions, etc. These general guidelines may help you decide whether or how to equip your motorcycle, and how to load it safely.

CHARGEMENT ET ACCESSOIRES

ATTENTION: Pour éviter qu'un accident se produise, faire très attention à la façon de charger et de rouler avec des bagages et des accessoires. L'addition d'accessoires ou de bagages risque de diminuer la stabilité de la motocyclette, ses performances et sa vitesse en sécurité. Ne jamais rouler à plus de 130 km/h quand la motocyclette est équipée d'accessoires supplémentaires; et se souvenir que cette limite de 130 km/h peut se trouver réduite par la mise en place d'accessoires autres que des accessoires Honda, par un chargement mal effectué, des pneus usés et un mauvais état général de la motocyclette, une mauvaise route ou un mauvais temps, etc. Ces recommandations d'ordre général peuvent aider le conducteur à déterminer la façon d'installer des accessoires sur la motocyclette et de la charger en toute sécurité.

CARICO E ACCESSORI

ATTENZIONE: Onde prevenire eventuali incidenti, usare la massima prudenza nell'aggiungere accessori e bagaglio, particolarmente durante la marcia. L'aggiunta di accessori e di bagaglio può ridurre la stabilità e le prestazioni della moto, nonchè abbassare i limiti di sicurezza durante l'uso. Non guidare mai una moto accessoriata ad una velocità superiore a 130 km/h e non dimenticare che tale velocità limite può essere ulteriormente ridotta installando accessori non originali Honda, da un carico anomalo, dalle condizioni della strada, da pneumatici usurati, dalle condizioni generali della moto e dalle condizioni atmosferiche.

Questi orientamenti di massima dovrebbero aiutare a decidere se e come equipaggiare la moto ed a caricarla in maniera sicura.

LADEN UND ZUBEHÖR

WARNUNG: Fahren Sie mit äußerster Vorsicht, wenn Sie Zubehör angebracht und Gepäck geladen haben. Das Hinzufügen von Zubehör und Gepäck kann Fahrstabilität, Leistung und sichere Fahrgeschwindigkeit eines Motorrads herabsetzen. Fahren Sie ein mit Zubehör ausgerüstetes Motorrad niemals schneller als 130 km/h. Und denken Sie daran, daß diese Geschwindigkeitsbegrenzung von 130 km/h durch solche Faktoren wie die Montage von markenfremden Zubehörteilen, falsche Beladung, abgefahrene Reifen und Gesamtzustand des Motorrads, schlechte Straßen- und Wetterverhältnisse usw. noch weiter reduziert werden kann. Diese allgemeinen Richtlinien können Ihnen bei der Entscheidung behilflich sein, ob oder wie Sie Ihr Motorrad ausrüsten bzw. wie Sie es sicher beladen sollten.

Loading

The combined weight of the rider, passenger, luggage and additional accessories must not exceed 180 kg (400 lbs), the vehicle capacity load. Luggage weight alone should not exceed 9 kg (20 lbs).

1. Keep luggage and accessory weight low and close to the center of the motorcycle. Load weight equally on both sides to minimize imbalance. As weight is located farther from the motorcycle's center of gravity, handling is proportionally affected.
2. Adjust tire pressure (TIRES, page 26), front fork air pressure and rear suspension spring preload (SUSPENSION, page 36) to suit load weight and riding conditions.

Chargement

La capacité de charge de la machine, c'est-à-dire le poids total du conducteur, le poids du passager, du chargement et des accessoires supplémentaires ne doit pas dépasser 180 kg (400 livres), le Poids Total en Charge de la machine. À lui seul, le poids du chargement ne doit pas dépasser 9 kg (20 livres).

1. Disposez le poids de la charge et des accessoires aussi bas et aussi près du centre de la machine que possible. Répartissez le poids de façon égale des deux côtés pour éviter tout déséquilibre. La difficulté de manœuvre de la moto est directement proportionnelle à la distance de la charge au centre de gravité de la machine.
2. Régler la pression de gonflage des pneus (PNEUS, page 26), la pression d'air de la fourche avant et la précharge du ressort de suspension arrière (SUSPENSION, page 36) en fonction du poids du chargement et des conditions de conduite.

Carico

Il peso congiunto della moto, del pilota, del passeggero, del bagaglio e di eventuali accessori addizionali non deve eccedere 180 kg. Il solo bagaglio non deve eccedere 9 kg.

1. Disporre il bagaglio e gli accessori in modo tale che il loro peso gravi sulla parte inferiore e quanto più possibile al centro della moto. Distribuire il carico uniformemente sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Al crescere della distanza dei pesi dal centro di gravità, cresce proporzionalmente la loro influenza sulla tenuta di strada.
2. Regolare la pressione dei pneumatici (PNEUMATICI, pag. 27), la pressione della forcella anteriore e la precarica della molla della sospensione posteriore (SOSPENSIONI, pag. 37) corrispondentemente al carico e alle condizioni di guida.

Beladung

Das Gesamtgewicht von Fahrer, Beifahrer, Gepäck und Zubehör darf das max. Zuladungsgewicht von 180 kg nicht überschreiten. Das Gepäckgewicht allein darf 9 kg nicht überschreiten.

1. Achten Sie darauf, daß das Gewicht des Gepäcks und Zubehörs gering ist und möglichst in der Nähe des Schwerpunktes des Motorrades mitgeführt wird. Verteilen Sie die Ladung gleichmäßig auf beide Seiten, um Ungleichgewicht minimal zu halten. Falls das Gepäck vom Schwerpunkt des Motorrades weit entfernt ist, werden die Fahreigenschaften verschlechtert.
2. Reifenluftdruck (REIFEN, Seite 27), Teleskopgabel-Luftdruck und Federvorspannung der Hinterradfederung (FEDERUNG, Seite 37) den Zuladungs- und Fahrverhältnissen anpassen.

3. All luggage and accessories must be secure for stable handling. Recheck luggage security and accessory mounts frequently.
4. Do not attach large, heavy items to the handlebars, front forks, or fender. Unstable handling or slow steering response may result.
5. Honda fairing is designed for this motorcycle only. Do not install it on any other motorcycle.
6. Do not store articles between fairing and motorcycle. They may interfere with steering causing loss of control.

-
3. Pour que la conduite reste sûre, il importe que les bagages et les accessoires soient solidement ar-
rimés. Vérifiez fréquemment le montage des accessoires et l'installation des objets chargés sur la
machine.
 4. N'attachez pas d'objets lourds et encombrants sur le guidon, la fourche avant ou le garde-boue, car
ils gêneraient la tenue de route et la réponse de la direction.
 5. Carénages, coffre à bagages et sacoches Honda sont conçus uniquement pour des modèles spécifi-
ques. Ne pas monter ces accessoires sur les autres modèles de motocyclette.
 6. Ne placez pas d'objets entre le carénage et la machine, car ils gêneraient la conduite et feraient perdre
l'équilibre.

3. Per una tenuta di strada sicura, il carico e gli accessori devono essere stabilmente ancorati. Controllare frequentemente che il bagaglio e gli accessori siano fissati saldamente.
4. Non caricare in nessun caso il manubrio, la forcella anteriore od il parafango. Ciò potrebbe comportare una tenuta di strada insicura o una risposta del manubrio più lenta del normale.
5. La carenatura, il portabagagli e le tasche laterali Honda, sono stati progettati esclusivamente per questo modello. Non installarli su nessun altro tipo di moto.
6. Non collocare oggetti fra la carenatura e la motocicletta. Ciò potrebbe impedire la manovrabilità del manubrio con conseguente incontrollabilità della moto.

-
3. Gepäck und Zubehör müssen ausreichend gesichert werden, damit ein stabiles Fahrverhalten erreicht wird. Überprüfen Sie vor Antritt jeder Fahrt die Befestigung des Gepäcks und des Zubehörs.
 4. Bringen Sie keine großen, schweren Gegenstände an Lenker, Gabelholmen oder Kotflügel an. Instabiles Fahrverhalten oder verzögertes Ansprechen der Lenkung könnte sonst die Folge sein.
 5. Verkleidung, Gepäckbox und seitliche Packtaschen wurden von HONDA speziell für die Modelle entworfen und sollten daher an keinem anderen Motorrad angebracht werden.
 6. Keine Gegenstände zwischen Verkleidung und Motorrad verstauen, weil sie das Lenken behindern und dadurch die Kontrolle über das Motorrad verloren gehen kann.

Accessories

Genuine Honda accessories have been specifically designed for and tested on this motorcycle. Because the factory cannot test all other accessories, you are personally responsible for proper selection, installation, and use of non-Honda accessories. Always follow the guidelines under Loading, and these:

1. Carefully inspect the accessory to make sure it does not obscure any lights, reduce ground clearance and banking angle, or limit suspension travel, steering travel or control operation.
2. Large fork-mounted fairings or windshields, or poorly designed or improperly mounted fairings can produce aerodynamic forces that cause unstable handling. Do not install fairings that decrease cooling air flow to the engine.

Accessoires

Les accessoires Honda d'origine ont été spécialement étudiés et testés pour cette motocyclette. Comme il nous est impossible de procéder à des essais pour tous les accessoires disponibles sur le marché, vous êtes personnellement responsable de leur choix éventuel, de leur installation et de leur emploi. Respectez toujours les principes généraux énoncés sous "Chargement", ainsi que les suivants:

1. Inspectez convenablement l'accessoire envisagé et assurez-vous qu'il ne cache pas les lampes, qu'il ne réduit pas la garde au sol ou l'angle de virage et qu'il ne limite pas la course de la suspension, celle de la direction ou l'accès aux commandes.
2. Des carénages ou des pare-brise montés sur fourche avant, de même que des carénages mal conçus ou mal montés peuvent produire des phénomènes aérodynamiques, provoquant l'instabilité de la machine. N'installez pas non plus de carénages qui pourraient réduire le passage de l'air de refroidissement du moteur.

Accessori

Gli accessori originali Honda sono stati appositamente disegnati e collaudati su questa motocicletta. Poichè la casa non è in grado di collaudare tutti gli altri accessori reperibili sul mercato, l'utente è personalmente responsabile della scelta, dell'installazione e dell'uso di accessori non originali Honda. Seguire in ogni caso le indicazioni di massima già fornite nel paragrafo "CARICO" e quelle seguenti:

1. Controllare accuratamente che l'accessorio non interferisca con nessun elemento dell'impianto di illuminazione, non riduca l'altezza del mezzo da terra o l'angolo di inclinazione della moto, non limiti l'escursione delle sospensioni, l'angolo di sterzata o impedisca l'azionamento dei comandi.
2. Carenature di ragguardevoli dimensioni o parabrezza poco accuratamente progettati o male installati, possono dar luogo a forze di natura aerodinamica in grado di influenzare negativamente la tenuta di strada. Non adottare in nessun caso carenature che possano ridurre il libero flusso dell'aria al motore.

Zubehör

Original HONDA-Zubehör wurde speziell entworfen und an diesem Motorrad getestet. Da HONDA nicht das Zubehörangebot aller Zubehör-Hersteller überprüfen kann, sind Sie persönlich verantwortlich für Ihre Wahl, Anbringung und den Gebrauch von Zubehör, das von HONDA nicht ausdrücklich empfohlen wird. Befolgen Sie stets die Richtlinien für das Beladen und die folgenden Punkte:

1. Prüfen Sie Zubehör sorgfältig, ob es nicht Lampen verdeckt, die Bodenfreiheit verringert oder den Schräglagewinkel, den Federweg, den Lenkeinschlag oder die Bedienung der Kontroll-Instrumente begrenzt.
2. Große Verkleidungen oder Frontscheiben, deren Bauart ungünstig ist, sowie schlecht montierte Verkleidungen, können aerodynamische Kräfte verursachen, die instabiles Fahrverhalten zur Folge haben. Installieren Sie keine Verkleidungen, die den Kühlluftstrom für den Motor beeinträchtigen.

3. Accessories which alter your riding position by moving hands or feet away from controls may increase reaction time in an emergency.
4. Do not add electrical equipment that will exceed the motorcycle's electrical system capacity. A blown fuse could cause a dangerous loss of lights or engine power at night or in traffic.
5. This motorcycle was not designed to pull a sidecar or trailer. Handling may be seriously impaired if so equipped.
6. Any modification of the cooling system may cause overheating and serious engine damage. Do not modify the radiator shrouds or install accessories which block or deflect air away from the radiator.

-
3. Des accessoires obligeant à modifier la position des mains et des pieds par rapport aux commandes risquent d'augmenter le temps de réaction en cas d'urgence.
 4. L'installation d'équipements électriques supplémentaires peut amener à dépasser la capacité du circuit électrique. Or, un fusible sauté peut devenir cause d'une dangereuse perte d'éclairage ou de puissance du moteur, alors que l'on se trouve en pleine circulation.
 5. Cette motorcycllette n'a pas été conçue pour tirer un side-car ou une remorque. La tenue de route risque d'être sérieusement affectée si la motocycllette est utilisée ainsi.
 6. Toute modification apportée au système de refroidissement est susceptible de provoquer une surchauffe et de graves dégâts au moteur. Ne modifiez jamais les couvercles du radiateur et n'installez pas d'accessoires qui empêcheraient ou modifieraient l'arrivée d'air au radiateur.

3. Accessori che costringano a modificare l'assetto di guida costringendo ad allontanare mani o piedi dai comandi possono allungare i tempi di reazione durante un'emergenza.
4. Non aggiungere alcun equipaggiamento alimentato elettricamente che ecceda la capacità dell'impianto della moto.
Un fusibile bruciato può causare l'interruzione del funzionamento dell'impianto di illuminazione o del motore stesso e ciò potrebbe essere molto pericoloso durante la guida notturna o nel traffico intenso.
5. Questa moto non è stata progettata per trainare il sidecar nè rimorchi in genere. In tal caso la sicurezza e la stabilità verrebbero seriamente compromesse.
6. Ogni modifica al sistema di raffreddamento può causare surriscaldamento e seri danni al motore. Non modificare i convogliatori del radiatore o installare accessori che possano impedire o deviare il flusso dell'aria di raffreddamento.

-
3. Wenn durch Zubehör die Sitzposition in der Weise beeinträchtigt wird, daß die Bedienungselemente schlecht zu erreichen sind, wird die Reaktionszeit in einem Notfall verlängert.
 4. Montieren Sie keine elektrische Ausrüstung, welche die Leistungsfähigkeit der Lichtmaschine übersteigt. Eine durchgebrannte Sicherung kann Lichtausfall oder einen Motorstillstand zur Folge haben.
 5. Dieses Motorrad ist nicht dafür ausgelegt, einen Anhänger oder einen Ausleger zu ziehen. Die Manövrierfähigkeit würde dadurch wesentlich eingeschränkt.
 6. Durch irgendeine Änderung des Kühlsystems können Überhitzung und schwerer Motorschaden verursacht werden. Weder die Kühlrippen ändern noch Zubehörteile montieren, die die Luft blockieren oder vom Kühler ablenken.

TIRES: TUBELESS

This motorcycle is equipped with tubeless tires, valves, and wheel rims. Use only tires marked "TUBELESS TIRE APPLICABLE".

Proper air pressure will provide maximum stability, riding comfort and tire life. Check tire pressure frequently and adjust if necessary.

NOTE:

- Tire pressure should be checked when the tires are "cold", before you ride.
- Tubeless tires have some degree of selfsealing ability if they are punctured, and leakage is often very slow. Inspect very closely for punctures, especially if the tire is not fully inflated.

PNEUS: TUBELESS

Cette moto est équipée de pneus tubeless, de valves et de jantes correspondant à ceux-ci. N'utilisez que des pneus marqués "TUBELESS", ainsi que des valves et des jantes marquées "TUBELESS TIRE APPLICABLE" (utilisable pour pneu tubeless).

Une pression de gonflage appropriée assurera la stabilité, le confort de conduite et la longévité des pneus. Dès lors, vérifiez-la régulièrement et réglez-la le cas échéant.

NOTE:

- La vérification de la pression de gonflage doit être faite "à froid", c'est-à-dire avant de rouler.
- Dans une certaine mesure, les pneus tubeless restent étanches, même s'ils sont crevés et le dégonflage s'effectue souvent petit à petit. Examinez attentivement la présence éventuelle de fuites, surtout si les pneus ne sont pas très gonflés.

PNEUMATICI TUBELESS

Questa motocicletta è equipaggiata con pneumatici tubeless (senza camera d'aria) e con cerchi e valvole ad essi appropriati. È quindi indispensabile installare esclusivamente pneumatici marcati TUBELESS TIRE APPLICABLE.

Una corretta pressione di gonfiaggio è indispensabile per ottenere il massimo di sicurezza, stabilità e confort di marcia.

Controllare frequentemente la pressione di gonfiaggio dei pneumatici e se necessario ripristinarla al valore prescritto.

NOTE:

- La pressione dei pneumatici deve essere controllata "a freddo", cioè prima dell'uso del mezzo.
- I pneumatici di tipo tubeless hanno in qualche misura, proprietà autosigillanti ed in caso di foratura, il loro sgonfiaggio può avvenire molto lentamente. Ricercare attentamente eventuali forature, specialmente se pneumatici non sono completamente gonfi.

SCHLAUCHLOSE REIFEN

Dieses Motorrad ist mit schlauchlosen Reifen, Ventilen und Radfelgen ausgestattet. Nur mit "TUBE LESS" (Schlauchlos) bezeichnete Reifen und schlauchlose Ventile auf Felgen verwenden, die durch "TUBELESS TIRE APPLICABLE" (Für schlauchlose Reifen geeignet) gekennzeichnet sind.

Richtiger Luftdruck sorgt für maximale Stabilität, Fahrkomfort Reifenlebensdauer.

Den Reifendruck häufig überprüfen und erforderlichenfalls berichtigen.

ZUR BEACHTUNG:

- Der Reifendruck sollte bei kalten Reifen vor dem Fahren überprüft werden.
- Schlauchlose Reifen sind bis zu einem gewissen Grad selbstabdichtend, d.h. bei Stichverletzungen entweicht die Luft in der Reifen auf Beschädigung zu überprüfen.

		Front	Rear
Tire size		100/90 V16	110/90 V17
Cold tire pressures kPa (kg/cm ² , psi)	Driver only	250 (2.5, 36)	250 (2.5, 36)
	Driver and one passenger	250 (2.5, 36)	290 (2.9, 42)
Tire brand TUBELESS ONLY BRIDGESTONE DUNLOP		G531 K625A	G532 K625

		Avant	Arrière
Dimension de pneu		100/90 V16	110/90 V17
Pression du pneu à froid en kPa (kg/cm ²)	Conducteur seul	250 (2,5)	250 (2,5)
	Conducteur et un passager	250 (2,5)	290 (2,9)
Marque de pneu TUBELESS uniquement BRIDGESTONE DUNLOP		G531 K625A	G532 K625

		Anteriore	Posteriore
Dimensioni del pneumatico		100/90 V16	110/90 V17
Pressione a freddo kPa (kg/cm ²)	Solo pilota	250 (2,5)	250 (2,5)
	Pilota e passaggero	250 (2,5)	290 (2,9)
Marca del pneumatico: TUBELESS soltanto BRIDGESTONE DUNLOP		G531 K625A	G532 K625

		Vorn	Hinten
Reifengröße		100/90 V16	110/90 V17
Luftdruck bei kalten Reifen in kPa (kg/cm ²)	Nur Fahrer	250 (2,5)	250 (2,5)
	Fahrer und ein Beifahrer	250 (2,5)	290 (2,9)
Reifenmarke TUBELESS ONLY BRIDGESTONE DUNLOP		G531 K625A	G532 K625

Check the tires for cuts, imbedded nails or other sharp objects. Check the rims for dents or deformation. If there is any damage, see your authorized Honda dealer for repair, replacement, and balancing.

WARNING:

- Improper tire inflation will cause abnormal tread wear and create a safety hazard. Underinflation may result in the tire slipping on, or coming off of the rim.
- Operation with excessively worn tires is hazardous and will adversely affect traction and handling.

Replace tires before tread depth at the center of the tire reaches the following limit:

Minimum tread depth	
Front:	1.5 mm (1/16 in)
Rear:	2.0 mm (3/32 in)

Vérifiez la présence éventuelle de coupures ou de pénétrations de clous ou autres objets pointus dans les pneus. Examinez également la présence de bosses ou de déformations sur les jantes. Si vous décelez la présence de dégâts, prenez contact avec votre concessionnaire Honda pour réparation, remplacement et équilibrage.

ATTENTION:

- Un gonflage inapproprié des pneus provoquera une usure anormale de leur surface de roulement et, par conséquent, un danger. Un gonflage insuffisant peut provoquer un glissement ou un déboîtement du pneu sur la jante.
- **L'emploi de pneus trop usés est dangereux, car il gêne la traction et la tenue de route.**

Remplacez les pneus si la profondeur de leurs dessins au centre atteint la limite suivante:

Profondeur minimale du dessin du pneu	
Avant:	1,5 mm (1/16 in)
Arrière:	2,0 mm (3/32 in)

Controllare se i pneumatici presentano tagli, se vi si sono infilati chiodi o altri oggetti acuminati. Per le riparazioni di qualsiasi danno, la loro sostituzione o equilibratura, rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato.

ATTENZIONE:

- Una pressione dei pneumatici errata produce un anormale consumo della superficie dei pneumatici e costituisce un pericolo. Se la pressione è insufficiente, il pneumatico tende a slittare sul cerchione o ad uscirne fuori.
- È pericoloso guidare con i pneumatici molto consumati, dato che trazione e manovrabilità ne sono fortemente compromesse.

Sostituire i pneumatici prima che lo spessore del battistrada abbia raggiunto i seguenti valori limite:

Altezza minima del battistrada	
Anteriore	1,5 mm
Posteriore	2,0 mm

Nur schlauchlos

Die Reifen auf Schnitte, eingefahrene Nägel oder andere scharfe Gegenstände überprüfen. Die Felgen auf Beulen oder Verformung überprüfen. Bei irgendeiner Beschädigung wenden Sie sich wegen Reparatur, Auswechseln und Auswuchten an Ihren autorisierten Honda-Fachhändler.

WARNUNG:

- Falscher Reifendruck verursacht anormale Laufflächenabnutzung und stellt eine Sicherheitsgefahr dar. Bei ungenügendem Luftdruck rutscht der Reifen auf der Felge oder wird über die Felge gedrückt.
- Fahren mit zu stark abgenutzten Reifen ist gefährlich, weil Traktion und Fahrverhalten beeinträchtigt werden.

Die Reifen auswechseln, bevor die Profiltiefe in der Reifenmitte die folgenden Grenzwerte erreicht:

Minimale Profiltiefe	
Vorn:	1,5 mm
Hinten:	2,0 mm

Repair:

- Puncture of tubeless tires may be fixed externally for emergency. See your authorized Honda Dealer for the correct method before you encounter actual failure on the road.

WARNING:

- Do not exceed 60 km/h (40 mph) for the first 24 hours after the repair carried out, otherwise repair failure or tyre deflation may result.
- It is important, after a repair has been carried out to the tires, to pay special attention when riding at high speed as the tire performance may deteriorate.
- If you wish to have temporary repair or you have any doubt regarding a repair, please consult HONDA dealers or your local tubeless tire specialist.

Réparation:

- Il est possible de réparer extérieurement une crevaison d'un pneu tubeless en cas d'urgence. Avant de rencontrer un problème sur la route, consulter le concessionnaire Honda, qui indiquera le méthode à appliquer.

ATTENTION:

- Après une réparation, ne pas dépasser 60 km/h pendant les 24 premières heures, car la réparation risque de sauter et le pneu de se dégonfler.
- Après la réparation d'un pneu, il est important d'y prêter une attention particulière lors d'une conduite à grande vitesse, car la performance du pneu risque de se détériorer.
- Pour une réparation provisoire ou en cas de doute sur une réparation, s'adresser à un concessionnaire Honda ou à un spécialiste de pneus tubeless.

Riparazioni:

- In caso di emergenza, forature su pneumatici tubeless possono essere riparate dall'esterno. Prima di avere la necessità di dover riparare eventuali forature, rivolgersi ad un concessionario autorizzato Honda per farsi illustrare il metodo corretto di riparazione.

ATTENZIONE:

- Durante le prime 24 ore che seguono la riparazione, non superare la velocità di 60 km/h. Ciò per evitare il cedimento del materiale usato per la riparazione, con conseguente sgonfiaggio del pneumatico.
- Dopo una riparazione esterna del pneumatico, nel caso di guida veloce, è necessaria la massima prudenza in quanto le prestazioni potrebbero risultare deteriorate.
- Dopo una riparazione d'emergenza o in caso di dubbio circa una riparazione fatta in precedenza, rivolgersi ad un concessionario HONDA o presso un gommista specializzato in pneumatici tubeless.

Reparatur:

- Defekte schlauchlose Reifen können im Notfall von außen repariert werden. Fragen Sie Ihren autorisierten Honda-Händler nach der korrekten Reparaturmethode, bevor Ihnen ein Defekt auf den Straße zustößt.

WARNUNG:

- Von außen repevierte Reifen dürfen nur mit einer Höchstgeschwindigkeit von 60 km/h sefahren werden.
- Nach einer Reifenreparatur ist es wichtig, besonders vorsichtig bei hohen Geschwindigkeiten zu sein, da der Reifen in seiner Fahrleistung beeinträchtigt sein kann.
- Wenn Sie den Reifen vorübergehend raparieren lassen wollen oder Bedenken gegen eine Reparatur haben, fragen Sie Ihren HONDA-Händler oder den nächsten Spezialisten für schlauchlose Reifen.

Replacement:

See your authorized Honda Dealer.

WARNING:

- The use of tires other than those listed on the tire information label may adversely affect handling.
- Do not install tube-type tires on tubeless rims. The beads may not seat and the tires could slip on the rims, causing the deflation.
- Proper wheel balance is necessary for safe, stable handling of the motorcycle. Do not remove or change any wheel balance weights. When wheel balancing is required, see your authorized Honda dealer. Wheel balancing is required after tire repair or replacement.
- Foreign object intrusion of tire face will reduce the performance of any tire. Subsequent repair may not restore original safety factor.

Remplacement:

Consulter votre concessionnaire HONDA autorisé.

ATTENTION:

- L'utilisation des pneus autres que ceux énumérés sur l'étiquette informative des pneus peut entraîner un mauvais contrôle de la moto.
- Ne pas monter les pneus à chambre à air sur les jantes pour pneus sans chambre. Les talons ne seront pas bien assis et les pneus peuvent patiner sur les jantes, entraînant une crevaison du pneu.
- Il est nécessaire d'avoir un bon équilibrage des roues pour une conduite sûre et stable de la moto. Ne pas enlever ni modifier aucun contre-poids des roues. Lorsque une telle modification est requise, consulter votre concessionnaire HONDA. Il faut contrôler l'équilibrage lorsqu'un pneu est réparé ou remplacé.
- L'intrusion de matières étrangères dans la surface du pneu empêche un bon fonctionnement de tous les pneus. Une réparation ne pourrait pas restituer le facteur de sécurité d'origine.

Sostituzione:

Rivolgersi ad un concessionario autorizzato Honda.

ATTENZIONE:

- L'uso di pneumatici diversi da quelli elencati nel paragrafo informativo relativo alle gomme può avere effetti negativi sulla tenuta di strada.
- Non installare pneumatici del tipo con camera d'aria su cerchio per pneumatici tubeless. I talloni potrebbero non assestarsi correttamente ed i copertoni potrebbero slittare sui cerchi con successivo afflosciamento.
- Per ottenere una buona tenuta di strada della motocicletta è necessaria una corretta equilibratura delle ruote. In ogni caso, non togliere nè sostituire i pesi di equilibratura delle ruote. Quando si renda necessaria l'equilibratura, rivolgersi ad un concessionario autorizzato Honda. È necessario equilibrare le ruote ogni qualvolta si ripari o si sostituisca un pneumatico.
- Elementi estranei sulla superficie del pneumatico possono ridurne le prestazioni. Successive riparazioni, inoltre, potrebbero anche non essere in grado di ripristinare l'originario fattore di sicurezza.

Auswechseln:

Wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler.

WARNUNG:

- Durch Verwendung von anderen Reifen als auf dem Reifenhinweisschild angegeben kann das Fahrverhalten beeinträchtigt werden.
- Keine Schlauchreifen auf schlauchlose Felgen montieren, weil es sonst vorkommen kann, daß die Wülste nicht richtig sitzen und die Reifen auf den Felgen gleiten, was zu einer Reifenpanne führt.
- Ein richtiges Auswuchten der Räder ist für eine sichere, stabile Lenkung des Motorrads erforderlich. Keine Radausgleichsgewichte entfernen oder ändern. Falls die Räder ausgewuchtet werden müssen, wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler. Die Räder müssen nach dem Reparieren oder Auswechseln der Reifen ausgewuchtet werden.
- Durch Eindringen von Fremdkörpern in die Reifenfläche wird die Leistung jedes Reifens beeinträchtigt. Spätere Reparaturen können den ursprünglichen Sicherheitsfaktor nicht wiederherstellen.

CAUTION:

- If the tire sidewall is punctured or damaged, the tire must be replaced.
- Do not try to remove tubeless tires without special tools and rim protectors. You may damage the rim sealing surface or disfigure the rim.

PRECAUTION:

- Si le mur latéral du pneu est crevé ou endommagé, ce dernier doit être remplacé par un neuf.
- Ne pas essayer de démonter les pneus tubeless sans se servir des outils spéciaux et des dispositifs de protection de la jante. On risque d'endommager la surface de scellement de la jante ou de déformer la jante.

AVVERTENZA:

- Se il fianco del pneumatico subisce una fortatura od altro danneggiamento, è necessario sostituirlo.
- Non tentare di rimuovere un pneumatico tubeless senza la speciale attrezzatura necessaria e senza le dovute protezioni per il cerchio. Si rischia di danneggiare o deformare la superficie di tenuta del cerchio stesso.

VORSICHT:

- Bei durchlöcherter oder beschädigter Reifenseitenwand muß der Reifen ausgewechselt werden.
- Nicht versuchen, schlauchlose Reifen ohne Spezialwerkzeuge und Felgenschützer zu entfernen, weil sonst die Felgendichtungsfläche beschädigt oder die Felge verformt werden können.

SUSPENSION

Front Suspension

The front suspension of this motorcycle can provide the desired ride under various rider/luggage weights and driving conditions through adjustment of the air pressure.

The recommended pressure under normal condition is:

0–40 kPa (0–0.4 kg/cm², 0–6 psi)

Low air pressure settings provide a softer ride and are for light loads and smooth road conditions. High air pressure settings provide a firmer ride and are for heavy loads and rough road conditions.

SUSPENSION

Suspension Avant

Grâce à un réglage de la pression d'air, la suspension avant peut assurer le confort voulu en fonction du poids du conducteur et du chargement, ainsi que des conditions de conduite.

Dans les conditions normales, la pression recommandée est la suivante:

0–40 kPa (0–0,4 kg/cm²)

Un réglage léger de la pression d'air assure une conduite plus douce at il convient à une charge légère et à des routes en bon état. Par contre, une pression d'air plus élevée provoque une course plus dure et elle est appropriée pour de lourdes charges et des routes en mauvais état.

SOSPENSIONI

La sospensione anteriore di questa motocicletta può garantire il livello di confort desiderato nelle diverse condizioni di carico e nelle diverse condizioni di guida. Ciò si ottiene grazie alla possibilità di regolare la pressione dell'aria in esse contenuta.

La pressione di esercizio consigliata in condizioni normali è.

0—40 kPa (0—0,4 kg/cm²)

Una regolazione sui valori più bassi consente una marcia più morbida ed è indicata per carichi ridotti e strade in buone condizioni. Valori più elevati danno invece luogo ad una marcia più rigida e sono indicati per carichi più consistenti e strade in cattive condizioni.

FEDERUNG

Vorderradfederung

Die Vorderradfederung dieses Motorrads bietet durch Regulierung des Luftdrucks den gewünschten Fahrkomfort bei verschiedenen Fahrer-/Gepäckgewichten und Fahrbedingungen.

Bei normalen Bedingungen empfiehlt sich die folgende Druckeinstellung:

0—40 kPa (0—0,4 kg/cm²)

Niedrige Luftdruckeinstellungen bieten ein weicheres Fahren; sie sind für leichte Lasten und gute Straßenverhältnisse vorgesehen. Hohe Luftdruckeinstellungen sind für härteres Fahren, schwere Lasten und schlechte Straßenverhältnisse vorgesehen.

Front Air Pressure	Conditions	
	Rider/Load	Driving Conditions
0 kPa (0 kg/cm ²) (0 psi)  40 kPa (0.4 kg/cm ²) (6 psi)	One  Up to* 180 kg (400 lbs)	Ordinary or city road driving  Rough road driving

* The combined weight of the rider, passenger, luggage and all accessories.

Pression d'air à l'avant	Conditions	
	Pilote/Passenger/charge	Conditions de conduite
0 kPa (0 kg/cm ²)  40 kPa (0,4 kg/cm ²)	Un  Jusqu'à* 180 kg	Conduite sur route ou en ville  Conduite sur route cahoteuse

* Le poids total y comprenant celui-ci du pilote, du passager, du fardeau et de tous les accessoires.

Pressione aria anteriore	Condizioni	
	Persone/carico	Condizioni di guida
0 kPa (0 kg/cm ²) ↕ 40 kPa (0,4 kg/cm ²)	Uno ↕ fino a 180 kg*	Guida su strada normali ↕ Guida su strada sconnesse

* Peso combinato del pilota, del passeggero, del bagaglio e degli accessori.

Luftdruck vorn	Bedingungen	
	Fahrer/Belastung	Fahrbedingungen
0 kPa (0 kg/cm ²) ↕ 40 kPa (0,4 kg/cm ²)	Einer ↕ Bis zu 180 kg*	Fahren auf normalen oder stadtstraßen ↕ Fahren auf schlechten Straßen

* Gesamtgewicht von Fahrer, Beifahrer, Gepäck und allen Zubehörteilen.

Air pressure

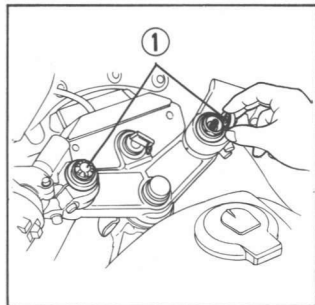
Check and adjust air pressure when the front fork tubes is cold before riding.

1. Place the motorcycle on its center stand (See page 84).

Do not use the side stand, or you will get false pressure readings. Raise the front wheel off the ground by using a jack under the engine.

2. Remove the front fork air valve cap (1). Check the air pressure.

NOTE: Some pressure will be lost when removing the gauge from the valve. Determine the amount of loss and compensate accordingly.



Pression

Vérifier la pression avant de prendre la route lorsque les tubes plongeurs de fourche avant sont froids.

1. Placer la machine sur sa béquille centrale (Voir page 84).

Ne pas utiliser la béquille auxiliaire car l'on obtiendrait de fausses indications.

Décoller la roue avant du sol à l'aide d'un crio placé sous le moteur.

2. Enlever le capuchon de valve d'air de fourche avant (1). Vérifier la pression.

NOTE: De l'air s'échappera lorsqu'on enlèvera le manomètre de la valve. Déterminer la quantité d'air qui s'est échappée et compenser.

Pressione dell'aria

Controllare e regolare la pressione dell'aria quando i tubi della forcella anteriore sono freddi, prima del la guida.

1. Sistemare la motocicletta sul cavalletto centrale (Vedere a pag. 85). Non usare il cavalletto laterale perché altrimenti si ottengono letture di pressione sbagliate.
Sollevare da terra la ruota anteriore con un cricco sotto il motore.

2. Togliere i tappi delle valvole dell'aria (1) della forcella anteriore. Controllare la pressione dell'aria.
NOTA: Quando si stacca il manometro dalla valvola si verifica una leggera perdita di pressione. Determinare l'entità della perdita e compensare in modo corrispondente. Accertarsi inoltre che la pressione di entrambi i tubi della forcella sia uguale.

Luftdruck

Den Luftdruck vor dem Fahren prüfen und korrigieren, wenn Gabelholme noch kalt sind.

1. Das Motorrad auf seinen Mittelständer stellen (Siehe Seite 85).

Nicht den Seitenständer benutzen, weil man sonst falsche Druckmeßwerte erhält.

Den Motor mit einem Wagenheber aufbocken, um das Vorderrad vom Boden abzuheben.

2. Die Kappe (1) vom Luftventil der Teleskopgabel abnehmen.

ZUR BEACHTUNG: Beim Abnehmen des Druckmessers vom Ventil geht etwas Druck verloren. Den Druckverlust ermitteln und entsprechend ausgleichen.

3. Add air to the recommended pressure.

NOTE: We recommend that you do not exceed the recommended air pressure or the ride will be harsh and uncomfortable.

4. Reinstall the front fork air valve cap (1).

3. Rajouter de l'air jusqu'à la pression recommandée.

NOTE: Il est recommandé de ne pas dépasser la pression indiquée faute de quoi la suspension sera dure et la conduite inconfortable.

4. Remettre en place le capuchon de valve de fourche avant (1).

3. Aggiungere aria fino ad ottenere la pressione prescritta.

NOTA: Non oltrepassare la pressione consigliata in modo da evitare che la guida divenga dura e scomoda.

4. Rimettere a posto i tappi delle valvole della forcella anteriore (1).

3. Die Holme bis zum empfohlenen Druck mit Luft aufpumpen.

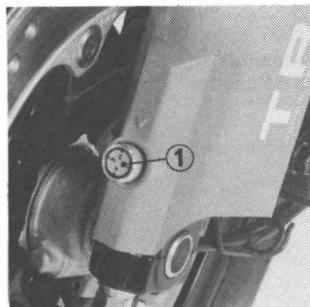
ZUR BEACHTUNG: Wir empfehlen, den angegebenen Luftdruck nicht zu überschreiten, weil sonst die Federung zu hart und unkomfortabel wird.

4. Die Kappe (1) wieder auf das Ventil der Teleskopgabel aufsetzen.

Anti-dive Adjuster

This adjuster (1) reduces nose-dive during braking and may be adjusted to the rider's choice independent of load or the rider's weight. Located on the front of the left fork, this adjuster can be set to any one of four position.

Position	Anti-dive damper force
1	LIGHT ANTI-DIVE
2	MEDIUM
3	HARD
4	MAXIMUM ANTI-DIVE



WARNING: Do not position the adjuster between the numbered detent adjustment points.

Ecrou de réglage anti-talonnage

Cet écrou (1) permet de réduire le talonnage en cours de freinage et peut être réglé au choix du conducteur sans qu'interviennent le poids de la charge ou du conducteur. Situé à l'avant de la fourche gauche, cet écrou peut être réglé sur l'une des quatre positions suivantes.

Position	Force d'anti-talonnage
1	ANTI-TALONNEMENT LEGER
2	MOYEN
3	DUR
4	MAXIMUM

AVERTISSEMENT: Ne pas régler l'écrou entre deux positions.

Registro antipicchiata

Questo registro (1) serve a ridurre la picchiata durante la frenata e può essere regolato a scelta indipendentemente dal carico o dal peso del guidatore. Situato sul davanti del braccio sinistro della forcella anteriore, esso può essere regolato su una delle sue quattro posizioni.

Posizione	Forza d'ammortizzazione antipicchiata
1	LEGGERA
2	MEDIA
3	DURA
4	MASSIMA

ATTENZIONE: Non regolare il registro su una posizione intermedia.

Eintauch kontrolle

Dieser Einsteller (1) reduziert das Eintauchen der Teleskopgabel beim Bremsen und kann, unabhängig von Zuladung oder Fahrergewicht, nach Wahl eingestellt werden.

Der vor dem linken Gabelholm befindliche Einsteller kann nach Belieben auf eine der vier Positionen eingestellt werden.

Position	Wirkung der Eintauch kontrolle
1	SCHWACHE DÄMPFUNG
2	MITTEL
3	STARK
4	MAXIMALE DÄMPFUNG

WARNUNG: Den Einsteller keinesfalls zwischen die numerierten Raststellen einstellen.

Rear Suspension

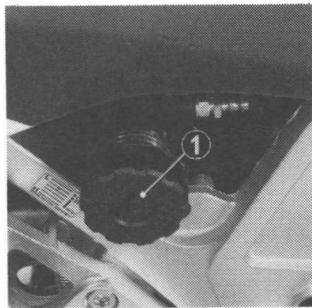
The rear suspension can provide the desired ride under various rider/passenger weight and riding conditions through adjustments of the spring preload with the adjuster (1).

Spring preload adjustment:

To reduce preload — turn the adjust knob in counterclockwise direction (2) to LOW from the standard (STD) position.

To increase preload — turn the adjust knob in clockwise direction (3) to HIGH.

NOTE: Do not leave the mark (4) between detents.



Coussinet arrière

La suspension arrière peut permettre d'obtenir la conduite désirée dans différentes conditions de conduite et de poids pilote/passager, grâce aux réglages de la précharge de ressort à l'aide du bouton de réglage (1).

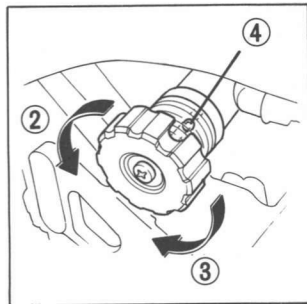
Réglage de précharge de ressort

Pour réduire la précharge — tourner le bouton de réglage dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (2) de la position standard (STD) sur la position LOW.

Pour augmenter la précharge — tourner le bouton de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre (3) sur la position HIGH.

NOTE:

* Ne pas laisser le repère (4) entre les crans.



Sospensione posteriore

La sospensione posteriore può essere regolata secondo le condizioni della strada e il peso del pilota/passeggero col registro di precarica della molla (1).

Regolazione di precarica della molla

Per ridurre la precarica, girare la manopola di regolazione in senso antiorario (2) dalla posizione LOW verso quella standard (STD).

Per aumentare la precarica, girare la manopola in senso orario (3) verso la posizione HIGH.

NOTA:

* **Non lasciare il contrassegno (4) in posizioni intermedie.**

Hinterrad-Stoßdämpfer

Die Hinterradfederung kann durch Einstellung der Federvorspannung mittels des Einstellknopfes (1) auf die gewünschte Härte eingestellt werden, um sie an die verschiedenen Belastungen durch Fahrer/Beifahrer und die Fahrverhältnisse anzupassen.

Einstellung der Federvorspannung

Zum Verringern der Vorspannung — den Einstellknopf von der Normalstellung (STD) aus im Gegenuhrzeigersinn (2) auf "LOW" drehen.

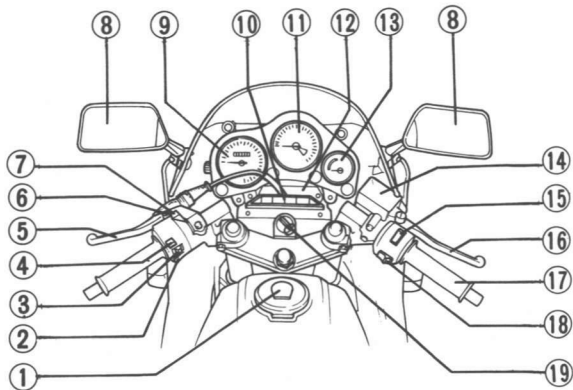
Zum Erhöhen der Vorspannung — den Einstellknopf im Uhrzeigersinn (3) auf "HIGH" drehen.

ZUR BEACHTUNG:

• **Die Marke (4) darf nicht zwischen zwei Raststellen stehen.**

EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location



- (1) Fuel tank cap
- (2) Horn button
- (3) Turn signal switch
- (4) Headlight dimmer switch
- (5) Clutch lever
- (6) Passing switch

- (7) Choke lever
- (8) Rear view mirrors
- (9) Speedometer
- (10) Warning and indicator lights
- (11) Tachometer
- (12) Fuse box

- (13) Temperature gauge
- (14) Brake fluid reservoir
- (15) Engine stop switch
- (16) Brake lever
- (17) Throttle grip
- (18) Headlight switch
- (19) Ignition switch

ÉQUIPMENT ET COMMANDES

Emplacement des commandes

- (1) Bouchon de réservoir
- (2) Bouton d'avertisseur
- (3) Inverseur de clignotants
- (4) Inverseur code-phare
- (5) Levier d'embrayage
- (6) Commande d'appel de phare
- (7) Levier de starter
- (8) Rétroviseurs
- (9) Compteur de vitesse
- (10) Témoins
- (11) Compte-tours
- (12) Boîte à fusibles
- (13) Thermomètre
- (14) Réservoir de liquide de frein
- (15) Interrupteur d'arrêt du moteur
- (16) Levier de frein
- (17) Poignée des gaz
- (18) Interrupteur de phare
- (19) Commutateur d'allumage

STRUMENTAZIONE E COMANDI

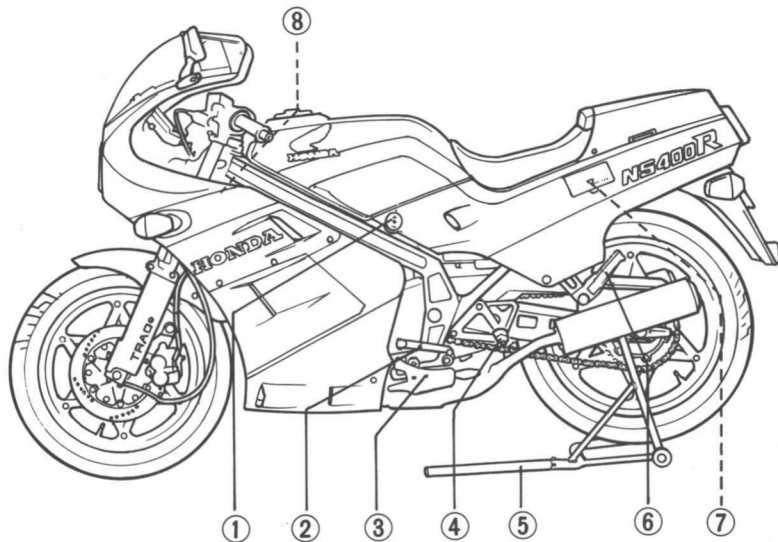
Disposizione dei comandi

- (1) Tappo serbatoio carburante
- (2) Pulsante avvisatore acustico
- (3) Interruttore indicatore direzione
- (4) Commutatore luci faro
- (5) Leva frizione
- (6) Interruttore di sorpasso
- (7) Leva dell'aria
- (8) Specchietti retrovisori
- (9) Tachimetro
- (10) Luci e spie d'indicazione
- (11) Contagiri
- (12) Portafusibili
- (13) Indicatore temperatura
- (14) Serbatoio liquido freni
- (15) Interruttore d'arresto motore
- (16) Leva del freno
- (17) Manopola acceleratore
- (18) Interruttore faro
- (19) Interruttore d'accensione

ARMATUREN UND BEDIENUNGSELEMENTE

Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Kraftstofftankverschluss
- (2) Hupenknopf
- (3) Blinkerschalter
- (4) Scheinwerfer-
Abblendschalter
- (5) Kupplungshebel
- (6) Lichthupenschalter
- (7) Chokehebel
- (8) Rückspiegel
- (9) Tachometer
- (10) Warn- und Anzeigelampen
- (11) Drehzahlmesser
- (12) Sicherungskasten
- (13) Temperaturanzeiger
- (14) Bremsflüssigkeitsbehälter
- (15) Motorabschalter
- (16) Bremshebel
- (17) Gasdrehgriff
- (18) Lichtschalter
- (19) Zündschalter



- (1) Fuel valve
- (2) Gearshift pedal
- (3) Side stand

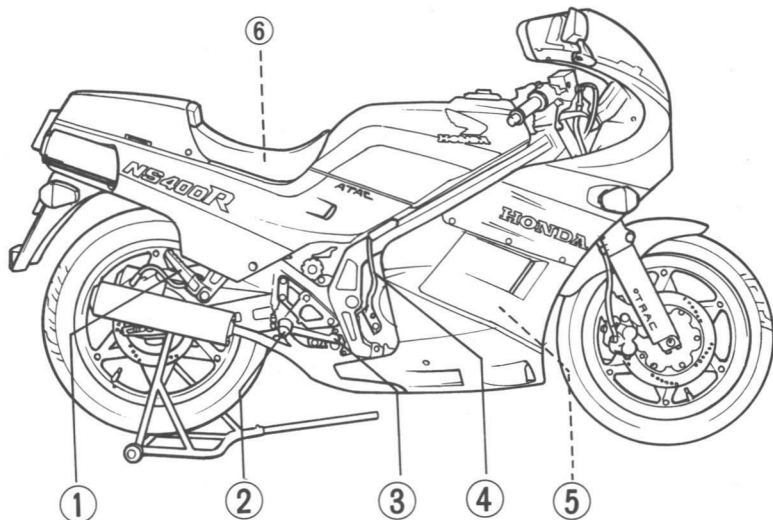
- (4) Footpeg
- (5) Center stand
- (6) Passenger footpeg

- (7) Helmet holder
- (8) Radiator reserve tank

- (1) Robinet d'essence
- (2) Pédale de sélecteur
- (3) Béquille latérale
- (4) Repose-pied
- (5) Béquille centrale
- (6) Repose-pied passager
- (7) Porte-casque
- (8) Reservoir du radiateur

- (1) Rubinetto del carburante
- (2) Pedale del cambio
- (3) Cavalletto laterale
- (5) Cavalletto centrale
- (4) Poggiapiedi
- (6) Poggiapiedi passeggero
- (7) Portacasco
- (8) Serbatoio riserva radiatore

- (1) Kraftstoffventil
- (2) Fußschalthebel
- (3) Seitenständer
- (4) Fußraste
- (5) Mittelständer
- (6) Sozius-Fußraste
- (7) Sturzhelmhalter
- (8) Kühlmittel-
Reservetank



- (1) Passenger footpeg
- (2) Footpeg
- (3) Brake pedal

- (4) Kickstarter
- (5) Transmission oil filler cap
- (6) Engine oil tank

- (1) Repose-pied passager
- (2) Repose-pied
- (3) Pédale de frein
- (4) Kickstarter
- (5) Bouchon de remplissage
d'huile de boîte de vitesse
- (6) Réservoir d'huile moteur

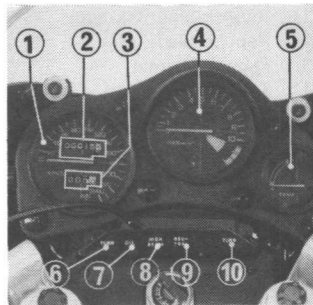
- (1) Poggiapiedi passeggero
- (2) Poggiapiedi
- (3) Pedale del freno
- (4) Pedale d'avviamento
- (5) Tappo di rabbocco olio
trasmissione
- (6) Serbatoio olio motore

- (1) Sozius-Fußraste
- (2) Fußraste
- (3) Bremspedal
- (4) Kickstarter
- (5) Getriebeöl-
Einfüllverschluß
- (6) Motoröltank

Instruments and Indicators

The indicators and warning lights are grouped around the instruments.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| (1) Speedometer | (6) Left turn signal indicator |
| (2) Odometer | (7) Oil level warning light |
| (3) Tripmèter | (8) High beam indicator |
| (4) Tachometer | (9) Neutral indicator |
| (5) Coolant temperature gauge | (10) Right turn signal indicator |



Instruments et Indicateurs

Les indicateurs et témoins lumineux sont groupés autour des instruments.

- | | |
|---|---------------------------------|
| (1) Compteur de vitesse | (6) Témoin de clignotant gauche |
| (2) Compteur totalisateur | (7) Témoin de niveau d'huile |
| (3) Totalisateur journalier | (8) Témoin de feu de route |
| (4) Compte-tours | (9) Témoin de point-mort |
| (5) Thermomètre de liquide de refroidissement | (10) Témoin de feu de route |

Strumentazione e spie luminose

Gli indicatori e le spie luminose sono disposti attorno agli strumenti.

- | | |
|---|-----------------------------------|
| (1) Tachimetro | (6) Indicatore direzione sinistra |
| (2) Contachilometri | (7) Spia di basso livello olio |
| (3) Contachilometri parziale | (8) Spia abbaglianti |
| (4) Contagiri | (9) Spia del folle |
| (5) Indicatore temperatura refrigerante | (10) Indicatore direzione destra |

Instrumente und Anzeigen

Die Anzeige- und Warnlampen sind um die Instrumente herum angeordnet.

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| (1) Geschwindigkeitsmesser | (6) Linke Blinkeranzeigelampe |
| (2) Kilometerzähler | (7) Ölstand-Warnlampe |
| (3) Tageskilometerzähler | (8) Fernlichtanzeigelampe |
| (4) Drehzahlmesser | (9) Leerlaufanzeigelampe |
| (5) Kühlwassertemperatur-
anzeiger | (10) Rechte Blinkeranzeigelampe |

Ref. No.	Description	Function
1	Speedometer	Shows riding speed.
2	Odometer	Shows accumulated mileage.
3	Tripmeter	Shows mileage per trip (See page 62).
4	Tachometer	Shows engine rpm.
5	Coolant temperature gauge	Shows coolant temperature.

Nº de ref.	Description	Fonction
1	Compteur de vitesse	Indique la vitesse de déplacement de la motocyclette.
2	Compteur totalisateur	Indique le kilométrage cumulé.
3	Compteur journalier	Indique la distance parcourue au cours d'un trajet (voir page 62).
4	Compte-tours	Indique le régime moteur en tours à la minute.
5	Thermomètre de liquide de refroidissement	Indique la température du liquide de refroidissement.

Rif. No.	Descrizione	Funzione
1	Tachimetro	Mostra la velocità di crociera.
2	Contachilometri	Mostra il totale di chilometri percorsi dalla moto.
3	Contachilometri parziale	Mostra i chilometri percorsi nell'ultimo viaggio (pag. 63)
4	Contagiri	Mostra i giri/min del motore.
5	Indicatore temperatura refrigerante	Indica la temperatura del refrigerante

Ref. Nr.	Benennung	Funktion
1	Geschwindigkeitsmesser	Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.
2	Kilometerzähler	Zeigt die insgesamt zurückgelegte Wegstrecke an.
3	Tageskilometerzähler	Zeigt die pro Fahrt zurückgelegte Kilometerzahl an (siehe Seite 63).
4	Drehzahlmesser	Gibt die Motordrehzahl an.
5	Kühlwasser Temperatur-anzeiger	Zeigt die Kühlwassertemperatur an.

Ref. No.	Description	Function
6	Left turn signal indicator	Flashes when left turn signal operates.
7	Oil level warning light	Light should come on for 5 seconds after turning the ignition switch on, then go out, except for occasional flickering near or at the lower oil level. If light comes on and does not go out, oil level is below normal operating range; there is about 0.4ℓ (0.42 US qt, 0.35 Imp. qt.) left in the engine oil tank. Refill the oil tank as soon as possible. If light does not come on, there is a fault in the oil level warning system. CAUTION: Running the engine with insufficient oil will cause serious engine damage.

Nº de ref.	Description	Fonction
6	Témoin de clignotants gauche	Clignote lorsque le clignotant gauche fonctionne.
7	Témoin de niveau d'huile	Le témoin de niveau d'huile doit rester allumé pendant 5 secondes après que le commutateur d'allumage est enclenché, puis s'éteindre après ce délai. Il clignote occasionnellement lorsque l'huile est proche du niveau minimum. Si le témoin s'allume et ne s'éteint pas, c'est le signe que le niveau d'huile se trouve en dessous de l'intervalle normal de fonctionnement. Il reste alors environ 0,4 litre dans le réservoir d'huile moteur. Dans ce cas, remplir le réservoir d'huile aussitôt que possible. Si le témoin ne s'allume pas, il y a une anomalie dans le circuit d'alerte de niveau d'huile. PRECAUTION: Si le moteur est utilisé avec une quantité d'huile insuffisante, il risque d'être sérieusement endommagé.

Rif. No.	Descrizione	Funzione
6	Indicatore direzione sinistra	Lampeggia quando si aziona il segnale di direzione sinistra.
7	Spia di basso livello dell'olio	Si accende per 5 secondi circa quando si avvia il motore e poi si spegne, eccetto per un lampeggiamento occasionale quando il livello dell'olio comincia a diventare basso. Se la spia rimane accesa, vuol dire che il livello dell'olio è troppo basso per il normale funzionamento della moto (nel serbatoio del motore rimangono 0,4 litri d'olio). Fare rifornimento d'olio al più presto possibile. Se la spia non si accende, vuol dire che il sistema d'avvertimento del basso livello dell'olio è difettoso. AVVERTENZA: Se si guida la motocicletta con un livello d'olio insufficiente si può danneggiare seriamente il motore.

Ref. Nr.	Benennung	Funktion
6	Linke Blinkeranzeigelampe	Blinkt bei Einschaltung der linken Blinkleuchten.
7	Ölstand-Warnlampe	Nach dem Einschalten des Zündschalters sollte die Lampe 5 Sekunden lang aufleuchten und dann ausgehen, außer einem gelegentlichen Aufflackern in der Nähe des unteren Ölstandpegels oder beim unteren Ölstand. Wenn die Lampe aufleuchtet und nicht mehr ausgeht, ist zuwenig Öl im Motoröltank (noch etwa 0,4ℓ). Füllen Sie den Öltank in diesem Fall so schnell wie möglich nach. Wenn die Lampe nicht aufleuchtet, ist das Ölstandwarmsystem defekt. VORSICHT: Wenn der Motor ohne genügend Öl betrieben wird, erleidet er ernsthaften Schaden.

Ref. No.	Description	Function
8	High beam indicator	Lights when headlight is on high beam.
9	Neutral indicator	Lights when transmission is in neutral.
10	Right turn signal indicator	Flashes when the right turn signal operates.

Nº de ref.	Description	Fonction
8	Témoin de feu de route	S'allume lorsque le phare est sur feu de croisement.
9	Témoin de point-mort	S'allume lorsque la boîte de vitesses est au point-mort.
10	Témoin de clignotant droit	Clignote lorsque le clignotant droit fonctionne.

Rif. No.	Descrizione	Funzione
8	Spia abbaglianti	Si accende quando si usano gli abbaglianti.
9	Spia del folle	Si accende quando la marcia è in folle.
10	Indicatore di direzione destra	Si accende quando si aziona il segnale di direzione destra.

Ref. Nr.	Benennung	Funktion
8	Fernlichtanzeigelampe	Leuchtet auf, wenn Fernlicht eingeschaltet ist.
9	Leerlauf-Kontrollampe	Leuchtet auf, wenn Getriebe auf Leerlauf geschaltet ist.
10	Rechte Blinkeranzeigelampe	Blinkt bei Einschaltung der rechten Blinkleuchten.

Tachometer Red Zone

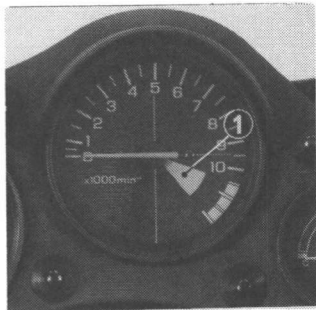
CAUTION:

- Never allow the tachometer needle to enter the red zone (1), even after the engine has been broken in.
- Be careful when blipping or accelerating in the 1st or 2nd gear as the needle will enter the red zone easily.

The red zone indicates the maximum engine speed limit and running the engine in this range will adversely affect its service life.

Tripmeter

Use the tripmeter to calculate mileage on trips. Reset the tripmeter to zero by turning the knob (2) in the direction shown.



Zone rouge du compte-tours

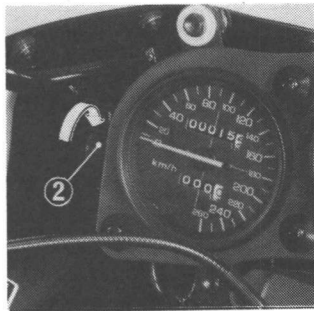
PRECAUTION:

- Ne pas laisser entrer l'aiguille dans la zone rouge (1), même après que le moteur soit rodé.
- Prendre garde en ouvrant les gaz au point mort et en accélérant brusquement en 1^{ière} ou en 2^{ième} vitesse car l'aiguille entre facilement dans la zone rouge dans ces cas.

La zone rouge indique la limite maximum du régime du moteur dont la durée de vie sera considérablement raccourcie s'il doit fonctionner souvent dans cette plage.

Totalisateur journalier

Utiliser le compteur journalier pour calculer le kilométrage des parcours. Remettre le compteur journalier à zéro en faisant tourner le bouton (2) dans le sens indiqué.



Zona rossa del contagiri

AVVERTENZA:

- **Non lasciar mai entrare l'ago nella zona rossa (1), neppure alla fine del rodaggio.**
- **Fare attenzione alle accelerazioni brusche in prima o seconda perché in questo caso l'ago entra facilmente nella zona rossa.**

La zona rossa indica il regime massimo del motore. Se si fa funzionare la motocicletta a tale regime la vita del motore si riduce notevolmente.

Contachilometri parziale

Usare il contachilometri parziale per misurare i chilometri di un viaggio. Azzerarlo girando la manopola (2) nella direzione indicata.

Roter Bereich des Drehzahlmessers

VORSICHT:

- Achten Sie darauf, daß der Zeiger auch nach dem Einfahren des Motors nicht in den roten Bereich (1) ausschlägt.
- Besonders beim Aufdrehen des Gasdrehgriffs im Leerlauf oder beim Beschleunigen im 1. oder 2. Gang besteht leicht die Gefahr, daß der Zeiger in den roten Bereich ausschlägt.

Der rote Bereich zeigt die maximale Motordrehzahl an, die möglichst zu vermeiden ist, da sonst die Lebensdauer des Motors beeinträchtigt wird.

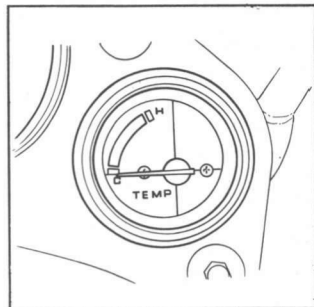
Tageskilometerzähler

Den Tageskilometerzähler zur Berechnung des Kraftstoffverbrauchs einzelner Fahrten benutzen. Durch Drehen des Knopfes (2) in der gezeigten Richtung wird der Tageskilometerzähler auf Null zurückgestellt.

Coolant Temperature Gauge

When the needle begins to move above the C (Cold) mark, the engine is warm enough to operate. The normal operating temperature range is within the wider section of the outlined band. If the needle reaches the H (Hot) mark, stop the engine and check the reserve tank coolant level. Read page 188 and do not ride the motorcycle until the problem has been corrected.

CAUTION: Exceeding maximum running temperature may cause serious engine damage.



Thermomètre de liquide de refroidissement

Lorsque l'aiguille commence à dépasser le repère C (froid), cela signifie que le moteur est suffisamment chaud pour fonctionner. La plage des températures normales de fonctionnement est représentée par la partie la plus large de la bande. Si l'aiguille atteint le repère H (chaud), arrêter le moteur et vérifier le niveau de liquide de refroidissement dans le vase d'expansion. Lire la page 188 et attendre pour utiliser la moto que le problème ait été corrigé.

PRECAUTION: Si la température maximale de fonctionnement était dépassée, on risquerait d'endommager sérieusement le moteur.

Indicatore temperatura carburante

Quando l'ago comincia a superare l'indicazione C (freddo), il motore è sufficientemente caldo per il funzionamento. La gamma di temperature normali di funzionamento è compresa entro la sezione più ampia della banda delineata. Se l'ago raggiunge il contrassegno H (caldo), arrestare il motore e controllare il livello del refrigerante nel serbatoio di riserva. Leggere a pag. 189 e non guidare la motocicletta finché non si è rimediato il problema.

AVVERTIMENTO: Se si supera la temperatura massima di funzionamento si può danneggiare seriamente il motore.

Kühlwassertemperaturanzeiger

Wenn der Zeiger in den Bereich über der Marke C (Cold=Kalt) ausschlägt, ist der Motor warm genug zum Fahren. Der Bereich der normalen Betriebstemperatur ist durch den breiteren Abschnitt des Striches dargestellt. Falls der Zeiger die Marke H (Hot=Heiß) erreicht, den Motor abstellen und den Kühlwasserstand im Reservetank kontrollieren. Lesen Sie auf Seite 189 und fahren Sie das Motorrad nicht eher, bis die Störung behoben ist.

VORSICHT: Durch Überschreiten der maximalen Betriebstemperatur kann der Motor ernsthaften Schaden erleiden.

Ignition Switch

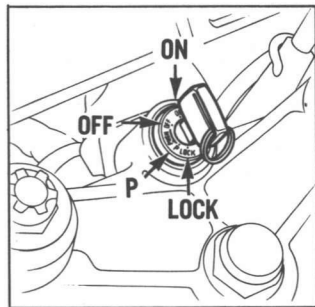
The ignition switch is located directly below the indicator panel.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Key can be removed.

ON: All electric circuits closed. Engine and light can be operated. Key cannot be removed.

P (PARKING): All electric circuits open except for taillight and position light. Key can be removed.

LOCK (STEERING LOCK): See page 68.



Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage se trouve directement sous le tableau d'indicateurs au centre du guidon.

OFF: Tous les circuits électriques sont ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

ON: Tous les circuits électriques sont fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

P (PARKING): Tous les circuits électriques sont ouverts, sauf ceux de feu arrière et de feu de position. La clé peut être retirée.

LOCK (VERROUILLAGE DU GUIDON): Voir page 68.

Interruttore d'accensione

L'interruttore d'accensione si trova sotto il pannello indicatori.

OFF: tutti i circuiti elettrici sono esclusi. Il motore non può essere avviato. La chiave può essere rimossa.

ON: Tutti i circuiti elettrici sono attivati. Sia il motore sia le luci possono funzionare. La chiave non può essere rimossa.

P (Parcheggio): Tutti i circuiti elettrici sono esclusi ad eccezione delle luci di posizione e posteriore. La chiave può essere rimossa.

LOCK (Bloccasterzo): Vedere a pag. 69

Zündschloß

Das Zündschloß befindet sich direkt unterhalb der Anzeigelampentafel.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

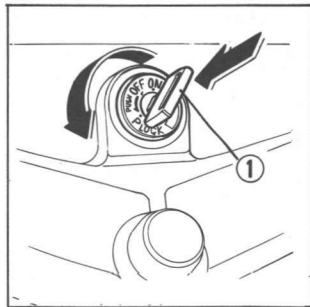
P (PARKEN): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet, mit Ausnahme der Schlußleuchte und des Standlichtes. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

LOCK (Lenkerschloß): Siehe Seite 69.

Steering Lock

The steering can be locked when the ignition switch (1) is in "LOCK" position.

Turn the handlebar all the way to the steering stop, either to the left or right, insert the key at the "OFF" position turn it counterclockwise to "P" or "LOCK" position while pushing in and then remove the key. To unlock, only turn the key clockwise.



Verrouillage du guidon

Le guidon peut être verrouillé lorsque l'interrupteur d'allumage (1) est mis sur la position "LOCK". Tourner le guidon à fond jusqu'à ce qu'il s'arrête sur la gauche ou la droite, introduire la clé à la position "OFF" tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre sur la position "P" ou "LOCK" en l'enfonçant, puis retirer la clé. Pour débloquer, tourner simplement la clé à droite.

Bloccasterzo

Lo sterzo può essere bloccato girando la chiave d'accensione (1) sulla posizione "LOCK". Ruotare completamente il manubrio verso destra o verso sinistra fino a raggiungere il punto di arresto, inserire la chiave, girarla in senso antiorario e contemporaneamente spingerla verso il basso fino alla posizione "P" o "LOCK", quindi rimuovere la chiave. Per sbloccarlo girare la chiave in senso orario.

Lenkerschloß

Die Lenkung kann verriegelt werden, indem Sie das Zündschloß (1) auf die Stellung "LOCK" (Verriegelt) stellen.

Drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach rechts, stecken Sie den Zündschlüssel in der "OFF"-Stellung in das Zündschloß, drehen diesen entgegen dem Uhrzeigersinn bis zur Stellung "P" oder "LOCK", während Sie ihn gleichzeitig hineindrücken, und ziehen Sie dann den Schlüssel ab. Zum Aufschließen drehen Sie den Schlüssel einfach nach rechts.

Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (1). At the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed at the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.

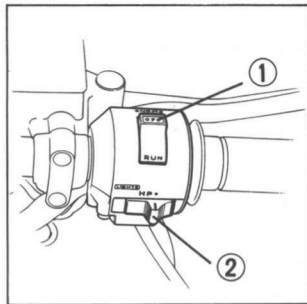
Headlight Switch

The headlight switch (2) has three positions; "H", "P" and "OFF" marked by a dot to the right of "P".

H: Headlight, taillight, position light and meter lights on.

P: Position light, taillight and meter lights on.

OFF (dot): Headlight, taillight, position light and meter lights off.



Interrupteur d'arrêt du moteur

Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (2). Sur la position "OFF", le circuit d'alimentation est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN". Ne pas utiliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (2) a trois positions: "H", "P" et "OFF" étant cette dernière marquée par un petit point sur la droite de "P".

H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront allumés.

P: Feu de position, allumé.

OFF Arrêt (Point): Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs sont coupés.

Interruttore arresto motore

Questa moto è dotata di un interruttore per l'arresto motore (1). Nella posizione OFF, l'impianto d'accensione è sotto tensione. Normalmente l'interruttore deve essere posizionato su RUN. Usare questo interruttore soltanto per arrestare il motore in casi di emergenza.

Interruttore faro

L'interruttore del faro (2) ha tre posizioni: "H", "P" e "OFF" (contrassegnata da un puntino alla destra della lettera "P").

H: Faro, luce posteriore, luce di posizione e luce strumenti accesi.

P: Luce di posizione, luce posteriore e luci strumenti accese.

OFF (puntino): Faro, luce posteriore, luce di posizione e luci strumenti spenti.

Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (1) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (2) hat drei Stellungen: "H", "P" und "OFF" (Aus), gekennzeichnet durch einen Punkt rechts von "P".

H : Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P : Standlicht eingeschaltet

OFF Aus (Punkt): Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

Headlight Dimmer Switch

Push the dimmer switch (1) to "Hi" to select high beam or to "Lo" to select low beam.

Passing Light Control Switch

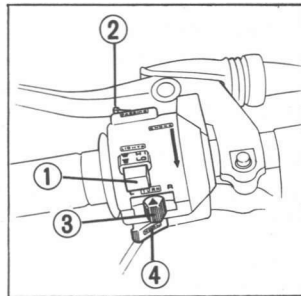
When this switch (2) is pressed, the headlight flashes on to signal approaching cars or when passing.

Turn Signal Switch

To signal a left turn, move the switch (3) to the "L" position. To signal a right turn, move the switch (3) to the "R" position. Press to turn signal off.

Horn Button

When this button (4) is pressed the horn sounds.



Inverseur code-phare

Déplacer l'interrupteur (1) vers "Hi" pour choisir le feu de route et vers "Lo" pour obtenir le feu de croisement.

Commande de feu de dépassement

Exercer une pression sur le bouton (2) pour le fonctionnement de l'avertisseur lumineux pour dépassement.

Commande de clignotants

Passer le commutateur (3) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite. Enfoncer pour annuler le signal.

Commande d'avertisseur

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (4) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore.

Commutatore luci faro

Spingere l'interruttore degli abbaglianti/anabbaglianti (1) sulla posizione "Hi" per selezionare gli abbaglianti, e sulla posizione "Lo" per selezionare gli anabbaglianti.

Interruttore luci di sorpasso

Quando si preme questo interruttore (1), il faro lampeggia per segnalare il sorpassare di automobili o il sorpasso.

Interruttore indicatori di direzione

Posizionare l'interruttore (3) su "L" per segnalare l'intenzione di voltare a sinistra, e posizionarlo invece su "R" per segnalare l'intenzione di voltare a destra. Premerlo per spegnere il segnale.

Pulsante avvisatore acustico

Premerle il pulsante (4) per azionare l'avvisatore acustico.

Scheinwerfer-Abblendschalter

Den Abblendschalter (1) für Fernlicht auf "Hi", und für Abblendlicht auf "Lo" drücken.

Lichthupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (2) drücken, leuchtet der Fernscheinwerfer auf, um entgegenkommende Fahrzeuge, oder Fahrzeuge beim Überholen zu warnen.

Blinkleuchterschalter

Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (3) auf die Stellung "L". Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (3) auf die Stellung "R". Zum Ausschalten den Blinkschalter drücken.

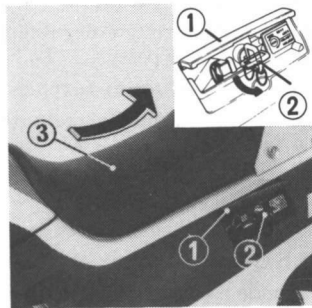
Hupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (4) drücken, ertönt die Hupe.

Seat

Removal:

1. Open the cover (1).
2. Insert the ignition key (2) in the seat lock.
3. Release the seat lock by turning the key counterclockwise.
4. Remove the seat (3) by raising the rear of the seat and pulling the seat backward.
5. Turn the key clockwise and remove.



Selle

Dépose:

1. Ouvrir le couvercle (1).
2. Introduire la clé de contact (2) dans la serrure de la selle.
3. Déverrouiller la serrure en tournant la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
4. Déposer la selle (3) en soulevant l'arrière de la selle et en la tirant vers l'arrière.
5. Tourner la clé de contact et la retirer.

Sella

Rimozione:

1. Aprire il coperchio (1).
2. Infilare la chiave d'accensione (2) nella serratura della sella.
3. Sbloccare la sella girando la chiave in senso antiorario.
4. Togliere la sella (3) sollevandone la parte posteriore e tirandola indietro.
5. Girare la chiave in senso orario e sfilarla.

Sitzbank

Abbauen:

1. Die Abdeckung (1) öffnen.
2. Den Zündschlüssel (2) in das Sitzschloß stecken.
3. Das Schloß durch Drehen des Schlüssels im Gegenuhrzeigersinn öffnen.
4. Die Sitzbank (3) hinten anheben und nach hinten wegziehen.
5. Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen und abziehen.

Installation:

1. Insert the front prong of the seat into the recess under the fuel tank rear mount.
2. Install the seat by pressing down on the rear of the seat until the seat latches engage.
3. Check that the seat is installed securely.

WARNING: Before installing the seat, make sure there are no rags or wastes on the frame. They may be burned when the engine becomes heated.

Repose:

1. Introduire la patte avant de la selle dans l'encastrement sous la monture arrière du réservoir d'essence.
2. Reposer la selle en enfonçant l'arrière de la selle jusqu'à ce que les loquets de la selle s'engagent.
3. S'assurer que la selle est bien posée.

ATTENTION:

Avant de reposer la selle, s'assurer qu'il n'y a pas de chiffons ou de restes sur le cadre. Ils risquent d'être brûlés lorsque le moteur devient chaud.

Installazione:

1. Inserire il dente frontale della sella nella scanalatura della parte posteriore del serbatoio del carburante.
2. Sistemare la sella premendone la parte posteriore finché i suoi ganci fanno presa.
3. Controllare che la sella sia fissata saldamente in posizione.

ATTENZIONE:

Prima di montare la sella accertarsi che non si siano lasciati stracci od altri oggetti sul suo telaio, perché altrimenti essi potrebbero incendiarsi quando il motore diventa caldo.

Anbauen:

1. Den vorderen Zinken der Sitzbank in die Aussparung unter der hinteren Kraftstofftankhalterung schieben.
2. Das hintere Ende der Sitzbank nach unten drücken, bis die Sperrklinken einrasten.
3. Nachprüfen, daß die Sitzbank sicher installiert ist.

WARNUNG:

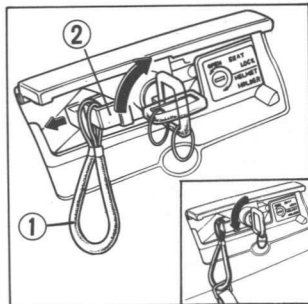
Vor dem Anbringen der Sitzbank sichergehen, daß sich keine Lappen oder Stoffreste auf dem Rahmen befinden. Sie können verbrennen, wenn der Motor heiß wird.

Helmet Holder

The helmet holder eliminates the need for carrying your helmet after parking. The holder can be locked to help prevent theft.

1. Open the cover.
2. Release the lock by inserting the ignition key and turning it clockwise.
3. Route either end of the helmet holder wire (1) through the buckle of the helmet.
4. Hook the holder wire on the holder pin (2).
5. Turn the key counterclockwise and remove.
6. Store the holder wire under the cover as shown.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.



Porte-casque

Le porte-casque élimine votre souci de porter toujours votre casque après avoir stationné votre moto. Le porte-casque peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Ouvrir le couvercle.
2. Déverrouiller la serrure en introduisant la cle de contact et en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.
3. Passer l'autre extrémité du fil du porte-casque (1) à travers la boucle du casque.
4. Accrocher le fil du porte-casque sur la goupille du porte-casque (2).
5. Tourner la clé de contact dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et la retirer.
6. Placer le fil du porte-casque sous le couvercle de la manière indiquée.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas

Portacasco

Il portacasco evita la necessità di portarsi dietro il casco dopo aver parcheggiata la moto. Esso può essere chiuso a chiave onde evitare la possibilità di furto.

1. Aprire il coperchio.
2. Aprire il lucchetto infilando la chiave d'accensione e girandola in senso orario.
3. Infilare una estremità del cavo d'aggancio (1) del casco nel gancio del casco.
4. Agganciare il cavo d'aggancio al perno del portacasco (2).
5. Girare la chiave in senso antiorario e sfilarla.
6. Riporre il cavo d'aggancio sotto il coperchio come mostrato.

ATTENZIONE: Il portacasco è stato realizzato esclusivamente per assicurare il casco durante lo stazionamento della moto. Non usare la motocicletta con il casco fissato al portacasco.

Sturzhelmhalter

Der Sturzhelmhalter (1) ermöglicht die sichere Aufbewahrung Ihres Sturzhelms während dem Parken.

1. Die Abdeckung öffnen.
2. Den Zündschlüssel einstecken und im Uhrzeigersinn drehen, um das Schloß zu öffnen.
3. Eines der Enden des Helmhalterkabels (1) durch die Schnalle des Sturzhelms ziehen.
4. Das Halterkabel an den Halterstift (2) hängen.
5. Den Schlüssel im Gegenuhrzeigersinn drehen und abziehen.
6. Das Halterkabel wie gezeigt unter der Abdeckung verstauen.

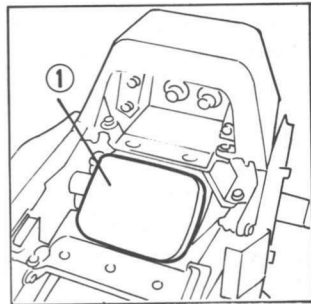
WARNUNG: Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelms. Fahren sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Document Bag

The document bag is in the storage compartment (1) behind the seat. This owner's manual and other documents should be stored in the vinyl bag. When washing your motorcycle, be careful not to flood this area with water.

Rear Seat Cover (Optional)

Remove the screws (2) and rear seat cover (3) when riding with a passenger.



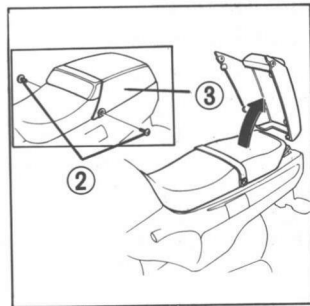
Sac à document

Le sac à document se trouve dans le compartiment de rangement, derrière la selle.

Le présent manuel du conducteur et les autres documents doivent être rangés dans le sac en vinyle. Lors du lavage de la motocyclette, faire attention à ne pas inonder cette zone avec l'eau.

Cache de la selle arrière (Optional)

Déposer les vis (2) et le cache de la selle arrière (3) lors de la conduite avec un passager.



Busta portadocumenti

La busta portadocumenti si trova nello scomparto (1) dietro la sella.

Riporre questo manuale d'istruzioni ed altri documenti nella busta di plastica. Lavando la motocicletta fare attenzione a non allagare questa parte.

Copertura della parte posteriore della sella (Opzionali)

Svitare le viti (2) e la copertura della parte posteriore della sella (3) quando si guida con un passeggero.

Dokumententasche

Die Dokumententasche befindet sich im Aufbewahrungsfach (1) hinter der Sitzbank.

Dieses Fahrerhandbuch und andere Dokumente sollten in der Plastiktasche aufbewahrt werden. Beim Waschen des Motorrads darauf achten, daß dieser Bereich nicht mit Wasser überflutet wird.

Rücksitzabdeckung (Sonderzubehör)

Die Schrauben (2) entfernen und die Rücksitzabdeckung (3) abnehmen, wenn ein Beifahrer mitfahren soll.

Right Side Cover

To remove and install the right side cover (1):

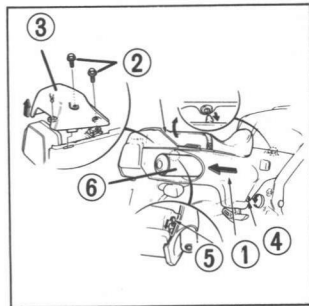
Removal:

1. Remove the seat.
2. Unscrew the bolts (2) and remove the rear cowl (3).
3. Remove the screw (4) attaching the bottom of the side cover.
4. Pull out on the front of the side cover carefully.
5. Pull the cover backward until clear of the hook (5) at the rear.
6. Slide the cover further backward out of the silencer (6).

Installation:

The installation sequence is essentially the reverse order of removal.

CAUTION: The side cover may be damaged if it is pulled out with force.



Cache latéral droit

Pour déposer et reposer le cache latéral droit (1):

(Dépose)

1. Déposer la selle.
2. Dévisser les boulons (2) et déposer le capotage arrière (3).
3. Déposer la vis (4) fixant le fond du cache latéral.
4. Tirer sur l'avant du cache latéral avec soin.
5. Tirer le cache vers l'arrière jusqu'à ce qu'il se dégage du crochet (5) à l'arrière.
6. Faire davantage glisser le cache vers l'arrière pour le sortir du silencieux (6).

(Repose)

La séquence de repose est essentiellement l'inverse de l'ordre de la dépose.

PRÉCAUTION:

Le cache latéral peut être endommagé si on force dessus pour le retirer.

Calotta destra del telaio

Per togliere e rimettere a posto la calotta destra del telaio (1):
(Rimozione).

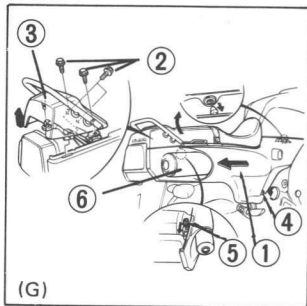
1. Togliere la sella.
2. Svitare i bulloni (2) e togliere la cappottatura posteriore (3).
3. Svitare la vite (4) che fissa la calotta.
4. Afferrare la calotta e tirarla per staccarla dalla moto.
5. Tirare indietro la calotta liberandola dal gancio (5).
6. Spingere ulteriormente indietro la calotta fuori dalla marmitta (6).

(Installazione)

Il metodo d'installazione è praticamente quello opposto di rimozione.

AVVERTENZA:

Si può danneggiare la calotta se la si tira fuori usando forza.



Rechte Seitenabdeckung

Entfernen und Anbringen der rechten Seitenabdeckung (1):

(Entfernen)

1. Die Sitzbank entfernen.
2. Die Schrauben (2) herausdrehen, um den Sitzhocker (3) zu entfernen.
3. Die Schraube (4) entfernen, mit der das untere Ende der Seitenabdeckung befestigt ist.
4. Das vordere Ende der Seitenabdeckung vorsichtig herausziehen.
5. Die Abdeckung nach hinten ziehen, bis sie vom Haken (5) auf der Rückseite freikommt.
6. Die Abdeckung am Schalldämpfer (6) vorbei weiter nach hinten ziehen.

(Anbringen)

Der Einbau erfolgt im wesentlichen in umgekehrter Ausbaureihenfolge.

VORSICHT:

Die Seitenabdeckung kann beschädigt werden, wenn sie mit Gewalt herausgezogen wird.

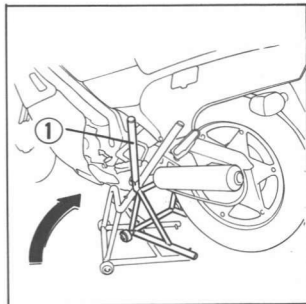
Center Stand

NOTE: Before placing the motorcycle on the center stand (1), check that the surface is firm and level.

To place the motorcycle on the center stand:

1. Reaching from the left of the motorcycle, place the center stand under the frame parallel with each other.
2. Position the center stand so that the arm (3) of the stand is wedged between the lugs (2) on the swingarm on each side.
3. Push down on the lever (4) briskly until the motorcycle is placed on the center stand safely.

NOTE: Check that the arm (3) is placed between the lugs (2) on the swingarm securely on each side.



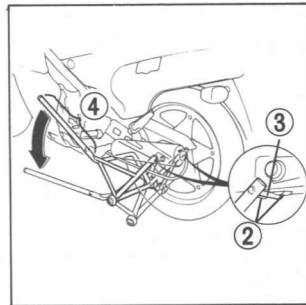
Béquille centrale

NOTE: Avant de placer la motocyclette sur la béquille centrale (1), s'assurer que la surface du sol est bien ferme et de niveau.

Pour placer la motocyclette sur la béquille centrale:

1. A partir de la gauche de la motocyclette, placer la béquille centrale sous le cadre, de manière parallèle.
2. Placer la béquille centrale de manière à ce que la biellette (3) de la béquille se trouve entre les pattes (2) du bras oscillant de chaque côté.
3. Pousser sur le levier (4) avec force jusqu'à ce que la motocyclette soit bien placée sur la béquille centrale.

NOTE: S'assurer que la biellette (3) est bien placée entre les pattes (2) du bras oscillant des deux côtés.



Cavalletto centrale

NOTA:

Prima di appoggiare la motocicletta sul cavalletto centrale (1) accertarsi di farlo su una superficie solida e piana.

Per sistemare la motocicletta sul cavalletto centrale:

1. Azionandolo dal lato sinistro della motocicletta, sistemare il cavalletto centrale sotto il telaio parallelo l'uno all'altro.
2. Posizionare il cavalletto centrale in modo che il suo braccio (3) si trovi incuneato tra i naselli (2) ad entrambi i lati del forcellone oscillante.
3. Abbassare con decisione la leva (4) finché la motocicletta si trova sistemata stabilmente sul cavalletto centrale.

NOTA:

Accertarsi che il braccio (3) sia piazzato saldamente tra i naselli (2) ad entrambi i lati del forcellone oscillante.

Mittelständer

ZUR BEACHTUNG Bevor das Motorrad auf den Mittelständer (1) gestellt wird, nachprüfen, daß der Boden fest und eben ist.

Aufbocken des Motorrades auf den Mittelständer:

1. Den Mittelständer von der linken Seite unter den Rahmen schieben und parallel dazu ausrichten.
2. Den Mittelständer so ausrichten, daß seine Stützarme (3) sich auf beiden Seiten zwischen die Zapfen (2) an den Schwingenholmen verkeilen.
3. Den Hebel (4) mit einem kräftigen Schwung nach unten drücken, bis das Motorrad sicher auf dem Mittelständer ruht.

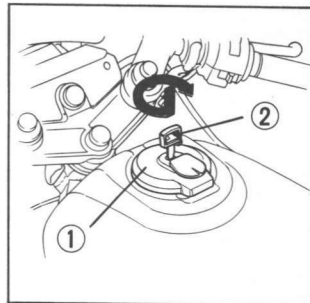
ZUR BEACHTUNG: Nachprüfen, daß die Arme (3) auf beiden Seiten einwandfrei zwischen den Zapfen (2) an den Schwingenholmen sitzen.

FUEL AND OIL

Fuel Tank

The fuel tank holds 19 liters (5.0 U.S. gal., 4.2 Imp. gal.) including the 3 liters (3.2 U.S. qt., 2.6 Imp. qt.) in the reserve supply. To open the fuel tank cap (1), insert the key (2) and turn it clockwise. The cap is hinged and will lift up. Use low-lead gasoline with an Octane number of 91 or higher. **FOR NEW SOUTH WALES ONLY:** Use unleaded fuel with a research octane number of 91 or higher.

- **Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the tank cap is closed securely and the cap latch is locked.**
- **Gasoline is extremely flammable and is even explosive under certain conditions. Whenever the tank cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.**



ESSENCE ET HUILE

Réservoir d'essence

Pour ouvrir la trappe du réservoir d'essence (1), introduire la clé (2) dans le verrou et la faire tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. La trappe, montée sur charnière, se soulève. Le réservoir d'essence contient 19 litres, y compris les 3 litres de la réserve. Utiliser de l'essence à faible teneur en plomb avec un indice d'octane de 91 ou plus.

ATTENTION:

- **Ne pas faire déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli d'essence). Après le remplissage, s'assurer que le bouchon est fixé fermement et le loquet, bien verrouillé.**
- **L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarettes allumées ou des flammes ne se trouvent pas à proximité.**

CARBURANTE E OLIO

Serbatoio del carburante

Il serbatoio del carburante contiene 19 litri, compresi 3 litri di riserva. Per aprire il tappo del serbatoio (1), infilare la chiave (2) girandola in senso orario. Il tappo è cernierato e si solleva in su. Usare benzina con poco piombo con un numero di ottani di 91 o superiore.

ATTENZIONE:

- **Non riempire il serbatoio eccessivamente (non dovrebbe esserci benzina nel bocchettone di riempimento). Dopo il rifornimento assicurarsi che il tappo sia ben chiuso.**
- **La benzina è altamente infiammabile ed in determinati casi esplosiva. Prima di aprire il tappo del serbatoio accertarsi sempre che nelle vicinanze non ci siano sigarette accese o fiamme.**

BENZIN UND ÖL

Benzintank

Der Kraftstofftank hat ein Fassungsvermögen von 19 Liter einschließlich 3 Liter Reserve. Zum Öffnen des Verschlußdeckels (1) den Tankschlüssel (2) einstecken und im Uhrzeigersinn drehen. Der Deckel ist an einem Scharnier befestigt und wird hochgeklappt. Nur bleiarmes Benzin mit einer Oktanzahl von 91 oder höher verwenden.

WARNUNG:

- **Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, daß der Einfüllstutzen wieder fest verschlossen wird.**
- **Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.**

Fuel Valve

The three way fuel valve (1) is under the left side of the fuel tank.

OFF

At OFF, fuel cannot flow from the tank to the carburetor. Turn the valve off whenever the motorcycle is not in use.

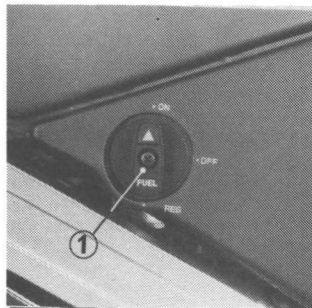
ON

At ON, fuel will flow from the main fuel supply to the carburetor.

RES

At RES, fuel will flow from the reserve fuel supply to the carburetor. Use the reserve fuel only when the main supply is gone. Refill the tank as soon as possible after switching to RES. The reserve fuel supply is 3ℓ (3.2 US qt, 2.6 Imp. qt).

NOTE: Do not operate the machine with the fuel valve in the RES position after refueling. You may run out of fuel, with no reserve.



Robinet d'essence

Le robinet d'essence à trois voies (1) se trouve sous le côté gauche du réservoir d'essence.

OFF (fermé)

Lorsque le robinet se trouve sur la position OFF, l'essence ne passe pas du réservoir au carburateur. Fermer le robinet lorsque l'on n'utilise pas la machine.

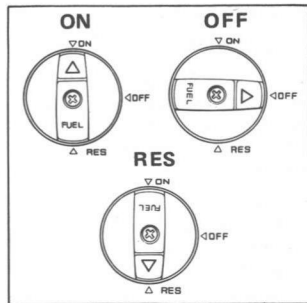
ON (ouvert)

Lorsque le robinet se trouve sur la position ON, l'essence passe du réservoir principal au carburateur.

RES (réserve)

N'utiliser la réserve d'essence que lorsque le réservoir principal est vide. Refaire le plein aussi vite que possible après que le robinet a été tourné sur RES. La réserve contient 3ℓ d'essence.

NOTE: Ne pas rouler avec le robinet d'essence sur RES une fois que le plein a été fait. L'on risquerait, en effet de tomber en panne sèche et de se trouver sans réserve.



Rubinetto del carburante

Il rubinetto del carburante (1) si trova sotto il lato sinistro del serbatoio del carburante.

OFF

Quando il rubinetto si trova sulla posizione "OFF" la benzina non entra nel carburatore.

ON

Quando il rubinetto si trova sulla posizione "ON" la benzina entra nel carburatore.

RES

Quando si posiziona il rubinetto su "RES" si usa la benzina di riserva. Usare la riserva solo quando si è finita la benzina del serbatoio principale. Dopo aver posizionato il rubinetto su "RES", fare rifornimento il più presto possibile. La riserva è di 3 litri.

NOTA: Non adoperare la motocicletta col rubinetto posizionato su "RES" dopo aver fatto rifornimento perché altrimenti la benzina finisce completamente senza alcun preavviso.

Dreiweg-Kraftstoffhahn

Der Benzinhahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Kraftstofftank.

OFF (ZU)

In der Stellung OFF fließt kein Benzin vom Tank zum Vergaser. Drehen Sie den Benzinhahn immer zu, wenn Sie das Motorrad abstellen.

ON (AUF)

In der Stellung ON fließt Benzin von der Hauptkraftstoffversorgung zum Vergaser.

RES (RESERVE)

In der Stellung RES fließt Benzin von der Reservekraftstoffversorgung zum Vergaser. Stellen Sie nur auf Reserve, wenn die Hauptversorgung leer ist. Tanken Sie so schnell wie möglich, wenn Sie mit Reserve fahren. Die Reservekraftstoffversorgung beträgt 3 Liter.

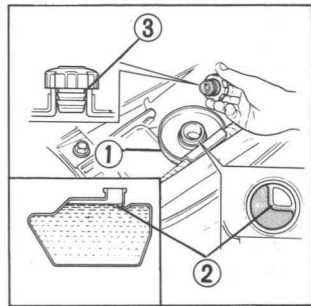
ZUR BEACHTUNG: Vergessen Sie nach dem Auftanken nicht, den Kraftstoffhahn von RES wieder auf ON zurückzustellen, da der Tank sonst leer werden kann, ohne daß Sie noch Reservekraftstoff zur Verfügung haben.

Engine Oil

Check the oil level, and if the red oil level warning light stays lit after the ignition switch is ON, top up the tank (1) immediately to the upper level (2). Do not overfill. Engine oil capacity is 2.0ℓ (2.1 US qt, 1.2 Imp. qt).

After refilling, press the cap in completely until the underside of the cap seats the tank opening (3).

USE 2 STROKE INJECTOR OIL FOR MOTORCYCLE.



Huile moteur

Vérifier le niveau d'huile et, si le témoin de niveau d'huile rouge reste allumé après avoir placé le commutateur d'allumage sur ON, faire immédiatement le plein du réservoir (1) jusqu'au repère de niveau supérieur (2). Ne pas trop remplir. La contenance en huile moteur est de 2,0 ℓ.

Après le remplissage, enfoncer complètement le bouchon jusqu'à ce que la partie inférieure du bouchon soit parfaitement en place sur l'ouverture du réservoir.

UTILISER DE L'HUILE POUR INJECTEUR DEUX TEMPS POUR MOTOCYCLETTE.

Olio motore

Controllare il livello dell'olio e se la spia di basso livello dell'olio rimane accesa quando si accende il motore, riempire immediatamente il serbatoio (1) fino al limite superiore (2). Non aggiungere olio in eccesso. La capacità del serbatoio è di 2,0 litri.

Dopo il rifornimento, spingere in giù il tappo finché la sua parte inferiore combaci col foro del serbatoio (3).

USARE UN OLIO PER MOTOCICLETTE A INIEZIONE A 2 TEMPI

Motoröl

Den Ölstand kontrollieren. Falls die rote Ölstand-Warnlampe nach Einschalten der Zündung anbleibt, den Öltank (1) unverzüglich bis zum Maximalstand (2) auffüllen. Nicht überfüllen. Der Öltank faßt 2,0 Liter Motoröl.

Nach dem Auffüllen den Verschlußdeckel vollständig andrücken, bis seine Unterseite auf dem Einfüllstutzen (3) sitzt.

ZWEITAKT-EINSPRITZÖL FÜR MOTORRÄDER BENUTZEN

CAUTION:

- * The use of other oils may cause excessive carbon build-up in the engine and exhaust system resulting in loss of power and possible engine damage.
- * Don't use OUTBOARD 2 STROKE OIL.
- * If air is present in the tube from the oil tank to the oil pump, do not start the engine. The motorcycle must be taken to your Honda dealer for inspection and bleeding of the oil system. Failure to do this will result in serious engine damage.

NOTE: When filling take care not to allow foreign materials to enter the tank.

PRECAUTION:

- * L'utilisation des autres types d'huile peut entraîner une accumulation excessive de calamine dans le moteur et dans le système d'échappement, ceci entraînant à son tour des pertes de puissance du moteur et même des dommages de celui-ci.
- * Ne pas user de L'HUILE A DEUX TEMPS POUR MOTEURS HORS-BORD.
- * S'il y a air dans la tuyauterie entre le réservoir d'huile et la pompe d'huile, ne pas démarrer le moteur, mais apporter la moto au concessionnaire Honda pour le charger d'une tâche d'inspection et de purge d'air du système de lubrification. La négligence de cette tâche peut entraîner des dommages graves du moteur.

NOTE: Lors de remplissage de l'huile, prendre soin de ne pas laisser entrer des matières étrangères dans le réservoir.

AVVERTENZA:

- * L'uso di un olio di tipo diverso può causare depositi eccessivi di carbonio nel motore e nell'impianto di scappamento, con conseguente perdita di potenza e possibile danno del motore.
- * Non usare olio a 2 tempi per fuoribordo.
- * Se nel condotto dal serbatoio alla pompa dell'olio c'è dell'aria, non avviare il motore. Portare allora la motocicletta da un concessionario Honda autorizzato per lo spurgo dell'aria. Se non si fa questa operazione si può danneggiare seriamente il motore.

NOTA: Facendo rifornimento d'olio fare attenzione che nel serbatoio non entrino sostanze estranee.

VORSICHT:

- * Durch Verwendung von anderen Ölen können im Motor und Auspuffsystem übermäßige Kohlenstoffablagerungen verursacht werden, die zu Leistungsverlust und möglichem Motorschaden führen.
- * Verwenden Sie das Aussenbordmotor-Zweitaktöl nicht.
- * Ist in die Leitung vom Öltank zur Ölpumpe Luft vorhanden, den Motor nicht anlassen. Bringen Sie das Motorrad zur Überprüfung und Entlüftung des Ölsystems zu Ihrem Honda-Fachhändler. Wenn Sie dies unterlassen, ist schwerer Motorschaden die Folge.

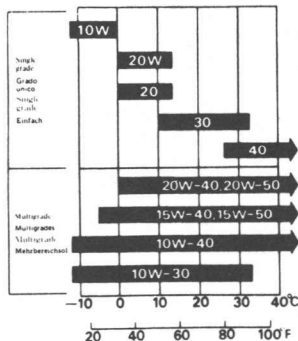
ZUR BEACHTUNG: Achten Sie beim Einfüllen von Öl darauf, daß keine Fremdkörper in den Öltank gelangen.

Transmission Oil

Good transmission oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE or SF. It is not necessary to use additives.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures.



Huile de boîte de vitesses

Une bonne huile de boîte de vitesses doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon conforme ou supérieure aux conditions requises pour le service SE ou SF. Il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être établi en fonction de la température atmosphérique. Pour la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après.

Olio transmission

Un buon olio transmission deve possedere molte qualità. Utilizzare solo olio di elevata qualità, altamente detergente. Sulla lattina deve essere specificato che l'olio è conforme o superiore alle specifiche richieste per il grado di servizio SE o SF. Non è necessario l'uso di additivi.

Viscosità:

La viscosità dell'olio motore deve essere scelta in base alla temperatura media atmosferica della regione in cui viene utilizzata la moto. La figura fornisce una guida alla scelta della corretta viscosità dell'olio da impiegare nelle varie condizioni climatiche.

Getriebeöl

Gutes Getriebeöl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE oder SF. Auf dessen Behälter vermerkt, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Von der Verwendung von geglichen Öl-zusatzmitteln wird abgeraten.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary.

Fuel level – Fill fuel tank when necessary.

Radiator reserve tank coolant level – Check the level and add if necessary.

Brakes – Check the brake lines for leaks, check brake fluid level.

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les articles suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails des procédures.

Niveau d'huile moteur – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.

Essence – Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire.

Niveau du liquide de refroidissement du réservoir auxiliaire du radiateur – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.

Freins – Vérifier la tuyauterie des freins pour vérifier s'il y a une fuite d'huile, et en même temps, vérifier le niveau du liquide de frein.

CONTROLLI PRECEDENTI L'UTILIZZAZIONE DELLA MOTOCICLETTA

Per motivi di sicurezza, prima di usare la moto abituarsi a verificare che essa sia in perfetto stato. Verificare i punti seguenti e se è necessario qualche intervento di regolazione o manutenzione riferirsi al corrispondente paragrafo del manuale.

Olio motore — Verificare il livello e rabboccare se necessario.

Carburante — Verificare il livello e, se necessario, fare rifornimento.

Livello refrigerante serbatoio riserva radiatore — Controllare il livello e rabboccare se necessario.

Freni — Controllare i tubi dei freni e accertarsi che non ci siano perdite di liquido; verificare il livello del liquido dei freni.

ÜBERRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand — Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen.

Benzinstand — Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen.

Kühlerreservetank-Kühlwasserstand — Wasserstand überprüfen und gegebenenfalls Wasser nachfüllen.

Bremsen — Nachprüfen, ob die Bremsbeläge beschädigt oder verschlissen sind, Bremsflüssigkeitsstand überprüfen.

Tires – Check the air pressure and the tires for wear or damage.

Throttle operation – Check throttle operation, cable routing and free play.

Correct or replace if necessary.

Lighting – See if all lights operate properly.

Drive chain – Check condition of drive chain and measure the chain tension. Adjust if the chain tension is incorrect. Lubricate if it appears dry. Replace if it is badly worn or damaged.

Pneus – Vérifier la pression des pneus et leur état d'usure ou d'endommagement.

Fonctionnement de la poignée des gaz – Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, pose des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire.

Eclairage – S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.

Chaîne de transmission – Mesurer le jeu; la dureté d'articulation due à une lubrification négligée ou autres conditions essentielles à la bonne conduite.

Pneumatici — Verificare la pressione ed ispezionare i copertoni verificandone l'usura e/o eventuali danni.
Funzionamento dell'acceleratore — Verificare il funzionamento dell'acceleratore, il corretto passaggio dei cavi ed il loro gioco. Procedere, se necessario, alla loro regolazione o sostituzione.
Impianto illuminazione — Verificare che tutte le luci funzionino correttamente.
Catena di trasmissione — Controllarne le condizioni e misurarne la tensione. Regolare se la tensione non è corretta. Lubrificare la catena se appare secca. Sostituirla se è molto consumata o danneggiata.

Reifen — Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen.

Vergaserbetätigung — Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen. Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln.

Beleuchtung — Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

Antriebskette — Kettenspannung messen; Kette auf übermäßigen Verschleiß infolge ungenügender Schmierung oder sonstiger Beanspruchung überprüfen.

STARTING THE ENGINE

WARNING:

- * Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.
- * Attempting to start the engine with the transmission in gear and the clutch engaged may result in injury or damage.

NOTE:

- * This motorcycle can be kickstarted with the transmission in gear by disengaging the clutch before operating the kickstarter.
1. Turn the fuel valve to ON.
 2. Insert the key in the ignition switch and turn to ON.
 3. Shift the transmission into neutral. The neutral indicator should go on.

DEMARRAGE DU MOTEUR

ATTENTION:

- * Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.
- * On risque de se blesser ou d'endommager la machine si l'on essaie de mettre le moteur en marche alors que la transmission est en prise et que la moto est embrayée.

NOTE:

- * Cette moto peut être démarrée au kick de démarrage en laissant la transmission engagée en débrayant l'embrayage avec de se servir du kick de démarrage.
1. Amener le robinet du réservoir d'essence sur la position ON.
 2. Insérer la clé de l'interrupteur d'allumage puis la tourner sur la position ON.
 3. Passer le levier de commande de transmission au point mort. Le témoin point mort devra s'allumer.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

ATTENZIONE:

- * I gas di scarico contengono monossido di carbonio velenoso. Non avviare mai il motore nel garage o in ambienti chiusi.
- * Se si cerca di avviare il motore con una marcia e la frizione innestata c'è pericolo d'incidenti o danni.

NOTA:

- * E possibile avviare il motore con la marcia innestata disinnestando la frizione prima di schiacciare il pedale d'avviamento.
1. Girare il rubinetto del carburante in posizione ON.
 2. Infilare la chiave nell'interruttore d'accensione e girarla in posizione ON.
 3. Mettere la marcia in folle. La spia di folle si accende.
-

ANLASSEN DES MOTORS

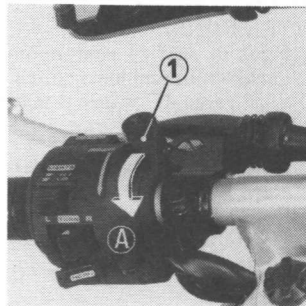
WARNUNG:

- * Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenoxyd. Lassen Sie den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.
- * Wird versucht, den Motor bei eingelegtem Gang und eingerückter Kupplung anzulassen, können Verletzungen und Schäden die Folge sein.

ZUR BEACHTUNG:

- * Dieses Motorrad kann bei eingelegtem Gang mittels Kickstarter gestartet werden, wenn die Kupplung vor Durchtreten des Kickstarters ausgerückt wird.
1. Benzinhahn auf Position ON drehen.
 2. Zündschlüssel ins Zündschloß stecken und auf Position ON drehen.
 3. Schalten Sie das Getriebe in Leerlauf. Hierbei sollte die Leerlaufanzeigelampe aufleuchten.

4. Make sure the engine stop switch is at RUN.
5. Pull the choke lever (1) back all the way to the fully open position (A), if the engine is cold. When the engine is to be restarted while it is still warm, the use of the choke is not necessary.
6. Operate the kickstarter with a rapid, continuous motion, leaving the throttle closed.
To restart a warm engine, open the throttle slightly (approx. 1/8–1/4 of the throttle grip rotation) and operate the kickstarter with a rapid, continuous motion.
7. Warm up the engine for a half minute (for a few minutes in low air temperature) until it runs smoothly with the choke closed.



-
4. S'assurer que le contacteur d'arrêt du moteur se trouve sur la position RUN.
 5. Tirer le levier de starter (1) à fond en arrière pour le mettre en position d'ouverture complète (A) si le moteur est froid. S'il est nécessaire de faire redémarrer le moteur alors qu'il est encore chaud, l'utilisation du starter n'est pas nécessaire.
 6. Actionner le kickstarter avec un mouvement rapide et continu, en laissant la commande des gaz fermée.
Pour redémarrer un moteur chaud, ouvrir légèrement la commande des gaz (approx. 1/8–1/4 de la rotation de la poignée des gaz) et actionner le kickstarter d'un mouvement rapide et continu.
 7. Faire chauffer le moteur pendant une demi-minute (pendant plusieurs minutes par temps froid) jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le starter fermé.

4. Accertarsi che l'interruttore d'arresto del motore si trovi sulla posizione RUN.
5. Schiacciare la leva della frizione (1) in posizione di apertura completa (A) se il motore è freddo. La leva della frizione non è necessaria per avviare il motore quando è caldo.
6. Azionare il pedale d'avviamento con un movimento rapido e continuo lasciando la manopola dell'acceleratore chiusa. Per far ripartire il motore caldo aprire leggermente la manopola dell'acceleratore (di circa 1/8 o 1/4 di giro) e azionare il pedale d'avviamento con un movimento rapido e continuo.
7. Lasciare riscaldare il motore per circa mezzo minuto (per diversi minuti se la temperatura è bassa) finché gira scorrevolmente con la manopola dell'acceleratore chiusa.

-
4. Vergewissern Sie sich, daß der Motorabschalter auf RUN steht.

WARNUNG: Klappen Sie die rechte Fußraste hoch, bevor Sie den Kickstarter benutzen, andernfalls können Sie sich den Fuß verietzen.

5. Schieben Sie den Chokehebel (1) bis zum Anschlag nach oben auf ON, wenn der Motor kalt ist. Wenn der noch warme Motor wieder gestartet werden soll, braucht der Choke nicht benutzt zu werden.
6. Betätigen Sie den Kickstarter bei geschlossenem Gasdrehgriff mit einem raschen Schwung ohne abzusetzen.
Zum Starten eines noch warmen Motors den Gasdrehgriff leicht aufdrehen (etwa 1/8 bis 1/4 der Gasdrehgriffdrehung), und den Kickstarter mit einem kräftigen Schwung durchtreten.
7. Den Motor bei geschlossenem Choke eine halbe Minute lang (bei niedrigen Temperaturen einige Minuten) warmlaufen lassen, bis er gleichmäßig läuft.

BREAK-IN PROCEDURE

Maximum continuous engine speed during the first 1,000 km (600 miles) must not exceed 6,000 min⁻¹ (rpm).

Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful break-in operation during the initial mileage period will measurably extend the service life of the engine.

PROCÉDURE DE RODAGE

Le régime continu maximal du moteur ne devra pas dépasser 6 000 tr/mn pendant les 1 000 premiers kilomètres.

Éviter d'ouvrir les gaz à plein, et choisir les vitesses de façon à éviter toute tension inutile au moteur. Le soin apporté au rodage pendant la période initiale de fonctionnement allongera sensiblement la durée de vie du moteur.

PROCEDURA DI RODAGGIO

Durante i primi 1.000 km non si deve far girare il motore ad oltre 6.000 min^{-1} (giri).

Evitare di aprire completamente l'acceleratore e cambiare marcia in modo da non sottoporre a sforzi il motore. Un'attenta procedura di rodaggio durante i primi chilometri estende considerevolmente la vita del motore.

EINFAHREN

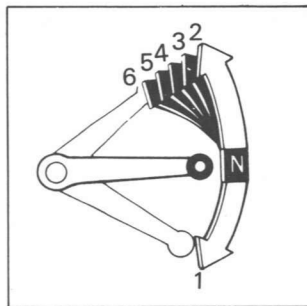
Die maximale Drehzahl bei Dauerbetrieb des Motors darf während der ersten 1 000 km $6 000 \text{ min}^{-1}$ (U/min) nicht überschreiten.

Vollgasbetrieb vermeiden und die Gänge so wählen, daß der Motor vor unzulässiger Belastung verschont bleibt. Die sorgfältige Einhaltung der Einfahrregeln während der Einfahrzeit trägt zu meßbarer Verlängerung der Motorlebensdauer bei.

RIDING THE MOTORCYCLE

WARNING:

- Review Motorcycle Safety (pages 8–12) before you ride.
 - Make sure the side stand is fully retracted before riding the motorcycle. If the stand is extended, it may interfere with control during a left turn.
1. Warm up the engine.
 2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1st) by depressing the gear shift pedal.
 3. Slowly release the clutch lever while gradually picking up speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
 4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch again and shift into 2nd by raising the shift-pedal. Do the same for the other gears.



CONDUITE

ATTENTION:

- Avant de piloter, relire les indications données sous “La sécurité à moto” (pages 8 à 12).
 - Ne pas prendre la route sans s’être assuré que la béquille latérale est entièrement repliée. Une béquille déployée générerait dans les virages à gauche.
1. Faire chauffer le moteur.
 2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d’embrayage et faire passer le sélecteur en première.
 3. Libérer progressivement l’embrayage tout en accélérant le moteur à l’aide de la poignée des gaz. L’équilibrage de ces deux actions assure un démarrage eu douceur.
 4. Lorsqu’une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d’embrayage et passer en seconde en amenant le sélecteur vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.

GUIDA DELLA MOTO

ATTENZIONE:

- Prima di guidare la moto rileggersi il paragrafo "Sicurezza di guida" (pagg. 9—13).
- Accertarsi che il cavalletto laterale sia completamente rialzato prima di guidare la moto. Se esso è ancora esteso, potrebbe ostacolare la sterzata a sinistra.

1. Scaldare il motore.
2. Col motore al regime minimo, schiacciare la leva della frizione ed innestare la prima schiacciando il pedale del cambio.
3. Rilasciare lentamente la leva della frizione guadagnando gradualmente velocità. La buona coordinazione di queste due operazioni assicura una partenza dolce.
4. Quando la motocicletta ha acquistato velocità, rallentare il motore, schiacciare di nuovo la leva della frizione ed innestare la seconda rialzando il pedale del cambio. Procedere allo stesso modo per le altre marce.

FAHREN DES MOTORRADES

WARNUNG:

- Lesen Sie den Abschnitt "Motorradsicherheit" (auf den Seiten 9—13 durch, bevor Sie losfahren.)
 - Vergewissern Sie sich, daß die Seitenstütze vollständig eingeklappt ist, bevor Sie mit dem Motorrad losfahren. Eine ausgeklappte Seitenstütze kann in einer Linkskurve aufsetzen und den Verlust der Kontrolle über das Motorrad verursachen.
1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
 2. Ziehen Sie bei Leerlaufdrehzahl den Kupplungshebel an und rücken Sie den ersten Gang ein, indem Sie das Gangschaltpedal niederdrücken.
 3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
 4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.

5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness may be greatly reduced and control of the motorcycle be difficult.

-
5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décelération en douceur.
 6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués de façon à bloquer complètement la roue, faute de quoi l'efficacité du freinage sera notablement réduite, entraînant la perte de contrôle de la moto.

5. Coordinare l'azionamento della manopola dell'acceleratore e dei freni per una decelerazione dolce.
6. I freni anteriore e posteriore devono essere azionati contemporaneamente senza causare il bloccaggio improvviso delle ruote, perché altrimenti si riduce l'efficienza della frenata con conseguente perdita di controllo della moto.

-
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
 6. Vorder- und Hinterradbremse sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

BRAKING

1. For normal braking, gradually apply both front and rear brakes while downshifting to suit your road speed.
2. For maximum deceleration, close the throttle and apply the front and rear brakes firmly. Disengage the clutch before the motorcycle stops.

WARNING:

- * Independent use of only the front or rear brake reduces stopping performance. Extreme braking may cause either wheel to lock, reducing control of the motorcycle.
- * When possible, reduce speed or brake before entering a turn; closing the throttle or braking in mid-turn may cause wheel slip. Wheel slip will reduce control of the motorcycle.

FREINAGE

1. Le freinage normal s'effectue en actionnant progressivement les freins avant et arrière tout en rétrogradant selon la vitesse de la machine.
2. Pour obtenir une décélération maximum, fermer la poignée des gaz et actionner les freins avant et arrière fermement. Débrayer avant l'arrêt de la machine.

ATTENTION:

- * L'utilisation du seul frein avant ou du seul frein arrière réduit l'efficacité du freinage. Un freinage excessif peut se traduire par le blocage d'une roue et faire perdre le contrôle de la machine.
- * Dans la mesure du possible, ralentir ou freiner avant d'amorcer un virage; le fait de couper les gaz ou de freiner à mi-virage risque d'entraîner un dérapage de la rue, ce qui nuit au contrôle de la motocyclette. Un dérapage des roues peut occasionner une perte de contrôle du véhicule.

IMPIEGO DEI FRENI

1. Per frenare normalmente azionare gradatamente entrambi i freni anteriore e posteriore, scalando contemporaneamente le marce in maniera adeguata alla velocità del mezzo.
2. Per frenare rapidamente azionare energicamente entrambi i freni anteriore e posteriore e tirare la leva della frizione prima che la motocicletta si fermi completamente.

ATTENZIONE:

- * L'uso di uno solo dei due freni riduce l'efficacia della frenata. Inoltre, frenando energicamente su una sola ruota si rischia di bloccarla diminuendo drasticamente il controllo sul mezzo.
- * Se possibile, decelerare e frenare prima delle curve. Se si decelera o frena in curva si può provocare lo slittamento di una ruota, che, a sua volta, causa una diminuzione di controllo sul mezzo.

BREMSEN

1. Beim normalen Bremsen die Vorder- und Hinterradbremse langsam betätigen und dabei das Getriebe entsprechend der Fahrgeschwindigkeit nach unten schalten.
2. Für maximales Abbremsen den Gasdrehgriff ganz zurückdrehen und die Vorder- und Hinterradbremse fest betätigen. Die Kupplung ausrücken, bevor das Motorrad anhält.

WARNUNG:

- * Wird nur die Vorder- oder Hinterradbremse betätigt, ist die Bremswirkung geringer. Durch zu starkes Bremsen kann das Vorder- oder Hinterrad blockiert werden bzw. die Herrschaft über das Motorrad verlorengehen.
- * Es empfiehlt sich, vor der Kurve das Gas wegzunehmen bzw. zu bremsen. Gaswegnehmen und Bremsen in der Kurve kann dazu führen, daß das Rad schleudert. Das Rutschen des Rads führt dazu, daß man das Motorrad nicht mehr ausreichend kontrollieren kann.

- * When riding in wet or rainy conditions, or on loose surfaces, the ability to maneuver and stop will be reduced. All of your actions should be smooth under these conditions. Sudden acceleration, braking or turning may cause loss of control. For your safety, exercise extreme caution when braking, accelerating or turning.
- * When descending a long, steep grade, use engine compression braking by downshifting, with intermittent use of both brakes. Continuous brake application can overheat the brakes and reduce their effectiveness.

-
- * Lorsque l'on conduit sur route mouillée, sous la pluie ou sur des surfaces non macadamisées la machine est moins aisément manœuvrable et il est plus difficile de s'arrêter. Dans de telles conditions, toutes les actions du pilote doivent se faire en douceur. Les accélérations, freinages ou entrées en virage brusques risquent de provoquer une perte de contrôle. Dans un but de sécurité, il convient d'être particulièrement prudent lors du freinage, de l'accélération ou des virages.
 - * Pour descendre une pente longue et raide, utiliser le frein moteur en rétrogradant et actionner les deux freins par intermittence. Un freinage continu risquerait de provoquer une surchauffe des freins et de réduire leur efficacité.

- * Guidando su fondo bagnato o umido, oppure su superfici melmose, la manovrabilità e l'efficacia delle frenate si riducono. In simili condizioni le azioni del pilota devono essere dolci: accelerazioni, frenate o svolte repentine potrebbero causare la perdita di controllo sulla motocicletta.
- * Guidando lungo una discesa lunga e ripida sfruttare l'azione frenante del motore scalando le marce ed usare i freni per brevi intervalli. Un impiego continuo dei freni potrebbe causarne il surriscaldamento, riducendo così la loro efficacia.

-
- * Beim Fahren auf unbefestigten Straßen bzw. in Regen und Feuchtigkeit ist die Möglichkeit des Bremsens und die Manövrierfähigkeit eingeschränkt. Daher sollte man in solchen Fällen jede abrupte Bedienung unterlassen. Plötzliche Beschleunigung, plötzliches Bremsen oder abruptes Abbiegen kann zu Schleudern führen. Daher empfiehlt:
 - Beim Hinabfahren eines langen, steilen Gefälles durch Herunterschalten des Getriebes mittels Motorkompression bremsen und dabei von Zeit zu Zeit beide Bremsen betätigen. Durch ständiges Betätigen der Bremsen können diese überhitzt und ihre Bremswirkung verringert werden.

PARKING

1. After stopping the motorcycle, shift the transmission into neutral, turn the fuel valve OFF, turn the ignition switch LOCK and remove the key.
2. Use the side stand to support the motorcycle while parked.

CAUTION: Park the motorcycle on firm, level ground to prevent overturning.

3. Lock the steering to help prevent theft (page 68).

STATIONNEMENT

1. Après avoir arrêté la motocyclette, engager la boîte de vitesses au point mort, tourner le robinet d'essence sur "OFF", tourner l'interrupteur d'allumage sur "LOCK" et retirer le clé.
2. Utiliser la béquille latérale pour supporter la machine au stationnement.

PRECAUTION: Ranger la machine sur un terrain ferme et plat pour éviter qu'elle ne se renverse.

3. Verrouiller la direction pour éviter tout risque de vol (page 68).

PARCHEGGIO

1. Dopo aver fermato la moto, inserire il folle, porre il rubinetto del carburante su "OFF", girare la chiave d'accensione in posizione "LOCK" e poi sfilarla.

2. Impiegare il cavalletto laterale per sostenere la motocicletta mentre rimane parcheggiata.

ATTENZIONE: Parcheggiare la moto su terreno solido e piano in modo da prevenirne eventuali cadute.

3. Bloccare lo sterzo in modo da evitare furti. (pag. 69)

PARKEN

1. Nach Anhalten des Motorrads das Getriebe auf Leerlaufstellung schalten, den Benzinhahn auf OFF (Zu) drehen, das Zündschloß auf LOCK (Lenkerschloß) einstellen und den Schlüssel abziehen.

2. Beim Parken den Seitenständer zum Abstützen des Motorrads verwenden.

VORSICHT: Das Motorrad auf festem, ebenem Boden parken, damit es nicht umfällt.

3. Die Lenkung verriegeln, um Diebstahl zu erschweren (Seite 69).

MAINTENANCE SCHEDULE

Perform the Pre-ride Inspection at each scheduled maintenance period.

I : INSPECT AND CLEAN, ADJUST, LUBRICATE OR REPLACE IF NECESSARY

C : CLEAN R : REPLACE A : ADJUST L : LUBRICATE

ITEM		FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST ↓	ODOMETER READING [NOTE (2)]							PAGE
				1,000 km (600 mi)	6,000 km (3,750 mi)	12,000 km (7,500 mi)	18,000 km (11,250 mi)	24,000 km (15,000 mi)	30,000 km (18,750 mi)	36,000 km (22,500 mi)	
*	FUEL LINES				I		I		I		
*	FUEL STRAINER SCREEN			C	C	C	C	C	C		
*	THROTTLE OPERATION				I		I		I	138	
**	OIL PUMP AND OIL LINE		I		I		I		I		
*	CARBURETOR-CHOKE				I		I		I		
*	AIR CLEANER	NOTE (1)		C	C	C	C	C	C	134	
	SPARK PLUGS			EVERY 3,000 km (1,875 mi) EVERY 6,000 km (3,750 mi)						I R	130
**	DECARBONIZING				C		C		C		
*	CARBURETOR- SYNCHRONIZATION		I		I		I		I		
*	CARBURETOR-IDLE SPEED		I	I	I	I	I	I	I	140	
	RADIATOR COOLANT	2 YEARS*R			I		I		*R	188	
*	COOLING SYSTEM				I		I		I		

ITEM	FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST ↓ →	ODOMETER READING [NOTE (2)]							PAGE
			1,000 km (600 mi)	6,000 km (3,750 mi)	12,000 km (7,500 mi)	18,000 km (11,250 mi)	24,000 km (15,000 mi)	30,000 km (18,750 mi)	36,000 km (22,500 mi)	
TRANSMISSION OIL		EVERY				R			R	124
DRIVE CHAIN			I, L EVERY 1,000 km (600 mi)							148
BRAKE FLUID	2 YEARS *R		I	I	*R	I	I	*R		156
BRAKE PAD WEAR				I	I	I	I	I		158
BRAKE SYSTEM			I		I		I		I	156
* BRAKE LIGHT SWITCH					I		I		I	192
* HEADLIGHT AIM					I		I		I	
CLUTCH SYSTEM			I	I	I	I	I	I	I	142
SIDE STAND					I		I		I	160
* SUSPENSION					I		I		I	162
** NUTS, BOLTS, FASTENERS			I		I		I		I	
** WHEELS					I		I		I	
** STEERING HEAD BEARING			I		I		I		I	

** IN THE INTEREST OF SAFETY, WE RECOMMEND THESE ITEMS BE SERVICED ONLY BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER.

* SHOULD BE SERVICED BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER, UNLESS THE OWNER HAS PROPER TOOLS AND SERVICE DATA AND IS MECHANICALLY QUALIFIED. REFER TO THE OFFICIAL HONDA SHOP MANUAL.

NOTES: (1) Service more frequently when riding in dusty areas.

(2) For higher odometer reading, repeat at the frequency interval established here.

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Effectuer les vérifications avant l'utilisation à chaque période d'entretien programmée.

I: VÉRIFIER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE

C: NETTOYER

R: REMPLACER

A: RÉGLER

L: LUBRIFIER

ORGANE \ FRÉQUENCE		CE QUI SE PRÉSENTE EN PREMIER ↓	INDICATION DU COMPTEUR TOTALISATEUR (NOTE 2)							
			1 000 km	6 000 km	12 000 km	18 000 km	24 000 km	30 000 km	36 000 km	Se reporter à
		TOUS LES								
*	CONDUITES D'ESSENCE			I		I		I		
*	ÉCRAN DE FILTRE À ESSENCE		C	C	C	C	C	C		
*	FONCTIONNEMENT DE LA COMMANDE DES GAZ			I		I		I		138
**	POMPE À HUILE ET CONDUITE D'HUILE		I		I		I		I	
*	CARBURATEUR-STARTER			I		I		I		
*	FILTRE À AIR	NOTE (1)		C	C	C	C	C	C	134
	BOUGIES D'ALLUMAGE		TOUS LES 3000 km I TOUS LES 6000 km R							130
**	DÉCALAMINAGE			C		C		C		
*	SYNCHRONISATION DE CARBURATEUR		I		I		I		I	
*	RÉGIME DE RALENTI		I	I	I	I	I	I	I	140
	LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DU RADIATEUR	2 ANS *R			I		I		*R	188
*	CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT				I		I		I	

ORGANE	FRÉQUENCE	CE QUI SE PRÉSENTE EN PREMIER ↓	INDICATION DU COMPTEUR TOTALISATEUR (NOTE 2)							
			1 000 km	6 000 km	12 000 km	18 000 km	24 000 km	30 000 km	36 000 km	Se reporter à
		TOUS LES								
HUILE DE BOÎTE DE VITESSES					R			R		124
CHAÎNE SECONDAIRE			I, L TOUS LES 1 000 km							148
LIQUIDE DE FREIN	2 ANS *R		I	I	*R	I	I	*R		156
USURE DES PLAQUETTES DE FREIN			I	I	I	I	I	I		158
CIRCUIT DE FREINAGE		I		I		I		I		156
* CONTACTEUR DE FEU STOP				I		I		I		192
* ORIENTATION DU FAISCEAU DE PHARE				I		I		I		
CIRCUIT D'EMBRAYAGE		I	I	I	I	I	I	I		142
BÉQUILLE LATÉRALE				I		I		I		160
** SUSPENSION				I		I		I		162
** ÉCROUS, BOULONS ET DISPOSITIFS DE FIXATION		I		I				I		
** ROUES				I		I		I		
** ROULEMENT DE TÊTE DE DIRECTION		I		I		I		I		

** PAR MESURE DE SÉCURITÉ, IL EST RECOMMANDÉ DE NE CONFIER L'ENTRETIEN DE CES POINT QU'À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL HONDA.

* L'ENTRETIEN DOIT ÊTRE EFFECTUÉ PAR VOTRE CONCESSIONNAIRE OFFICIEL HONDA À MOINS QUE L'UTILISATEUR NE DISPOSE DE L'OUTILLAGE ET DES DONNÉES D'ENTRETIEN APPROPRIÉS ET QU'IL NE SOIT MÉCANIQUEMENT QUALIFIÉ. SE REPORTER AU MANUEL D'ATELIER HONDA OFFICIEL.

NOTES: (1) Entretien plus fréquemment lors de la conduite dans des régions poussiéreuses.

(2) Pour les indications plus élevées du compteur totalisateur, répéter les fréquences d'entretien indiquées ici.

PROGRAMMA DI MANUTENZIONE

Effettuare i controlli prima della guida ad ogni scadenza di manutenzione.

I: INSPEZIONARE E PULIRE, REGOLARE E SE NECESSARIO SOSTITUIRE

C: PULIRE R: SOSTITUIRE A: REGOLARE L: LUBRIFICARE

FREQUENZA VOCE		QUELLO CHE VIENNE PRIMA	LETTURA CONTACHILOMETRI [NOTA (2)]							
			1.000 km	6.000 km	12.000 km	18.000 km	24.000 km	30.000 km	36.000 km	Pag.
		OGNI								
*	TUBAZIONI CARBURANTE			I		I		I		
*	SCHERMO FILTRO CARBURANTE		C	C	C	C	C	C		
*	FUNZIONAMENTO MANOPOLA ACCELERATORE			I		I		I	139	
**	POMPA E TUBAZIONE OLIO	I		I		I		I		
*	LEVA DELL'ARIA			I		I		I		
*	FILTRO DELL'ARIA	NOTA (1)	C	C	C	C	C	C	135	
	CANDELE		OGNI 3.000 km I OGNI 6.000 km R						131	
**	DISINCRSTAZIONE DEPOSITI CARBONISI			C		C		C		
*	SINCRONIZZAZIONE CARBURATORE	I		I		I		I		
*	REGIME MINIMO	I	I	I	I	I	I	I	141	
	REFRIGERANTE RADIATORE	2 ANNI *R		I		I		*R	189	
*	SISTEMA DI RAFFREDDAMENTO			I		I		I		

VOCE	FREQUENZA	QUELLO CHE VIENNE PRIMA	LETTURA CONTACHILOMETRI [NOTA (2)]							
			1.000 km	6.000 km	12.000 km	18.000 km	24.000 km	30.000 km	36.000 km	Pag.
		OGNI								
	OILIO TRASMISSIONE				R			R		125
	CATENA DI TRASMISSIONE		I, L OGNI 1.000 km							149
	LIQUIDO FRENI	2 ANNI *R	I	I	*R	I	I	*R		157
	USURA PASTICCHE FRENI		I	I	I	I	I	I		159
	IMPIANTO FRENANTE		I	I		I		I		157
*	INTERRUTTORE LUCE FRENI			I		I		I		193
*	ORIENTAMENTO FARO			I		I		I		
	IMPIANTO FRIZIONE		I	I	I	I	I	I		143
	CAVALLETTO LATERALE			I		I		I		161
*	SOSPENSIONI			I		I		I		163
**	DADI, BULLONI, ORGANI D'UNIONE		I	I		I		I		
**	RUOTA			I		I		I		
**	CUSCINETTI CANNOTTO DI STERZO		I	I		I		I		

** PER MOTIVI DI SICUREZZA SI RACCOMANDA DI FAR EFFETTUARE QUESTI INTERVENTI ESCLUSIVAMENTE PRESSO UN'OFFICINA HONDA AUTORIZZATA.

* QUESTE OPERAZIONI DEVONO ESSERE EFFETTUATE DA UN'OFFICINA HONDA AUTORIZZATA, A MENO CHE L'UTENTE NON DISPONGA DELLA ATTREZZATURA E DELLA PREPARAZIONE TECNICA NECESSARIA.

NOTE: (1) Più frequentemente se la moto viene usata su strade polverose.

(2) Per percorrenze più elevate ripetere con la frequenza indicata tabella.

WARTUNGSPLAN

Die Überprüfung vor dem Fahren zu jeder vorgesehenen Inspektion durchführen.

I: INSPIZIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN, SCHMIEREN ODER AUSWECHSELN, FALLS ERFORDERLICH.

C: REINIGEN

R: AUSWECHSELN

A: EINSTELLEN

L: SCHMIEREN

GEGENSTAND	HÄUFIGKEIT	WELCHES ZUERST EINTRITT ↓	KILOMETERSTAND (ANMERKUNG 2)							SEITE
			1 000 km	6 000 km	12 000 km	18 000 km	24 000 km	30 000 km	36 000 km	
		JEWELS								
* KRAFTSTOFFSCHLÄUCHE				I		I		I		
* KRAFTSTOFFSIEB			C	C	C	C	C	C		
* GASSCHIEBERBETÄTIGUNG				I		I		I		139
** ÖLPUMPE UND ÖLSCHLAUCH		I		I		I		I		
* VERGASERCHOKE				I		I		I		
* LUFTFILTER		ANMERKUNG (1)	C	C	C	C	C	C		135
ZÜNDKERZEN			ALLE 3000 km I ALLE 6000 km R							131
** ENTKOHLN				C		C		C		
* VERGASERABSTIMMUNG			I		I		I		I	
* LEERLAUFDREHZAH			I	I	I	I	I	I		141
KÜHLMITTEL		2 JAHRE *R			I		I		R*	189
* KÜHLSYSTEM					I		I		I	

GEGENSTAND	HÄUFIGKEIT	WELCHES ZUERST EINTRITT ↓	KILOMETERSTAND (ANMERKUNG 2)							
			1 000 km	6 000 km	12 000 km	18 000 km	24 000 km	30 000 km	36 000 km	SEITE
		JEWELNS								
GETRIEBEÖL						R			R	125
ANTRIEBSKETTE			I, L ALLE 1 000 km							149
BREMSFLÜSSIGKEIT	2 JAHRE *R		I	I	*R	I	I	*R		157
BREMSBELAGVERSCHLEISS			I	I	I	I	I	I		159
BREMSANLAGE		I		I		I		I		157
* BREMSLICHTSCHALTER				I		I		I		193
* SCHEINWERFEREINSTELLUNG				I		I		I		
KUPPLUNG		I	I	I	I	I	I	I		143
SEITENSTÜTZE				I		I		I		161
* FEDERUNG				I		I		I		163
** MUTTERN, SCHRAUBEN, BEFESTIGUNGSTEILE		I		I		I		I		
** RÄDER				I		I		I		
** LENKKOPFLAGER		I		I		I		I		

** IM INTERESSE DER SICHERHEIT EMPFEHLEN WIR, DIESE ARBEITEN NUR VON EINEM AUTORISIERTEN HONDA-HÄNDLER AUSFÜHREN ZU LASSEN.

* SOLLTE VON EINEM AUTORISIERTEN HONDA-HÄNDLER GEWARTET WERDEN, AUSSER WENN DER BESITZER ÜBER DIE GEEIGNETEN WERKZEUGE UND WARTUNGSUNTERLAGEN VERFÜGT UND MECHANISCH QUALIFIZIERT IST. SIEHE OFFIZIELLES HONDA WERKSTATTHANDBUCH.

ANMERKUNGEN: (1) Häufiger warten, wenn in staubiger Umgebung gefahren wird.

(2) Für höheren Kilometerstand in den hier aufgestellten Abständen wiederholen.

MAINTENANCE

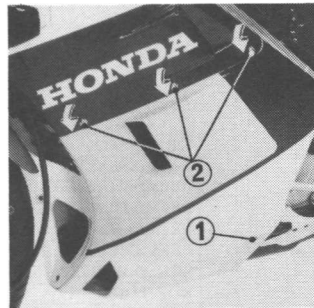
Transmission Oil

Oil change:

Change the transmission oil when specified by the Maintenance Schedule.

NOTE: Change transmission oil with the engine warm and the motorcycle held upright to assure complete and rapid draining.

1. To drain the oil, remove the two screws (1) attaching the lower fairing.
2. Turn the six clips (2) 90° counterclockwise, then remove the fairing.



ENTRETIEN

Huile de boîte de vitesses

Renouvellement de l'huile:

Renouveler l'huile de boîte de vitesses à la fréquence indiquée dans le Tableau d'entretien.

NOTE: Renouveler l'huile avec le moteur à chaud et la machine à la verticale. Ceci permettra d'effectuer une vidange plus complète et plus rapide.

1. Pour vidanger l'huile, déposer les deux vis (1) fixant le carénage inférieur.
2. Tourner les six agrafes (2) de 90° dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, puis retirer le carénage.

MANUTENZIONE

Olio trasmissione

Cambio dell'olio:

Cambiare l'olio della trasmissione secondo le prescrizioni della tabella delle scadenze di manutenzione.

NOTA: Cambiare l'olio della trasmissione col motore caldo e la motocicletta dritta per assicurare lo scarico rapido e completo dell'olio.

1. Per scolare l'olio, svitare le viti (1) di fissaggio della carenatura inferiore.
2. Girare i sei ganci (2) di 90° in senso antiorario e togliere la carenatura.

WARTUNG

Getriebeöl

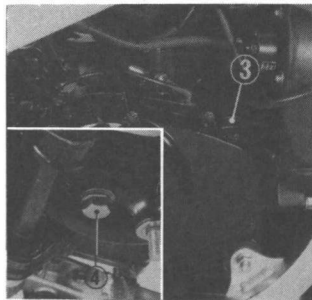
Ölwechsel:

Wechseln Sie das Getriebeöl gemäß Anleitungen im Wartungsplan.

ZUR BEACHTUNG: Das Getriebeöl bei warmem Motor und oder senkrecht gehaltenem Kraftrad wechseln, um vollständiges und schnelles Ablaufen des Öls zu gewährleisten.

1. Zum Ablassen des Öls die Befestigungsschrauben (1) der unteren Verkleidung entfernen.
2. Die sechs Klammern (2) um 90° im Gegenuhrzeigersinn drehen, dann die Verkleidung abnehmen.

3. Remove the oil filler cap (3).
4. Place an empty oil drain pan under the engine and remove the oil drain plug (4).
5. With the ignition switch OFF, operate the kickstarter several times to aid in complete draining of the remaining oil.
6. After the oil has completely drained, make sure that the sealing washer is in good condition and reinstall the drain plug.
Drain Plug Torque: 25–35 N·m (2.5–3.5 kg·m, 18–25 ft-lb)
7. Fill with approx. 1.8ℓ (1.9 US qt, 1.7 Imp. qt) of recommended grade oil. Install the oil filler cap.



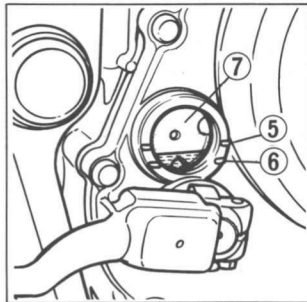
-
3. Enlever le bouchon d'huile (3).
 4. Mettre un récipient sous le carter moteur et enlever le bouchon de vidange (2).
 5. Faire jouer le kick de démarrage plusieurs fois afin de chasser le reste d'huile.
 6. Après la vidange complète de l'huile. S'assurer que la rondelle d'étanchéité est en bon état et remettre le bouchon de vidange.
Couple de serrage du bouchon de vidange: 25 à 35 N·m (2,5 à 3,5 kg·m)
 7. Remplir le carter d'huile de la qualité recommandée 1,8 litre environ. Mettre le bouchon de remplissage d'huile.

3. Togliere il tappo di rabbocco olio (3).
4. Sistemare un recipiente sotto il motore e togliere il tappo di scarico olio (4).
5. Azionare diverse volte il pedale d'avviamento con la chiave d'accensione in posizione OFF per aiutare a scolare l'olio rimanente nel motore.
6. Dopo aver scolato completamente l'olio, accertarsi che la guarnizione sia in buone condizioni e rimettere a posto il tappo di scarico. Coppia di serraggio tappo di scarico: **25-35 N·m (2.5-3.5 kg·m)**.
7. Rifornire di **1.8** litri circa d'olio dal grado prescritto. Rimettere a posto il tappo di rabbocco olio.

-
3. Entfernen sie den Öleinfüllverschluß (3).
 4. Stellen Sie eine leer Ölauffangschale unter den Motor und entfernen Sie die Ölablaßschraube (4).
 5. Treten Sie den Kickstarter mehrmals durch, um das restlich Öl ganz herauszudrängen.
 6. Nachdem das Öl vollständig abgelassen ist, sicherstellen, daß sich die Dichtungsscheibe in einwandfreiem Zustand befindet, und dann die Ablaßschraube wieder anbringen.
Anzugsmoment der Ablaßschraube: **25-35 N·m (2,5-3,5 kg·m)**
 7. Mit ca. 1,8 Liter des empfohlenen Öls füllen. Den Öleinfüllverschluß anbringen.

8. Start the engine and let it idle for a few minutes. Stop the engine. Make sure the oil level is between the upper (5) and lower (6) level marks on the inspection window (7), with the motorcycle on its center stand and that there are no oil leaks.

CAUTION: Change the oil more frequently than recommended on page 94, depending upon the severity of dust conditions.



8. Mettre le moteur en marche et le laisser tourner au ralenti pendant quelques minutes. Arrêter le moteur. S'assurer que le niveau d'huile se trouve bien entre les repères de niveau supérieur (5) et inférieur (6) dans la fenêtre d'inspection (7) avec la motocyclette placée sur sa béquille centrale. S'assurer également qu'il n'y a pas de fuite d'huile.

PRÉCAUTION: Changer de l'huile plus souvent que recommandé en 94 lorsque la moto est utilisée fréquemment dans des zones poussiéreuses.

8. Avviare il motore e farlo girare la regime minimo per alcuni minuti.
Arrestare il motore. Sistemare la motocicletta sul cavalletto centrale. Accertarsi che il livello dell'olio sia tra il contrassegno del limite massimo (5) e del minimo (6) della finestrella d'ispezione (7) e accertarsi non ci siano perdite d'olio.

AVVERTENZA: Cambiare l'olio più frequentemente di quanto prescritto a pag. 95 se si guida su strade polverose.

-
8. Den Motor starten und einige Minuten bei Leerlaufdrehzahl laufen lassen. Den Motor abstellen. Sichergehen, daß sich der Ölstand bei auf dem Mittelständer stehenden Motorrad zwischen der oberen (5) und unteren (6) Niveaumarkierung auf dem Schauglas (7) befindet, und daß keine Ölundichtigkeit vorhanden ist.

WARNUNG: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 95 empfohlen.

Spark Plug

Specified spark plug:

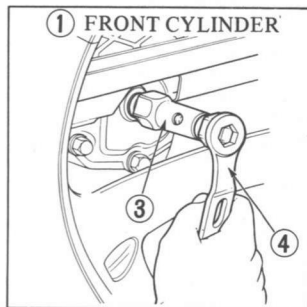
Standard: BR9ES (NGK) or W27ESR-U (ND)

Optional spark plugs: BR10EV (NGK) or W31ESR-GU (ND)

To remove and install the spark plugs:

Front cylinder: Use the spark plug wrench (3) and the handle (4).

Rear cylinder: Use the box wrench (5).



Bougie d'allumage

Bougie d'allumage spécifiée:

Standard: BR9ES (NGK) ou W27ESR-U (ND)

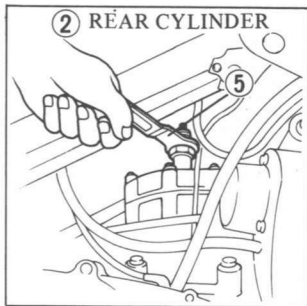
Bougies d'allumage

en option: BR10EV (NGK) ou W31ESR-GU (ND)

Pour déposer et reposer les bougies d'allumage:

Cylindre avant ①: Utiliser la clé à tube (3) et la clé à œillet (4).

Cylindre arrière ②: Utiliser la clé à tube (5).



Candele

Candele prescritte:

Standard: BR9ES (NGK) o W27ESR-U (ND)

Candele opzionali: BR10EV (NGK) o W31ESR-GU (ND)

Per togliere e installare le candele:

Cilindro anteriore ①: Usare la chiave a tubo (3) e quella ad occhiello (4).

Cilindro posteriore ②: Usare la chiave a tubo (5).

Zündkerze

Vorgeschriebene Zündkerze:

Standard: BR9ES (NGK) oder W27ESR-U (ND)

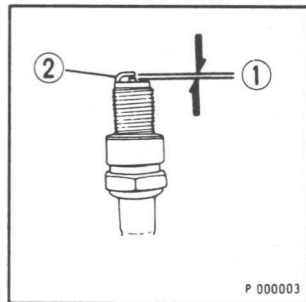
Sonderzubehör-Zündkerzen: BR10EV (NGK) oder W31ESR-GU (ND)

Entfernen und Installieren der Zündkerzen:

Vorderer Zylinder ①: Steckschlüssel (3) und Ringschlüssel (4) verwenden.

Hinterer Zylinder ②: Steckschlüssel (5).

2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.7–0.8 mm (0.027–0.031 in) <BR9ES or W27ESR-U>, 0.5–0.6 mm (0.020–0.024 in) <BR10EV or W31ESR-GU> (1) by bending the side electrode (2). Do not over tighten.



-
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptibles d'être couvertes de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
 3. Régler l'écart des électrodes 0,7–0,8 mm <BR9ES ou W27ESR-U>, 0,5–0,6 mm <BR10EV ou W31ESR-GU> (1). Mesurer à l'aide d'une jauge d'épaisseur et régler en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

1. Staccare il cappello della candela e togliere la candela con la chiave appositamente in dotazione alla borsa attrezzi.
 2. Controllare accuratamente sia gli elettrodi, sia il corpo centrale in porcellana per quanto concerne depositi di carbonio, corrosione o incrostazioni. Se si riscontra un notevole grado di corrosione o se i depositi di carbonio sono eccessivi, sostituire senz'altro la candela. Pulire le candele incrostate o bagnate usando una sabbatrice per candele o una spazzola metallica.
 3. Verificare la distanza degli elettrodi con uno spessimetro e regolarla a 0,7–0,8 mm <BR9ES o W27ESR-U>, 0,5–0,6 mm <BR10EV o W31ESR-GU>. (1) piegando l'elettrodo (2). Non serrare eccessivamente.
-

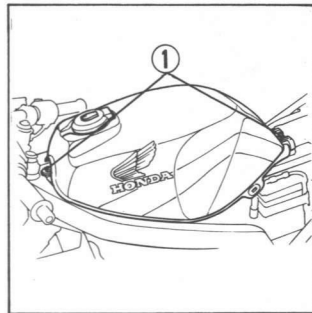
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, Ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,7–0,8 mm <BR9ES oder W27ESR-U>, 0,5–0,6 mm <BR10EV oder W31ESR-GU> ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Air Cleaner Servicing

The air cleaner should be serviced at regular intervals (page 116).

When riding in dusty areas, more frequent service may be necessary.

1. Turn the fuel valve OFF. Remove the seat and side cover.
2. Disconnect the fuel tube. Remove the bolts (1) and the fuel tank.
3. Remove the screws (2) and the air cleaner cover (3).

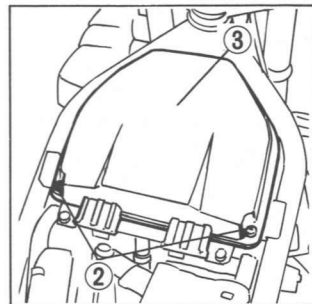


Entretien du filtre à air.

Le filtre à air doit être entretenu à intervalles réguliers (page 118).

Si la machine est utilisée dans des endroits poussiéreux, un entretien plus fréquent pourra être nécessaire.

1. Placer le robinet d'essence sur la position OFF. Déposer la selle et le cache latéral.
2. Désaccoupler le tuyau d'essence. Retirer les boulons (1) et déposer le réservoir d'essence.
3. Retirer les vis (2) et le couvercle du filtre à air (3).



Manutenzione filtro dell'aria

La manutenzione del filtro dell'aria deve avvenire ad intervalli regolari (pagg. 120). Essa deve essere eseguita con maggiore frequenza se la moto viene usata su strade molto polverose.

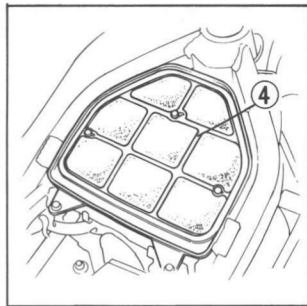
1. Girare il rubinetto del carburante sulla posizione OFF. Rimuovere la sella.
2. Scollegare il tubo del carburante. Togliere i bulloni (1) e rimuovere il serbatoio del carburante.
3. Togliere le viti (2) e il coperchio del filtro dell'aria (3).

Luftfilterwartung

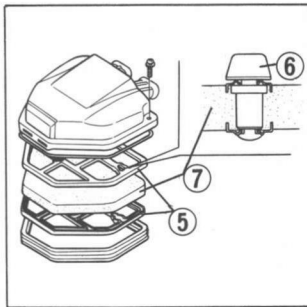
Der Luftfilter ist in regelmäßigen Abständen zu warten (Seite 122). Bei Fahrten auf staubigen Straßen ist unter Umständen eine häufigere Wartung erforderlich.

1. Den Kraftstoffhahn zudrehen (OFF). Sitzbank und Seitenabdeckung entfernen.
2. Den Kraftstoffschlauch lösen. Die Schrauben (1) entfernen und den Kraftstofftank abnehmen.
3. Die Schrauben (2) herausdrehen und den Luftfilterdeckel (3) entfernen.

4. Pull out the element with holder (4).
 5. Separate the holders (5) by releasing the plug (6) and remove the element (7).
 6. Wash the element in non-flammable or high flash point solvent and let it dry thoroughly.
- WARNING: Never use gasoline or low flash point solvents for cleaning the air cleaner element. A fire or explosion could result.**
7. Soak the element in clean gear oil (SAE 80 or 90) until saturated. Then squeeze it to remove the excess.
 8. Install the air cleaner element, by reversing the removal procedure.



4. Sortir l'élément avec le support (4).
 5. Séparer le support (5) en libérant le bouchon (6) et retirer l'élément (7).
 6. Laver l'élément filtrant dans un solvant propre non inflammable ou à point d'éclair élevé, puis bien le laisser sécher.
- ATTENTION: Ne jamais utiliser de l'essence ou des solvants à point d'éclair bas pour nettoyer l'élément du filtre à air. En effet, cela pourrait occasionner un feu ou une explosion.**
7. Tremper l'élément filtrant dans de l'huile pour engrenages propre (SAE 80 ou 90) jusqu'à ce qu'il en soit imbibé. L'essorer ensuite pour en faire sortir l'huile en excès.
 8. Pour la repose de l'élément du filtre à l'inverse de la dépose.



4. Togliere l'elemento col suo supporto (4).
5. Separare i supporti (5) togliendo il tappo (6) e togliere l'elemento del filtro (7).
6. Lavare l'elemento con un solvente non infiammabile o ad alto tasso d'infiammabilità e lasciarlo asciugare completamente.

ATTENZIONE: Non usare benzina o solventi a basso tasso d'infiammabilità perché si potrebbe causare un'esplosione.

7. Immergere l'elemento in olio motore pulito (SAE 80 o 90) fino a saturarlo. Schiacciarlo poi per togliere l'eccesso d'olio.
8. Rimettere a posto il filtro dell'aria col procedimento opposto di smontaggio.

-
4. Den Einsatz mit dem Halter (4) herausziehen.
 5. Die Halter (5) durch Lösen des Knebels (6) trennen und den Einsatz (7) entfernen.
 6. Den Einsatz in nichtbrennbarem Lösungsmittel oder solchem mit hohem Flammpunkt auswaschen und gründlich trocknen lassen.

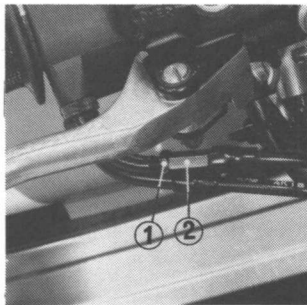
WARNUNG: Auf keinen Fall Benzin oder Lösungsmittel mit niedrigem Flammpunkt zum Reinigen des Luftfiltereinsatzes verwenden. Es besteht Feuer- oder Explosionsgefahr.

7. Den Einsatz mit sauberem Getriebeöl (SAE 80 oder 90) durchtränken, bis er gesättigt ist. Dann überschüssiges Öl ausdrücken.
8. Den Luftfiltereinsatz in umgekehrter Ausbaureihenfolge einbauen.

Throttle Operation

CAUTION: Take your motorcycle to your nearest Honda Dealer and have the oil pump inspected for synchronization whenever you adjust the throttle grip free play. Severe engine damage may result if the oil pump is not synchronized properly.

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully closed position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip play at the grip. Standard play is approx. 2–6 mm (0.08–0.24 in.) of the grip rotation. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Fonctionnement de la poignée des gaz

PRÉCAUTION:

Confier votre motocyclette au Concessionnaire Honda le plus proche et faire inspecter la synchronisation de la pompe à huile après un réglage de la garde à la poignée des gaz. De sérieux dommages du moteur peuvent être provoqués si la pompe à huile n'est pas correctement synchronisée.

1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine ouverture à celle de fermeture complète, aux deux positions extrêmes de la direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard est de 2–6 mm environ d'un tour de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le réglage (2).

Funzionamento manopola acceleratore

AVVERTENZA:

Portare la motocicletta presso un concessionario Honda autorizzato per far controllare la sincronizzazione della pompa dell'olio ogni volta che si regola il gioco della manopola dell'acceleratore. Se essa non è sincronizzata correttamente si può danneggiare seriamente il motore.

1. Controllare che la manopola dell'acceleratore ruoti liberamente dalla posizione di completa apertura a quella di completa chiusura, con lo sterzo ruotato a fondo corsa a destra e a sinistra.
2. Controllare il gioco della manopola dell'acceleratore in corrispondenza della flangia. Il gioco standard è di circa 2—6 mm. Per regolare il gioco allentare il controdado (1) e ruotare il registro (2).

Bedienung des Gasdrehgriffes

VORSICHT:

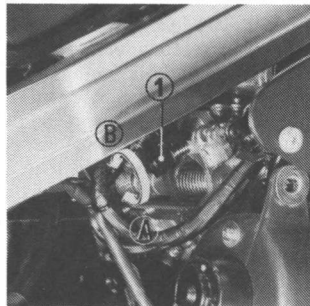
Jedesmal wenn das Gasdrehgriffspiel eingestellt wird, muß die Synchronisierung der Ölpumpe von einer Honda-Werkstatt überprüft werden. Wenn die Ölpumpe nicht richtig synchronisiert ist, kann es zu schweren Motorschäden kommen.

1. Prüfen Sie nach, ob sich der Gasdrehgriff bei extremen Lenkerstellungen einwandfrei ganz auf- und zudrehen läßt.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel beträgt 2—6 mm der Griffdrehung. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).

Engine Idling Speed Adjustment

The idle speed adjustment procedure given here should only be used when changes in altitude affect normal idle speed as set by your dealer. See your authorized Honda dealer for regularly scheduled carburetor adjustments, including individual carburetor adjustment and synchronization.

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to $1,300 \text{ min}^{-1}$ (rpm) by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.



Réglage du ralenti

La procédure de réglage du régime de ralenti donnée ici ne doit être utilisée que lorsqu'un changement d'altitude affecte le régime de ralenti normal réglé par votre concessionnaire. Voir votre concessionnaire autorisé Honda pour les réglages de carburateur programmés, y compris pour un réglage et une synchronisation de carburateur individuelles.

1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
2. Régler le régime du moteur au ralenti à 1 300 tr/mn en réglant la vis d'arrêt (1). Tourner la vis d'arrêt dans le sens (A), et le régime moteur s'élève; au contraire la tourner dans le sens contraire (B), pour réduire le régime.

Regolazione regime minimo

Il procedimento di regolazione del regime minimo descritto qui deve essere adoperato soltanto nel caso che il cambiamento d'altitudine comprometta il funzionamento normale del regime minimo regolato del concessionario Honda. Rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato alle scadenze di manutenzione del carburatore prescritte comprendenti la regolazione e la sincronizzazione del carburatore.

1. Avviare e far riscaldare il motore fino alla temperatura normale di funzionamento.
2. Regolare il regime del minimo a $1.300 \text{ min}^{-1} (\text{g/m})$ con la vite d'arresto (1). I g/m si aumentano girando la vite nella direzione (A) e li si riducono girandola invece nella direzione (B).

Einstellen der Leerlaufdrehzahl

Das hier beschriebene Einstellverfahren für die Leerlaufdrehzahl ist nur dann anzuwenden, wenn durch einen Wechsel der Höhenlage die von der Werkstatt eingestellte normale Leerlaufdrehzahl beeinträchtigt wird. Lassen Sie Einstellungen am Vergaser einschließlich individueller Vergasereinstellung und Synchronisierung von Ihrem autorisierten Honda-Händler ausführen.

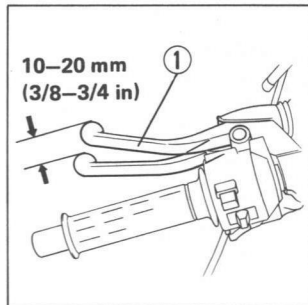
1. Den Motor starten und auf normale Betriebstemperatur warmlaufen lassen.
2. Die Leerlaufdrehzahl mit Hilfe der Leerlaufbegrenzungsschraube (1) auf $1300 \text{ min}^{-1} (\text{U/min})$ einstellen. Durch Drehen der Begrenzungsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht, während sie durch Drehen in Richtung (B) erniedrigt wird.

Clutch

Clutch adjustment may be required if the motorcycle stalls when shifting into gear or tends to creep, or if the clutch slips, causing acceleration to lag behind engine speed.

Normal clutch lever free play should be 10–20 mm (3/8–3/4 in) at the lever (1). Minor adjustments can be made with the clutch cable adjuster at the lever.

1. Pull back the rubber dust cover (2). Loosen the lock nut (3) and turn the clutch cable adjuster (4). Tighten the lock nut (3), and check the adjustment.

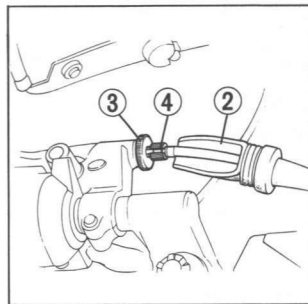


Embrayage

Il pourra être nécessaire de régler l'embrayage si la machine cale lors du passage des vitesses, si elle avance au débrayage, ou si l'embrayage patine et provoque un retard de l'accélération par rapport au régime du moteur.

La garde normale au levier d'embrayage (1) doit être de 10 à 20 mm. Des réglages mineurs peuvent être effectués à l'aide du tendeur de câble d'embrayage situé au niveau du levier.

1. Dégager le cache-poussière en caoutchouc (2). Desserrer le contre-écrou supérieur (3) et visser à fond le tendeur (4). Resserrer le contre-écrou supérieur (3) et vérifier le réglage.



Frizione

La regolazione della frizione è necessaria se il motore perde giri quando si cambia marcia o batte in testa, oppure se la frizione slitta causando un ritardo dell'accelerazione rispetto alla velocità del motore.

Il gioco normale della leva della frizione deve essere di 10—20 mm sulla leva (1). Regolazioni più fini possono essere effettuate col registro del cavo della frizione sulla leva.

1. Tirare indietro la protezione antipolvere (2). Svitare il controdado (3) e girare il registro (4). Serrare il controdado (3) e controllare la regolazione.

Kupplung

Eine Einstellung der Kupplung kann erforderlich sein, wenn der Motor beim Schalten würgt, oder das Motorrad zu allmählichem Wandern neigt, oder wenn die Kupplung rutscht, wodurch die Beschleunigung im Vergleich zur Motordrehzahl verzögert wird.

Das normale freie Spiel des Kupplungshebels beträgt 10—20 mm am Hebel (1) gemessen.

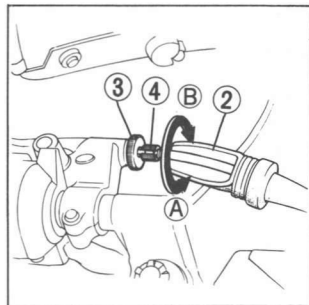
Kleinere Einstellungen können mit dem Seilzugeinsteller am Kupplungshebel vorgenommen werden.

1. Den Gummistaubschutz (2) zurückziehen. Die Kontermutter (3) lösen und den Kupplungsseinzugeinsteller (4) drehen. Die Kontermutter (3) anziehen und die Einstellung nachkontrollieren.

2. If the adjuster is threaded out near its limit or the correct free play cannot be obtained using the cable adjuster (4) make a major adjustment. Loosen the lock nut (3) and turn in the cable adjuster (4) completely. Tighten the lock nut (3) and pull on the rubber dust cover.
3. At the lower end of the cable, loosen the lock nut (5). Turn the adjusting nut (6) to obtain the specified free play. Tighten the lock nut (5), and check the adjustment.

(A) Decrease free play

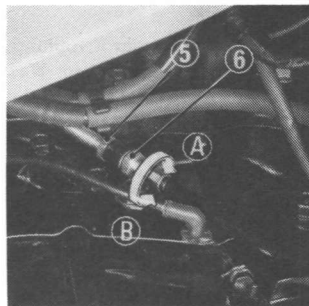
(B) Increase free play



-
2. Si le tendeur (4) ne permet pas d'obtenir la garde recherchée procéder à un réglage important. Desserrer le contre-écrou supérieur (3) et visser à fond le tendeur (4). Resserrer le contre-écrou supérieur (3) et remettre le cache-poussière en caoutchouc.
 3. A l'extrémité inférieure du câble, desserrer le contre-écrou (5). Tourner l'écrou de réglage (6) sorte à obtenir la garde spécifiée. Resserrer le contre-écrou (5), et vérifier le réglage.

(A) Pour diminuer le jeu libre

(B) Pour augmenter le jeu libre



2. Se il registro è usurato o non permette la regolazione del gioco corretto, procedere nel modo seguente. Svitare il controdado (3) e girare completamente il registro (4). Serrare poi il controdado (3) e rimettere a posto la protezione antipolvere.
 3. Svitare il controdado (5) all'estremità inferiore del cavo. Girare il dado di registro (6) in modo da ottenere il gioco prescritto. Serrare poi il controdado (5) e controllare la regolazione.
- (A) Per ridurre il gioco
(B) Per aumentare il gioco

-
2. Wenn der Einsteller fast ganz herausgeschraubt ist bzw. das richtige freie Spiel mit den Seilzugeinsteller (4) nicht erhalten werden kann machen Sie eine größere Einstellung. Die Kontermutter (3) lösen und den Seilzugeinsteller (4) ganz hineindrehen. Die Kontermutter (3) anziehen und den Gummischütz wieder überziehen.
 3. Am unteren Ende des Seilzugs die Kontermutter (5) lösen. Die Einstellmutter (6) drehen, um das vorgeschriebene freie Spiel zu erhalten. Die Kontermutter (5) anziehen und die Einstellung überprüfen.
- (A) Spiel Verringern
(B) Spiel Vergrößern

4. Start the engine, pull in the clutch lever and shift into gear. Make sure the engine does not stall, and the motorcycle does not creep. Gradually release the clutch lever and open the throttle. The motorcycle should start smoothly and accelerate gradually.

NOTE: If proper adjustment cannot be obtained or the clutch does not work correctly, see your authorized Honda dealer.

-
4. Mettre le moteur en marche, serrer le levier d'embrayage et engager une vitesse. S'assurer que le moteur ne cale pas et que la machine n'avance pas au débrayage. Relâcher progressivement le levier d'embrayage et accélérer. La machine doit démarrer en douceur et l'accélération doit être progressive.

NOTE: Si un réglage satisfaisant ne peut être obtenu ou si l'embrayage ne fonctionne pas normalement, s'adresser au concessionnaire Honda.

4. Avviare il motore, schiacciare la leva della frizione e innestare la marcia. Accertarsi che il motore non perda giri e che non batta in testa. Rilasciare gradualmente la frizione ed aprire la manopola dell'acceleratore. La motocicletta dovrebbe partire senza intoppi e acquistare gradualmente velocità.

NOTA:

Se non si riesce a regolare correttamente la frizione o se essa non funziona normalmente, rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato.

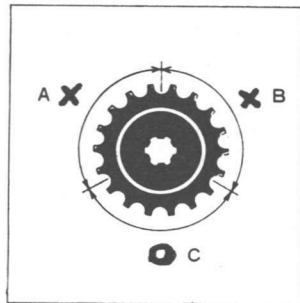
-
4. Den Motor anlassen, den Kupplungshebel anziehen und schalten. Sicherstellen, daß der Motor nicht würgt und daß das Motorrad nicht langsam wandert. Den Kupplungshebel allmählich loslassen und das Gas aufdrehen. Das Motorrad sollte gleichmäßig starten und beschleunigen.

ZUR BEACHTUNG: Wenn sich die richtige Einstellung nicht erzielen läßt oder die Kupplung nicht richtig funktioniert, wenden Sie sich an Ihren autorisierten Honda-Händler.

Drive Chain

Inspection and adjustment:

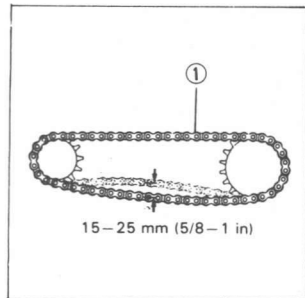
1. Place the motorcycle on its center stand, with the transmission in the neutral and the ignition switch off.
2. Turn the rear wheel slowly, and inspect the drive chain and sprockets for damage, wear, dry or rust. Drive chain and/or sprocket(s) with damaged or worn must be replaced. Chain with appears dry or shows signs of rust requires supplemental lubrication.
3. Move the chain (1) up and down with your fingers and measure the amount of slack. The slack should be adjusted to 15–25 mm (0.6–1.0 in.).
(A) Damaged sprocket teeth (B) Worn sprocket teeth
(C) Normal sprocket teeth



Chaîne de secondaire

Inspection et réglage:

1. Positionner la moto sur la béquille principale en mettant le levier de changement sur la position de point mort et en plaçant la clé de contact sur la position OFF (arrêt).
2. Tourner la roue arrière doucement et inspecter la chaîne de transmission et les pignons pour décèler les dommages, usure, sécheresse et rouille. La chaîne de transmission et/ou le(s) pignons cassés ou usés doivent être remplacés par des neufs. La chaîne qui présente des traces de sécheresse ou de rouille demande une lubrification supplémentaire.
3. Bouger la chaîne (1) vers le haut et vers le bas et mesurer le mou. Le mou doit être réglé à 15–25 mm.
(A) Dents du pignon cassées (B) Dents du pignon usées
(C) Dents du pignon normales



Catena di trasmissione

Ispezione e regolazione:

1. Sistemare la motocicletta sul cavalletto centrale con la marcia in folle e la chiave d'accensione sulla posizione OFF.
2. Girare lentamente la ruota posteriore e ispezionare la catena e i rocchetti dentati per eventuali segni di danni, usura, secchezza o ruggine. Se la catena o i rocchetti dentati sono danneggiati o usurati devono essere sostituiti. Se la catena appare asciutta o mostra segni di ruggine è necessario lubrificarla.
3. Spostare su e giù la catena (1) con le dita e misurarne il lasco. Il lasco della catena deve essere di 15–25 mm.
(A) Denti del rocchetto danneggiati (B) Denti del rocchetto usurati
(C) Denti del rocchetto normali

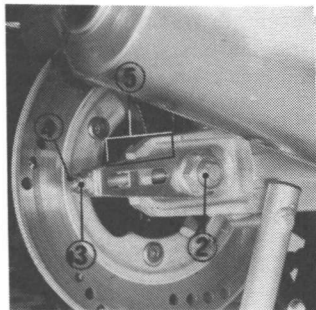
Antriebskette

Überprüfung und Einstellung:

1. Bei auf Leerlauf geschaltetem Getriebe und ausgeschaltetem Zündschalter das Motorrad auf dem Mittelständer aufbocken.
2. Das Hinterrad langsam drehen und dabei die Antriebskette sowie die Kettenräder auf Beschädigung, Abnutzung, Schmiermangel oder Rost überprüfen. Falls Antriebskette und/oder Kettenräder beschädigt oder abgenutzt sind, müssen diese ausgewechselt werden. Falls die Kette trocken zu sein scheint oder Anzeichen von Rost aufweist, muß diese zusätzlich geschmiert werden.
3. Bewegen Sie die Kette (1) mit Ihren Fingern nach oben und unten und messen Sie den Durchhang. Der Durchhang sollte auf 15–25 mm eingestellt werden.
(A) Beschädigter Kettenradzahn (B) Abgenutzter Kettenradzahn
(C) Normaler Kettenradzahn

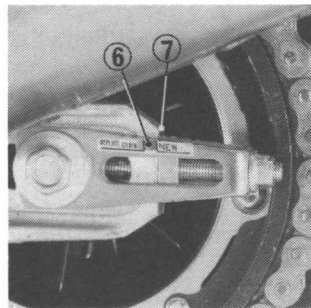
4. To adjust the slack, loosen the rear axle nut (2). Loosen the lock nuts (3) and turn the adjusting bolts (4) as necessary. Make sure the chain adjusters on both sides are at the same index mark (5) locations.
5. Check the chain wear label when adjusting the chain. If the red zone (6) on the label aligns with the rear of the swing arm (7) after the chain has been adjusted to 15–25 mm (0.6–1.0 in.) slack, the chain is excessively worn and must be replaced.

CAUTION: Excessive chain slack, 40 mm (1.6 in) or more, may damage the bottom part of the frame.



4. Pour régler le jeu desserrer l'écrou de broche arrière (2). Desserrer les contre-écrous (3) et tourner les boulons de réglage (4) le cas échéant. S'assurer que les régleurs de chaîne sur les deux côtés se trouvent sur les mêmes repères (5).
5. Lors de réglage de la chaîne, contrôler la plaquette indiquant l'usure de la chaîne. Si la zone rouge (6) de la plaquette est alignée avec l'arrière du bras oscillant (7), après avoir réglé le mou de la chaîne à 15–25 mm, la chaîne est excessivement usée et doit être remplacée par une neuve.

PRECAUTION: Un jeu excessif sur la chaîne (40 mm ou plus) pourrait endommager la partie inférieure du cadre.



4. Per regolare il lasco, svitare il dado dell'assale posteriore (2). Svitare il controdado (3) e girare i bulloni di registro (4) secondo il necessario. Accertarsi che i registri della catena su entrambi i lati si trovino sugli stessi contrassegni.
5. Regolando la catena controllarne l'etichetta d'usura. Se dopo la regolazione a 15—25 mm la zona rossa (6) dell'etichetta è allineata con la parte posteriore del braccio oscillante (7), vuol dire che la catena è eccessivamente usurata e che deve essere sostituita.

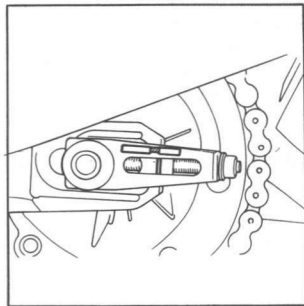
AVVERTIMENTO: Un lasco della catena eccessivo (40 mm o maggiore), può danneggiare la parte inferiore del telaio.

-
4. Um den Durchhang einzustellen, lösen Sie die Hinterradachsmutter (2). Lösen Sie die Gegenmutter (3) und drehen Sie die Regulierbolzen (4) je nach Bedarf. Vergewissern Sie sich, daß die Ketteneinstellbügel auf beiden Seiten auf die selbe Markierung (5) eingestellt sind.
 5. Überprüfen Sie beim Einstellen der Kette das Kettenabnutzungsschild. Falls der rote Bereich (6) auf dem Schild nach Einstellen der Kette auf einen Durchhang von 15—25 mm auf die Rückseite des Schwingarms (7) ausgerichtet ist, ist die Kette zu stark abgenutzt und muß daher ausgewechselt werden.

VORSICHT: Übermäßiger Kettendurchhang von 40 mm oder mehr kann den Unterteil des Rahmens beschädigen.

Replacement:

When a new drive chain is installed, a new wear label must be attached according to the directions provided with the replacement chain. Since new chain lengths vary slightly, proper label placement is necessary to provide an accurate wear and replacement indication. **CAUTION:** Never install a new drive chain on badly worn sprockets, or use new sprockets with a badly worn drive chain.



Remplacement:

Lorsqu'une nouvelle chaîne secondaire est montée, il faut placer une nouvelle plaquette indiquant l'usure de la chaîne conformément aux instructions inscrites sur la chaîne de rechange. Puisque la longueur de la nouvelle chaîne varie un peu, un positionnement correct de la plaquette est exigé afin d'obtenir une indication précise de l'usure et du moment de remplacement.

ATTENTION: Ne jamais monter une nouvelle chaîne de transmission sur des pignons excessivement usés. D'une manière similaire, ne jamais utiliser des nouveaux pignons pour une chaîne de transmission trop usée.

Sostituzione catena di trasmissione

Quando si sostituisce la catena occorre applicare una nuova etichetta di segnalazione dello stato d'usura della catena, seguendo le istruzioni che accompagnano la catena di ricambio. Dal momento che la lunghezza delle catene nuove varia da una catena all'altra, occorre posizionare l'etichetta con cura se si vogliono ottenere un indicatore di usura e un segnalatore di sostituzione efficaci.

ATTENZIONE: Non montare mai una catena di trasmissione nuova su rocchetti dentati notevolmente consumati e non utilizzare una catena usata se i rocchetti dentati sono nuovi.

Auswechseln:

Beim Montieren einer neuen Antriebskette muß ein neues Abnutzungsschild gemäß der Ersatzkette beige packten Anleitung angebracht werden. Da sich die Länge neuer Ketten geringfügig ändern kann, ist ein richtiges Anbringen des Schildes erforderlich, um für eine genaue Abnutzungs- und Auswechselanzeige zu sorgen.

VORSICHT: Niemals eine neue Antriebskette auf stark abgenutzten Kettenrädern montieren oder neue Kettenräder zusammen mit einer stark abgenutzten Antriebskette verwenden.

Lubrication and cleaning:

The drive chain on this motorcycle is equipped with small O-rings between the link plates. The O-rings can be damaged by steam cleaner, high pressure washers, and certain solvents.

Clean the chain with kerosene. Wipe dry and lubricate only with SAE 80 or 90 gear oil. Commercial chain lubricants may contain solvents which could damage the rubber O-rings.

Lubrification et nettoyage:

La chaîne de transmission sur cette moto est munie de petits joints toriques entre ses flasques de coulisse. Les joints toriques peuvent être endommagés par les nettoyeuses à vapeur, laveuses à haute pression et par certaines solutions. Nettoyer la chaîne au moyen de kérosène. Essuyer à fond et lubrifier avec de l'huile pour engrenages SAE 80 ou 90 seulement. Les lubrifiants de chaîne de qualité commerciale peuvent contenir des solvants nocifs aux joints toriques en caoutchouc.

Lubrificazione e pulizia:

La catena di trasmissione di questa motocicletta ha maglie dotate di anelli ad O. Gli anelli ad O possono essere danneggiati dal vapore o dall'acqua ad alta pressione degli impianti di pulizia oltreché da alcuni solventi.

Pulire la catena con del kerosene, quindi asciugarla e lubrificarla solo con olio per ingranaggi SAE 80—90. I lubrificanti per catene reperibili in commercio potrebbero contenere solventi tali da danneggiare gli anelli ad O di gomma.

Schmieren und reinigen:

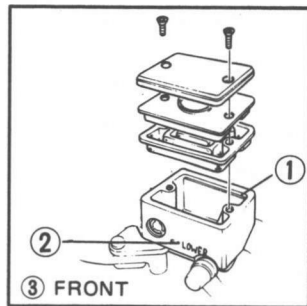
Die Antriebskette dieses Motorrads ist zwischen den Kettenlaschen mit kleinen O-Ringen ausgestattet. Diese O-Ringe können durch Dampfreiniger, Hochdruckwaschanlagen und bestimmte Lösungsmittel beschädigt werden. Reinigen Sie die Kette mit Petroleum. Trockenwischen wischen und nur mit Getriebeöl SAE 80 oder 90 ölen. Im Handel erhältliche Kettenschmiermittel können Lösungsmittel enthalten, die eine Beschädigung der O-Ringe aus Gummi verursachen.

Brakes

Brake fluid:

The brake fluid level in the reservoir must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. Whenever the level falls near the lower level mark (2), check the brake pads for wear (see page 158). If the brake pad wear does not exceed the limits, this will usually indicate a fluid leak. Consult nearest your Honda dealer.

Recommended brake fluid: DOT 3 or DOT 4



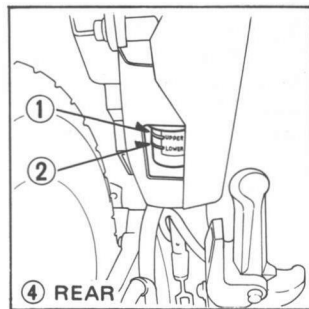
Freins

Liquide de frein:

Le Niveau de liquide de frein du réservoir doit être maintenu entre les repères haut (1) et bas (2). Toutes les fois que le niveau tombe au-delà du repère du niveau bas (2), vérifier l'état d'usure des plaquettes de frein (voir page 158). Si l'usure des plaquettes de frein ne dépasse pas la limite, ceci indique d'habitude une fuite du liquide. Dans un tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA le plus proche. Liquide de frein recommandé: DOT 3 ou DOT 4

(3) AVANT

(4) ARRIERE



Freni

Liquido freni:

Il livello del liquido freni nel serbatoio deve essere mantenuto tra i contrassegni del livello superiore (1) e inferiore (2). Ogni volta che esso scende vicino al contrassegno del livello inferiore (2), controllare se le pasticche mostrano segni d'usura (pag. 159). Se l'usura delle pasticche non supera il limite, ciò è generalmente segno di una perdita di liquido. Rivolgersi allora ad un concessionario Honda autorizzato.

Liquido freni prescritto: DOT3—DOT4

(3) ANTERIORE

(4) POSTERIORE

Bremsen

Bremsflüssigkeit:

Der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter muß immer zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls der Pegel bis in die Nähe der unteren Pegelmarkierung (2) absinkt, Sollten Sie die Bremsbeläge auf Abnutzungserscheinungen überprüfen (siehe Seite 159). Falls die Bremsbeläge nicht übermäßig abgenutzt sind, wird durch Absinken des Pegels gewöhnlich ein Auslaufen der Bremsflüssigkeit angezeigt. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

Empfohlene Bremsflüssigkeit: DOT 3 oder DOT 4

(3) VORNE

(4) HINTEN

Brake pads:

Brake pad wear will depend upon the severity of usage, type of riding and condition of the roads. The pads will wear faster on dirty and wet roads, and should be inspected for wear during all regular service intervals to determine the pad wear. Check the front brake pads for wear by looking through the slot indicated by the arrow (1) cast on the front caliper assembly. Check the rear brake pads for wear by looking from rear of the caliper (2). If either pad wears to the wear line (3), both pads must be replaced as a set.

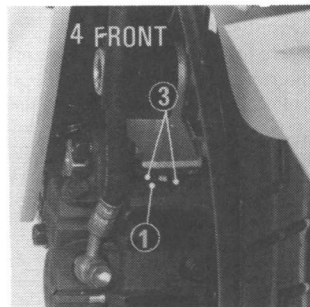
NOTE: Use only genuine Honda replacement friction pads offered by authorized Honda dealers. When brake service is necessary consult your Honda dealer.

Plaquettes de frein:

L'usure des plaquettes de frein depend de la sévérité de l'usage, du type de conduite et des conditions des routes. Les plaquettes s'useront plus rapidement sur des routes sales et mouillées. Inspecter le degré d'usure des plaquettes lors des entretiens réguliers pour déterminer l'usure des plaquettes. Vérifier le degré d'usure des plaquettes de frein avant en regardant à travers la fente indiquée par la flèche (1) moulée sur l'ensemble d'étrier avant. Vérifier le degré d'usure des plaquettes de frein arrière en regardant par l'arrière de l'étrier arrière (2). Si l'une des plaquettes est usée jusqu'à la ligne d'usure (3), remplacer le jeu des deux plaquettes.

NOTE: N'utiliser que des plaquettes de rechange d'origine HONDA fournies par le concessionnaire HONDA. Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

(4) AVANT (5) ARRIÈRE



Pasticche freni

L'usura delle pasticche dei freni dipende dalle condizioni d'uso delle stesse, di guida e della strada. Esse si consumano più rapidamente su strade fangose o bagnate, e in condizioni normali devono essere ispezionate alle scadenze di manutenzione prescritte. Ispezionare le pasticche del freno anteriore guardando attraverso la scanalatura (1) del gruppo della pinza anteriore. Ispezionare le pasticche del freno posteriore guardando da dietro la pinza (2). Se l'usura arriva al limite (3), sostituire unitamente entrambe le pasticche.

NOTA:

Usare soltanto pasticche di ricambio Honda genuine in vendita presso i concessionari Honda autorizzati. Per gli interventi sull'impianto dei freni rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato.

(4) ANTERIORE

(5) POSTERIORE

Bremsklötze:

Der Verschleiß der Bremsklötze hängt vom Einsatz der Bremse, dem Fahrstil und den Straßenverhältnissen ab. Die Beläge verschleifen schneller auf schmutzigen und nassen Straßen und sollten bei jeder regelmäßigen Inspektion auf Verschleiß überprüft werden, um das Verschleißausmaß festzustellen. Um das Verschleißausmaß der vorderen Bremsklötze festzustellen, blickt man durch den Schlitz, der durch den angegossenen Pfeil (1) auf dem vorderen Bremssattel gekennzeichnet ist. Um das Verschleißausmaß der hinteren Bremsklötze festzustellen, blickt man von hinten auf den Bremssattel (2). Wenn einer der Bremsklötze bis zur Verschleißlinie (3) abgenutzt ist, müssen beide Klötze komplett ausgewechselt werden.

ZUR BEACHTUNG: Verwenden Sie nur Original-Bremsbeläge von Honda, die bei Honda-Fachhändlern vorrätig sind. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

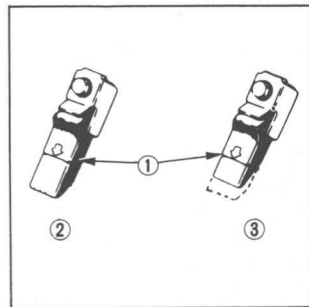
(4) VORNE

(5) HINTEN

Side Stand

Check the rubber pad for deterioration and wear. Replace if wear extends to the wear line (1) as shown. Check the side stand spring for damage and loss of tension, and the side stand assembly for freedom of movement. See your authorized Honda dealer for replacement.

(2) CORRECT (3) REPLACE



Béquille latérale

S'assurer que le tampon en caoutchouc n'est pas détérioré ou usé. Le remplacer si son usure atteint le trait de limite d'usure (1) représenté sur la figure. Vérifier si le ressort de la béquille latérale n'est pas endommagé et s'il n'a pas perdu de sa tension et s'assurer de la liberté de mouvement de l'ensemble de béquille latérale. Pour le remplacement, s'adresser au concessionnaire Honda.

(2) CORRECT (3) REMPLACER

Cavalletto laterale

Controllare il tampone di gomma per eventuali segni d'usura o danni. Sostituirlo se l'usura si estende alla linea d'usura (1). Controllare la molla del cavalletto per danni o perdita di tensione e che l'insieme del cavalletto si muova liberamente. Per la sua sostituzione rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato.

(2) BUONO (3) SOSTITUIRE

Seitenständer

Den Gummiklotz auf Überalterung und Verschleiß überprüfen. Den Gummiklotz auswechseln, falls dieser bis zur Verschleißlinie (1) abgenutzt ist, wie abgebildet. Die Feder des Seitenständers auf Beschädigung sowie Spannungsverlust und die Seitenständereinheit auf Bewegungsfreiheit überprüfen. Beim Ersetzen setzen Sie sich mit Ihrem HONDA-Händler in Verbindung.

(2) GUT (3) ERSETZEN

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Rear fork bushing—this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on the center stand and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Contrôle des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoureusement. L'action de la suspension doit être sans à-coups et il faut éviter toute infiltration de huile.
2. Jeu du bras oscillant. Pour le vérifier pousser avec une force suffisante sur la roue arrière après avoir mis la moto sur la béquille centrale afin de constater un jeu éventuel au niveau de l'articulation.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des vis des suspensions avant et arrière.

Controllo sospensioni anteriore e posteriore

1. Controllare il gruppo della forcella anteriore bloccando il freno anteriore e pompando su e giù vigorosamente la forcella. L'azione della sospensione deve essere uniforme e senza fuoriuscite d'olio.
2. Bronzine della forcella posteriore — Il controllo dell'eventuale allentamento delle bronzine si effettua esercitando una pressione sufficiente sulla ruota posteriore con la motocicletta sul cavalletto centrale.
3. Controllare con cura che tutti gli organi d'unione della sospensione anteriore e posteriore siano serrati saldamente.

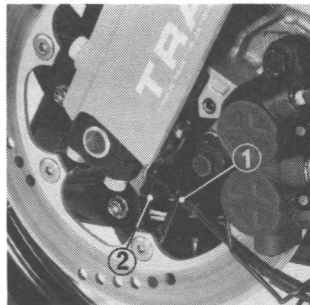
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge — diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während das Motorrad auf dem Mittelständer aufgebockt ist; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine.
2. Disconnect the speedometer cable (1) by removing the speedometer cable set screw (2).
3. Remove the front fork cover (3) by removing the fixing bolt.
4. Remove the right caliper assembly (4) from the fork leg by removing the fixing bolts (5).

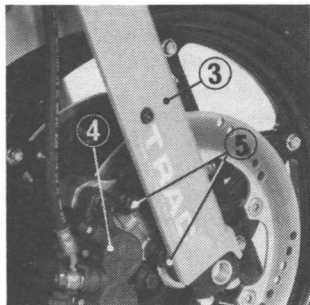
CAUTION: Support caliper assembly so that it doesn't hang on the hose. Do not twist the brake hose.



Dépose de la roue avant

1. Surélever la roue avant en plaçant une cale de support sous le moteur.
2. Désaccoupler le câble (1) du compteur de vitesse après avoir retiré sa vis (2) de fixation.
3. Déposer le cache de fourche avant (3) en retirant le boulon de fixation.
4. Déposer l'ensemble d'étrier droit (4) de la patte de fourche en retirant les boulons de fixation (5).

PRÉCAUTION: Soutenir l'ensemble d'étrier de sorte qu'il ne pende pas du flexible. Ne pas tordre le flexible de frein.



Smontaggio ruota anteriore

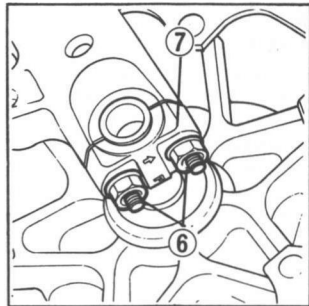
1. Sollevare da terra la ruota anteriore sistemando un blocco di supporto sotto il motore.
 2. Scollegare il cavo del contachilometri (1) togliendone la vite di fermo (2).
 3. Togliere il coperchio (3) della forcella anteriore svitandone i bulloni di fissaggio.
 4. Staccare il gruppo della pinza destra (4) dal braccio della forcella estraendo i bulloni di fissaggio (5).
- AVVERTIMENTO: Sostenere il gruppo della pinza in modo che non penda dal tubo. Fare attenzione a non contorcere il tubo del freno.**

Ausbau des Vorderrads

1. Das Vorderrad vom Boden abheben, indem man eine Unterlage unter den Motor stellt.
 2. Die Tachometerwelle (1) abtrennen, indem man die Tachometerwellen-Halteschraube (2) entfernt.
 3. Die Teleskopgabelabdeckung (3) durch Entfernen der Befestigungsschraube abnehmen.
 4. Die Halterschrauben (5) entfernen, und die rechte Bremssattel-einheit (4) vom Gabelholm abnehmen.
- VORSICHT: Die Bremssattel-einheit so abstützen, daß sie nicht am Schlauch hängt. Den Bremsschlauch nicht verdrehen.**

5. Remove the front axle holder nuts (6), and remove the front axle holders (7). Remove the front wheel.

NOTE: Do not depress the brake lever when the wheel is off the motorcycle. The caliper piston will be forced out of the cylinder with subsequent loss of brake fluid. If this occurs, servicing of the brake system will be necessary. See your authorized Honda dealer for this service.



-
5. Retirer les écrous des paliers d'axe de roue avant (6) et déposer les paliers (7). Déposer la roue avant.

NOTE: Ne pas serrer le levier de frein lorsque la roue ne se trouve pas sur la machine. Le piston d'étrier sortirait du cylindre, ce qui provoquerait des pertes de liquide de frein. Dans un tel cas, une intervention sur le circuit de freinage est nécessaire. Confier cet entretien au concessionnaire Honda agréé.

4. Togliere i dadi (3) del porta-assale anteriore e rimuovere il porta-assale (4). Rimuovere la ruota.

NOTA: Non schiacciare la leva del freno dopo che si è rimossa la ruota, perché altrimenti il pistone della pinza è forzato fuori dal cilindro con conseguente perdita di liquido del freno. Se ciò dovesse accadere, il sistema frenante deve essere riparato. Per la riparazione rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato.

5., Die Muttern (6) der vorderen Achshalter (7) abschrauben und die Halter abnehmen. Das Vorderrad ausbauen.

ZUR BEACHTUNG: Wenn das Rad vom Motorrad abgenommen ist, den Bremshebel nicht ziehen. Der Bremssattelkolben wird sonst aus dem Zylinder gedrückt und Bremsflüssigkeit geht verloren. In diesem Fall muß das Bremssystem gewartet werden. Lassen Sie diese Wartungsarbeit von Ihrem autorisierten Honda-Händler durchführen.

Installation Notes:

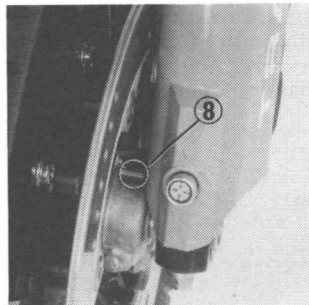
To install the front wheel assembly, position the wheel between the fork legs. Lower the forks so the hollows in the fork legs rest on top of the axle.

CAUTION: When installing the wheel, fit the left brake disc carefully between the brake pads to avoid damaging the pads.

Position the lug on the speedometer gearbox against the lug (8) on the left fork leg. Install the axle holders (7) with the F mark (9) forward.

Tighten the forward axle holder nuts lightly.

Install the front fork cover.



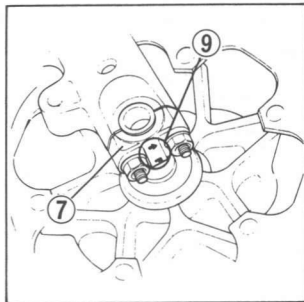
Notes pour la repose:

Pour reposer l'ensemble de roue avant, placer la roue entre les tubes de fourche. Abaisser les tubes de fourche de sorte que leurs creux reposent sur le dessus de l'axe de roue.

PRECAUTION: Lors de la repose de la roue, placer le disque de frein gauche avec précautions entre les plaquettes de frein afin d'éviter d'endommager celles-ci.

Placer l'ergot de la prise du compteur de vitesse contre l'ergot (8) du tube de fourche gauche. Reposer les paliers d'axe de roue (7) avec le repère F (9) tourné vers l'avant. Serrer légèrement les écrous de palier.

Reposer le couvercle de fourche avant.



Note per il rimontaggio:

Per rimontare il gruppo della ruota anteriore, sistemarla tra i bracci della forcella. Abbassare la forcella in modo che l'incavo dei bracci venga a trovarsi sopra l'assale.

AVVERTIMENTO: Rimontando la ruota posizionare con cura il disco sinistro del freno tra le pastiche in modo da non danneggiarle.

Posizionare il nasello della scatola del cambio del contachilometri contro il nasello (8) del braccio sinistro della forcella. Installare i supporti dell'assale (7) col contrassegno F (9) rivolto in avanti. Serrare leggermente i dadi del supporto d'assale anteriore.

Rimettere a posto il coperchio della forcella anteriore.

Hinweise zum Einbau:

Zum Einbauen des Vorderrads das Rad zwischen die Gabelbeine rollen. Die Vordergabel ablassen, so daß die Aussparungen oben auf der Achse ruhen.

VORSICHT: Beim Montieren des Rads die linke Bremsscheibe sorgfältig zwischen die Bremsklötze passen, um deren Beschädigung zu vermeiden.

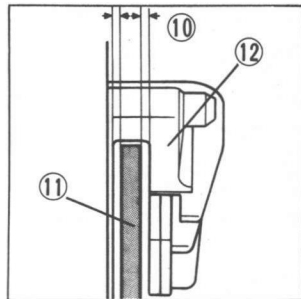
Den Mitnehmer am Tachometergetriebe auf die Nase (8) am linken Gabelbein ausrichten. Die Achshalter (7) mit der F-Marke (9) nach vorne montieren. Die vorderen Achshaltermuttern leicht andrehen.

Die Teleskopgabelabdeckung anbringen.

Fit the right caliper over the disc taking care not to damage the brake pads. Install the caliper mounting bolts and tighten to 35–45 N·m (3.5–4.5 kg-m, 25–32 ft-lb) torque.

Tighten the nuts on the right axle holder to 18–25 N·m (1.8–2.5 kg-m, 13–18 ft-lb) torque, starting with the forward nut.

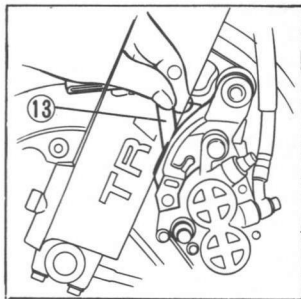
Measure the clearance (10) between each surface of the left brake disc (11) and the left caliper holder (12) with a 0.7 mm (0.028 in) feeler gauge (see sketch). If gauge (13) inserts easily, first tighten the forward axle holder nut to the specified torque, then torque the rear nut.



Placer l'étrier droit sur le disque en prenant garde de ne pas endommager les plaquettes de frein. Remettre les boulons de montage d'étrier en place et les serrer entre 35 et 45 N·m (3,5 à 4,5 kg-m).

Serrer les écrous du palier droit d'axe de roue entre 18 et 25 N·m (1,8 à 2,5 kg-m) en commençant par le boulon avant.

Mesurer le jeu (10) entre chaque plan du disque de frein gauche (11) et du palier d'étrier gauche (12) avec un calibre d'épaisseur de 0,7 mm (voir croquis). Si le calibre (13) pénètre facilement, serrer tout d'abord l'écrou avant du palier d'axe de roue au couple spécifié, puis serrer l'écrou arrière.



Sistemare la pinza destra sopra il disco facendo attenzione a non danneggiare le pastiglie del freno. Installare i bulloni di montaggio della pinza e serrarli con la coppia di **35-45 N·m (3.5-4.5 kg·m)**. Serrare i dadi del supporto destro dell'assale con la coppia di **18-25 N·m (1,8-2,5 kg·m)** cominciando dal dado anteriore.

Misurare il gioco (10) tra ogni superficie del disco del freno sinistro (11) e del supporto della pinza sinistra (12) con uno spessore da 0,7 mm (vedere la figura). Se lo spessore (13) entra facilmente, serrare per primo il dado del supporto d'assale anteriore con la coppia prescritta e poi il dado posteriore.

Den rechten Bremssattel über die Bremsscheibe passen und sorgfältig darauf achten, daß die Bremsklötze nicht beschädigt werden. Die Befestigungsschrauben des Bremssattels montieren und auf ein Drehmoment von **35-45 N·m (3,5-4,5 kg·m)** anziehen.

Die Muttern des rechten Achshalters, beginnend mit der vorderen, auf ein Drehmoment von **18-25 N·m (1,8-2,5 kg·m)** anziehen.

Den Abstand (10) zwischen beiden Seiten der linken Bremsscheibe (11) und dem linken Bremssattelhalter (12) mit Hilfe einer Fühlerlehre von 0,7 mm Stärke nachmessen (siehe Zeichnung). Wenn die Lehre (13) ohne weiteres eingeführt werden kann, zuerst die vordere, dann die hintere Achshaltermutter auf das vorgeschriebene Drehmoment anziehen.

WARNING: If a torque wrench was not used for installation, see your dealer as soon as possible to verify proper assembly.

If the feeler gauge cannot be inserted easily, pull the left fork outward or push inward until the gauge can be inserted and tighten the holder nuts with the gauge inserted. After rightening, remove the gauge.

After installing the wheel, apply the brakes several times, then recheck both discs for caliper holder to discs clearance.

Do not operate the motorcycle without adequate clearance.

WARNING: Failure to provide adequate disc to caliper holder clearance may damage the brake disc and impair braking efficiency.

ATTENTION: Si une clé dynamométrique n'a pas été utilisée pour la repose, faire vérifier aussitôt que possible le montage par le concessionnaire Honda.

Si le calibre d'épaisseur ne peut être introduit facilement, tirer la patte de fourche gauche vers l'extérieur ou la pousser vers l'intérieur jusqu'à ce que le calibre puisse être introduit, puis serrer les écrous du palier sans retirer le calibre. Après le serrage, retirer le calibre d'épaisseur.

Après avoir reposé la roue, actionner les freins à plusieurs reprises, puis vérifier le jeu entre le palier d'étrier et les deux disques.

Ne pas utiliser la machine si le jeu est incorrect.

ATTENTION: Si le jeu entre le disque et le palier d'étrier est incorrect, le disque de frein risque d'être endommagé, et l'efficacité du freinage affectée.

ATTENZIONE: Se per il rimontaggio non si è impiegata una chiave dinamometrica, rivolgersi al più presto ad un concessionario Honda autorizzato per la verifica del montaggio effettuato.

Se lo spessimetro non entra facilmente, spingere in fuori o in dentro il braccio sinistro della forcella finché è possibile inserire lo spessimetro e serrare i dadi del supporto con lo spessimetro inserito. Dopo il serraggio togliere lo spessimetro.

Dopo aver rimontata la ruota, azionare diverse volte i freni e ricontrollare il gioco tra il supporto della pinza e i due dischi.

Non guidare la motocicletta con un gioco insufficiente.

ATTENZIONE: Se il gioco tra il disco e la pinza è insufficiente, si può danneggiare il disco del freno compromettendo l'efficacia della frenata.

WARNUNG: Falls bei der Montage kein Drehmomentschlüssel zur Verfügung stand, lassen Sie den Einbau so bald wie möglich von Ihrem Händler überprüfen.

Wenn die Führerlehre nicht ohne weiteres eingeführt werden kann, das linke Gabelbein herausziehen bzw. hineindrücken, bis die Lehre eingeführt werden kann, und die Achshaltermuttern bei eingeführter Lehre anziehen.

Nach dem Anziehen die Lehre entfernen.

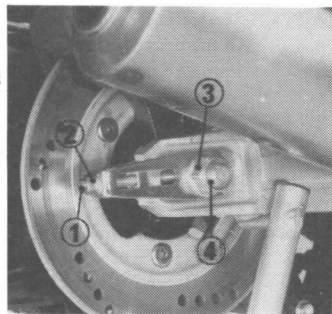
Nach dem Einbau des Rads die Bremse mehrmals betätigen und an beiden Bremsscheiben den Abstand zu den Bremssattelhaltern prüfen.

Fahren Sie das Motorrad nicht, ohne für einen ausreichenden Abstand zu sorgen.

WARNUNG: Wird kein angemessener Abstand zwischen Bremsscheibe und Bremssattelhalter eingehalten, so kann die Bremsscheibe beschädigt und die Bremswirkung beeinträchtigt werden.

Rear Wheel Removal

1. Place the motorcycle on its center stand.
2. Loosen the drive chain adjuster lock nuts (1) and adjusting bolts (2).
3. Remove the rear axle nut (3) and axle (4).
4. Push the wheel forward and remove the drive chain from the rear sprocket.
5. Pull out the wheel from the swingarm.



Dépose de la roue arrière

1. Placer la moto sur sa béquille centrale.
2. Desserrer les contre-écrous du tendeur de chaîne secondaire (1) et les boulons de réglage (2).
3. Déposer l'écrou d'axe de roue arrière (3) et l'axe (4).
4. Pousser la roue en avant et déposer la chaîne secondaire de la couronne arrière.
5. Retirer la roue du bras oscillant.

Smontaggio ruota posteriore

1. Sistemare la motocicletta sul cavalletto centrale.
2. Svitare i controdadi (1) del registro della catena di trasmissione e i bulloni di registro (2)
3. Togliere il dado (3) dell'assale posteriore e l'assale (4).
4. Spingere la ruota in avanti e togliere la catena dal rocchetto dentato posteriore.
5. Tirar fuori la ruota dal forcellone oscillante.

Hinterrad ausbauen

1. Das Motorrad auf den Mittelständer stellen.
2. Die Gegenmuttern (1) und die Einstellschrauben (2) der Antriebskettenspanner lösen.
3. Die Hinterachsmutter (3) abschrauben und die Achse (4) herausziehen.
4. Das Hinterrad nach vorne schieben und die Antriebskette vom hinteren Kettenrad abnehmen.
5. Das Rad aus der Schwinge herausziehen.

NOTE: Do not depress the brake pedal while the wheel is off the motorcycle. The caliper piston will be forced out of the cylinder with subsequent loss of brake fluid. If this occurs, servicing of the brake system will be necessary. See your authorized Honda dealer for this service.

NOTE: Ne pas appuyer sur la pédale de frein alors que la roue a été déposée de la machine. Le piston d'étrier serait chassé du cylindre et le liquide de frein s'échapperait. Dans un tel cas, une révision du circuit de freinage est nécessaire. Confier cette opération au concessionnaire Honda.

NOTA: Non schiacciare il pedale del freno con la ruota smontata, perché altrimenti il pistone della pinza viene forzato fuori dal cilindro con conseguente perdita di liquido freni. In tal caso è necessaria la revisione dell'impianto frenante che deve essere effettuata da un concessionario Honda autorizzato.

HINWEIS: Nicht das Bremspedal betätigen, während das Hinterrad ausgebaut ist. Der Bremssattelkolben wird sonst aus dem Zylinder gepreßt, was mit Verlust von Bremsflüssigkeit verbunden ist. Wenn dies geschieht, muß das Bremssystem überholt werden. Lassen Sie diese Arbeit von Ihrem autorisierten Honda-Händler ausführen.

Installation Note;

To install the rear wheel, reverse the removal procedure. Torque the axle nut to 80–100 N·m (8.0–10.0 kg-m, 58–70 ft-lbs).

CAUTION: When installing the wheel, fit the brake disc between the brake pads carefully

After installing the wheel, apply the brake several times and then check if the wheel rotates freely. Re-check the wheel if the brake drags or if the wheel does not rotate freely.

WARNING: If a torque wrench was not used for installation, see your dealer as soon as possible to verify proper assembly.

Notes pour la repose;

Pour reposer la roue arrière, inverser l'ordre de la dépose. Serrer l'écrou de l'axe de roue entre 80 et 100 N·m (8,0 à 10,0 kg-m).

PRECAUTION: Lors de la repose de la roue, placer le disque de frein avec précaution entre les plaquettes de frein.

Après avoir reposé la roue, actionner le frein à plusieurs reprises, puis vérifier si la roue tourne librement. Si le frein frotte ou si la roue ne tourne pas librement, vérifier à nouveau la roue.

ATTENTION: Si une clé dynamométrique n'a pas été utilisée pour la repose, faire vérifier aussitôt que possible le montage par le concessionnaire Honda.

Note per il rimontaggio:

Per il rimontaggio della ruota posteriore invertire la procedura di smontaggio. Serrare il dado dell'assale con la coppia di 85—105 N·m (8,5—10,5 kg·m). Serrare i bulloni di fissaggio del bloccante con la coppia di 24—30 N·m (2,4—3,0 kg·m).

AVVERTIMENTO: Rimontando la ruota, sistemare con cura il disco del freno tra le pastiche.

Dopo aver rimontata la ruota, azionare diverse volte il freno controllando che la ruota giri liberamente. Ricontrollare la ruota se il freno sbatte o se la ruota non gira liberamente.

ATTENZIONE: Se per il rimontaggio non si è impiegata una chiave dinamometrica, rivolgersi al più presto ad un concessionario Honda autorizzato per la verifica del montaggio effettuato.

Einbauhinweis:

Zum Einbau des Hinterrads die Ausbaureihenfolge umgekehrt anwenden. Die Achsmutter auf ein Drehmoment von 80—100 N·m (8,0—10,0 kg·m) anziehen.

VORSICHT: Beim Einbau des Rads die Bremsscheibe sorgfältig zwischen die Bremsklötze passen.

Nach dem Einbau des Rads die Bremse mehrmals betätigen, und prüfen, ob sich das Rad unbehindert dreht. Den Einbau des Rads überprüfen, falls die Bremse schleift oder das Rad sich nicht unbehindert dreht.

WARNUNG: Wenn für den Einbau kein Drehmomentschlüssel zur Verfügung stand, lassen Sie den Einbau so bald wie möglich von Ihrem Händler überprüfen.

Battery

It is not necessary to check battery electrolyte level or add distilled water as the battery is a sealed type. If any loss of electrolyte is experienced or if your battery seems to be weak, causing slow starting or other electrical troubles, see your authorized Honda dealer.

Batería

Ne es necesario comprobar el nivel del electrólito ni añadir agua destilada porque la batería es de tipo sellado. Si hubiese alguna pérdida de electrólito, o si la batería estuviese agotada, causando arranques lentos u otros problemas electricos, consultar con el representante autorizado de Honda.

Batteria

Non è necessario controllare il livello dell'elettrolito della batteria o aggiungere acqua distillata perché la batteria è del tipo sigillato. Se si nota una perdita d'elettrolito o se la batteria sembra debole causando un ritardo d'avviamento del motore o altri difetti elettrici, rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato.

Batterie

Es ist nicht notwendig, den Elektrolytstand der Batterie zu kontrollieren oder destilliertes Wasser nachzufüllen, da es sich um eine versiegelte Batterie handelt. Falls Sie Elektrolytverlust feststellen oder die Batterie schwach zu sein scheint und die Ursache für schlechtes Anspringen oder sonstige elektrische Störungen ist, wenden Sie sich an Ihren autorisierten Honda-Händler.

CAUTION:

- * Do not attempt to remove the caps from the cells.
- * When the motorcycle is to be stored for an extended period of time, remove the battery and charge is fully. Then store it in a cool, dry place. If the battery is to be left in the motorcycle disconnect the negative cable from the battery terminal.

WARNING: Keep away from open flames or sparks when handling a battery.

PRECAUTION:

- * Ne pas essayer de retirer les capuchons des éléments.
- * Lorsque le motocycle n'est pas utilisé pendant une longue période, retirer la batterie et la charger complètement. La ranger ensuite dans un endroit frais et sec. Si la batterie doit être laissée sur le motocycle, débrancher le câble négatif de la borne de la batterie.

ATTENTION: Ne pas approcher de flammes ouvertes ou d'étincelles lors de la manipulation de la batterie.

AVVERTENZA:

- * Non cercare di togliere i tappi delle cellule.
- * Se si intende immagazzinare la motocicletta per un lungo periodo di tempo, togliere la batteria e caricarla completamente. Sistemarla poi in un luogo fresco e asciutto. Se la si lascia sulla motocicletta, scollegarne il cavo negativo.

ATTENZIONE: Maneggiando la batteria fare attenzione che nelle vicinanze non ci siano fiamme o scintille.

VORSICHT:

- * Versuchen Sie nicht, die Zellenkappen zu entfernen.
- * Wenn der Motorrad für längere Zeit stillgelegt werden soll, die Batterie ausbauen und voll aufladen. Dann an einem kühlen, trockenen Ort lagern. Falls die Batterie im Motorrad eingebaut bleiben soll, das negative Kabel vom Minuspol der Batterie abklemmen.

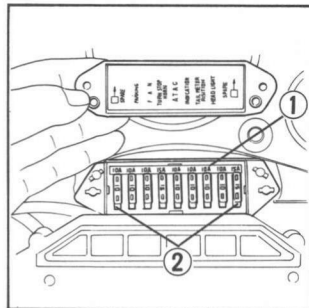
WARNUNG: In der Nähe einer Batterie nicht mit offenen Flammen oder Funken hantieren.

Fuse Replacement

The fuse box (1) is located on the instruments. Main fuse (3) is installed in the fuse holder near the battery. When frequent failure of the fuse occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified on the fuse box and never use conductive material to replace a fuse.

- | | |
|----------------|---------------------|
| (1) Fuse box | (3) Main fuse |
| (2) Spare fuse | (4) Spare main fuse |

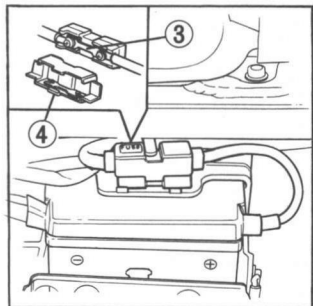


Remplacement des fusibles

La boîte de fusibles (1) se trouve entre les bras de guidon. Le fusible principal (3) est situé près de la batterie. Lorsque le fusible saute fréquemment, cela indique généralement un court-circuit ou une surcharge du circuit électrique. Dans un tel cas, consulter le concessionnaire Honda.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant un taux différent de celui spécifié sur la boîte de fusibles et ne jamais substituer des fusibles par les autres matériaux conducteurs.

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| (1) Boîte de fusibles | (3) Fusible principal |
| (2) Fusible de rechange | (4) Fusible principal de rechange |



Sostituzione fusibili

Il portafusibili (1) si trova sul quadro strumenti. Il fusibile principale (3) si trova nel portafusibili vicino alla batteria. Se i fusibili saltano spesso, ciò denota in genere un cortocircuito o un sovraccarico dell'impianto elettrico. Rivolgersi allora ad un concessionario Honda autorizzato.

ATTENZIONE: Non usare mai fusibili a taratura diversa da quella prescritta sul portafusibili o materiale conduttore in sostituzione di un fusibile.

- (1) Portafusibili
- (2) Fusibile di scorta

- (3) Fusibile principale
- (4) Fusibile principale di
scorta

Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungskasten (1) befindet sich auf der Instrumententafel. Die Hauptsicherung (3) befindet sich im Sicherungshalter neben der Batterie. Falls die Sicherung häufig durchbrennt, weist dies auf einen Kurzschluß bzw. eine Überlastung in der elektrischen Anlage hin. Setzen Sie sich diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Amperezahl sich von dem auf dem Sicherungskasten vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals gewöhnliches Leitermaterial, um eine Sicherung zu ersetzen.

- (1) Sicherungskasten
- (2) Ersatzsicherungen

- (3) Hauptsicherung
- (4) Ersatzhauptsicherung

To replace the main fuse:

Remove the left side cover and open the fuse holder cover.

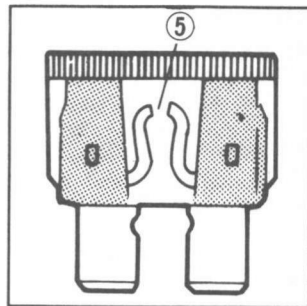
Loosen the screws and discard the old fuse.

Install the new fuse and tighten the screws securely.

To replace fuse in the fuse box:

Remove the fuse box cover and the blown fuse. Install a new fuse and the fuse box cover.

(5) Blown fuse



Pour remplacer le fusible principal - Retirer le cache latéral gauche et ouvrir le couvercle du porte-fusible. Desserrer les vis et jeter l'ancien fusible. Mettre le nouveau fusible en place et serrer les vis à fond.

Pour remplacer le fusible dans le boîtier à fusibles - Retirer le couvercle du boîtier à fusibles et le fusible fondu. Mettre un fusible neuf en place et remettre le couvercle du boîtier à fusibles en place.

(5) Fusible fondu

Sostituzione del fusibile principale

Togliere la calotta sinistra del telaio e aprire il coperchio del portafusibili.

Svitare le viti e togliere il fusibile da sostituire. Installare il nuovo fusibile e serrare bene le viti.

Sostituzione di un fusibile del portafusibili:

Togliere il coperchio del portafusibili ed il fusibile da sostituire. Installare il nuovo fusibile e rimettere a posto il coperchio del portafusibili.

(5) Fusibile saltato

Zum Auswechseln der Hauptsicherung die linke Seitenabdeckung entfernen und den Deckel des Sicherungshalters öffnen. Die Schrauben lösen und die alte Sicherung wegwerfen. Die neue Sicherung einsetzen und die Schrauben fest anziehen.

Zum Auswechseln der Sicherungen im Sicherungskasten den Deckel abnehmen und die durchgebrannte Sicherung herausziehen. Eine neue Sicherung einsetzen und den Deckel anbringen.

(5) Durchgebrannte Sicherung

Radiator Servicing

Recommended coolant:

Use only a high quality ethylene glycol base anti-freeze containing inhibitors for corrosion protection and specifically recommended for use in aluminum engines. The NS400R cooling system has a 50/50 solution of anti-freeze and water from the factory.

Nettoyage du radiateur

Liquide de refroidissement recommandé:

N'utiliser que de la solution anti-gel de bonne qualité à base d'éthylène glycol contenant des inhibiteurs pour la protection contre corrosion et recommandée spécifiquement pour l'utilisation dans les moteurs en aluminium. Le système de refroidissement du modèle NS400R comporte une solution 50/50 d'anti-gel et d'eau remplie avant de sortir de l'usine.

Manutenzione del radiatore

Liquido refrigerante raccomandato:

Usare solo liquido antigelo di alta qualità a base di glicol etilenico contenente inibitori di corrosione e specificamente raccomandato per l'impiego in motori in lega leggera. Il sistema di raffreddamento di questa moto NS400R viene fornito in fabbrica con un miscela al 50/50 di antigelo ed acqua.

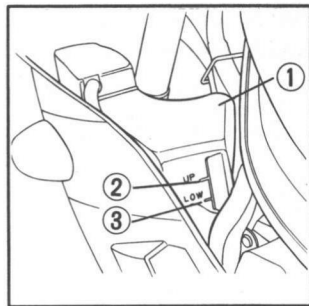
Instandhaltung des Kühlers

Empfohlenes Kühlmittel:

Verwenden Sie nur ein erstklassiges Frostschutzmittel auf Äthylenglychol-Basis, das Stabilisatoren als Korrosionsschutz enthält und ausdrücklich für die Verwendung in Aluminiummotoren empfohlen wird. Bei der Auslieferung enthält das Kühlsystem des NS400R eine 50/50-Mischung aus Frostschutzmittel und Wasser.

Inspection:

Check the coolant level in the reserve tank (1) when the engine is at normal operating temperature. Coolant level must be maintained between the upper (2) and lower (3) marks on the side of the tank. If the coolant level is near the lower level mark, top up with coolant. If there is no coolant in the reserve tank, check for leaks.



Inspection:

Vérifier le niveau du liquide de refroidissement du réservoir auxiliaire (1) lorsque le moteur est à la température normale de fonctionnement. Le niveau de liquide de refroidissement doit être maintenu entre les repères UPPER (maximum) (2) et LOWER (minimum) (3) situés sur le côté du réservoir. Si le niveau du liquide est proche du repère de niveau minimum, faire l'appoint. S'il n'y a pas de liquide dans le réservoir auxiliaire, vérifier pour détecter la fuite.

Ispezione:

Controllare il livello del refrigerante nel serbatoio di riserva (1) col motore alla sua temperatura normale di funzionamento. Il livello deve essere mantenuto tra i contrassegni di limite massimo (2) e minimo (3) sul fianco del serbatoio. Se il livello è vicino al contrassegno del limite inferiore, aggiungere refrigerante. Se nel serbatoio non c'è refrigerante, controllare se ci sono perdite.

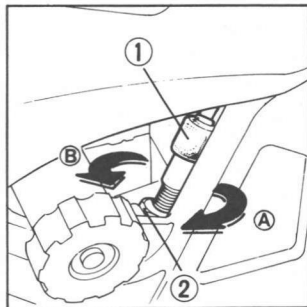
Überprüfung:

Überprüfen Sie den Kühlmittelstand im Reservebehälter (1), wenn der Motor die normale Betriebstemperatur hat. Der Kühlmittelstand muß zwischen der oberen (UPPER) (2) und unteren (LOWER) (3) Pegelmarke auf der Seite des Tanks gehalten werden. Wenn sich der Kühlmittelstand der unteren Pegelmarke nähert, Kühlmittel nachfüllen.

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps à autre.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction (A) si le feu stop s'allume trop tard.

Regolazione interruttore luce stop

Controllare periodicamente il funzionamento dell'interruttore luce stop (1) situato sul lato destro della moto dietro al motore.

La regolazione si effettua ruotando il dado di regolazione (2). Girare il dado in direzione (A) se l'interruttore entra in funzione in ritardo, e girarlo invece in direzione (B) se esso entra in funzione in anticipo.

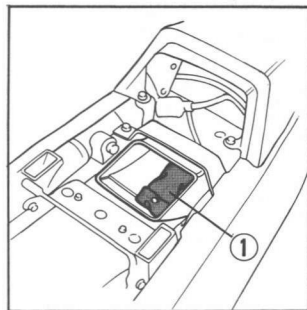
Einstellung des Bremslichtschalters

Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden. Falls das Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Reguliermutter in Richtung (A).

Tool Kit

Listed below are the items included in the tool kit (1).

- 8 x 12 mm open end wrench
- 10 x 12 mm open end wrench
- 14 x 17 mm open end wrench
- Pliers
- 5 mm hex wrench
- 12 mm box end wrench
- 24 mm box end wrench
- No. 2 screwdriver
- No. 2 Phillips screwdriver
- Handle for spark plug wrench and screwdriver
- Spark plug wrench
- 17 mm box wrench
- Tool bag



Trousse à outils

Voici la liste des outils fournis dans la trousse à outils

- Clé à fourche 8 x 12 mm
- Clé à fourche 10 x 12 mm
- Clé à fourche 14 x 17 mm
- Pincettes
- Clé hexagonale de 5 mm
- Clé à douille 12 mm
- Clé à douille 24 mm
- Tournevis N° 2
- Tournevis phillips N° 2
- Manche pour clé pour bougie d'allumage et tournevis
- Clé pour bougie d'allumage
- Clé allen de 17 mm
- Sac à outils

Attrezzi in dotazione

Sotto sono elencati gli attrezzi contenuti nella borsa attrezzi (1).

- Chiave fissa 8 x 12 mm
- Chiave fissa 10 x 12 mm
- Chiave fissa 14 x 17 mm
- Pinze
- Chiave eagonale de 5 mm
- Chiave a tubo de 12 mm
- Chiave a tubo de 24 mm
- Cacciavite No. 2
- Cacciavite a croce No. 2
- Manico per chiave e cacciavite per candele
- Chiave per candele
- Chiave a tubo de 17 mm
- Borsa attrezzi

Werkzeugsatz

Die im Werkzeugsatz (1) enthaltenen Teile sind unten aufgelistet.

- 8 x 12-mm-Maulschlüssel
- 10 x 12-mm-Maulschlüssel
- 14 x 17-mm-Maulschlüssel
- Zange
- 5-mm-Sechskantschlüssel
- 12-mm-Steckschlüssel
- 24-mm-Steckschlüssel
- Schraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 2
- Griff für Kerzenschlüssel und Schraubenzieher
- Kerzenschlüssel
- 17-mm-Steckschlüssel
- Werkzeugtasche
- Getriebeöl

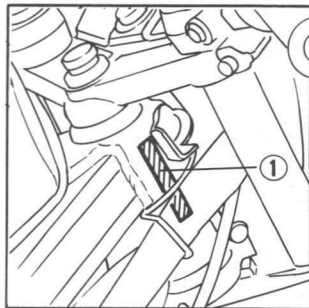
Serial Numbers

The frame and engine serial numbers are required when registering your motorcycle. They may also be required by your dealer when ordering replacement parts. Record the numbers here for your reference.

The frame number (1) is stamped on the right side of the steering head. The engine number (2) is stamped on top of the crankcase.

FRAME NO. _____

ENGINE NO. _____



Numéros de série

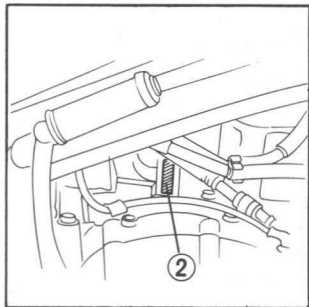
Les numéros de série du châssis et du moteur sont nécessaires à l'immatriculation de la machine. Ils peuvent également servir au concessionnaire pour la commande de pièces de rechange. Les noter ici pour pouvoir les retrouver facilement.

Le numéro de châssis (1) est indiqué sur le côté droit du tube de direction.

Le numéro du moteur (2) est indiqué sur le dessus de carter moteur.

CHASSIS N° _____

MOTEUR N° _____



Números de serie

Los números de serie del motor y del bastidor son indispensables para registrar su motocicleta. También es posible que sean requeridos por su concesionario cuando éste pida piezas de repuesto. Anote los números a continuación para utilizarlos como referencia.

El número del bastidor (1) está estampado en el lado derecho del cabezal de dirección.

El número del motor (2) está estampado en la parte superior del cárter.

NO DEL BASTIDOR _____

NO DEL MOTOR _____

Seriennummern

Rahmen- und Motornummer sind zum Anmelden des Kraftrads erforderlich. Diese Seriennummern können von Ihrem Händler auch beim Bestellen von Ersatzteilen verlangt werden. Tragen Sie die Nummern hier ein, um sie stets parat zu haben. Die Rahmennummer (1) ist auf der rechten Seite des Steuerkopfes, die Motornummer (2) auf dem Kurbelgehäuse eingestanz.

RABMENNER. _____

MOTORNR. _____

Color Label

The color label (1) is attached to the frame below the seat. It helps to order replacement parts. Record the color and code here for your reference.

COLOR _____

CODE _____



Etiquette de coloris

L'étiquette de coloris (1) se trouve apposée sur le cadre sous la selle. Elle permet de commander les pièces de rechange. Noter le coloris et le code ici afin de pouvoir les retrouver facilement.

COLORIS _____

CODE _____

Etichetta identificazione colore

L'etichetta d'identificazione del colore (1) è attaccata al telaio, sotto la sella. Essa può essere utile per l'ordinazione della parti di ricambio. Segnare il colore ed il codice per un comodo riferimento.

COLORE _____

CODICE _____

Farbplakette

Die Farbplakette (1) ist am Rahmenrohr unter der Sitzbank angebracht. Sie ist bei der Bestellung von Ersatzteilen von Nutzen. Tragen Sie Farbe und Code hier als Gedächtnisstütze ein.

FARBE _____

CODE _____

STORAGE GUIDE

Storage

Extended storage, such as for winter, requires that you take certain steps to reduce the effects of deterioration from non-use of the motorcycle. In addition, necessary repairs should be made **BEFORE** storing the motorcycle; otherwise, these repairs may be forgotten by the time the motorcycle is removed from storage.

1. Change the transmission oil.
2. Make sure the cooling system is filled with a 50/50% antifreeze solution.
3. Drain the fuel tank and carburetor. Spray the inside of the tank with an aerosol rust-inhibiting oil. Reinstall the fuel cap on the tank.

WARNING: Gasoline is flammable and is explosive under certain conditions. Do not smoke or allow flames or sparks near the equipment while draining fuel.

GUIDE DE GARAGE

Garage

Pour garer la motocyclette pendant une période de longue durée, comme la saison d'hiver, il est nécessaire de procéder à certaines opérations afin de réduire les effets néfastes de son immobilisation. En outre, ces opérations devront être exécutées **AVANT** de remiser la machine afin d'éviter tout risque d'oubli lors de la remise en service.

1. Remplacer l'huile de boîte de vitesses.
2. S'assurer que le système de refroidissement est bien rempli d'un mélange antigel 50/50%.
3. Vidanger le réservoir d'essence et le carburateur. Vaporiser l'intérieur du réservoir avec un produit anticorrosion en aérosol.
Remettre le bouchon du réservoir en place.

AVERTISSEMENT: L'essence est un produit inflammable et détonant dans certaines conditions, s'abstenir de fumer et tenir éloigné de l'équipement toute flamme lors de la vidange du réservoir d'essence.

GUIDA D'IMMAGAZZINAGGIO

Immagazzinaggio

Onde prevenire eventuali deterioramenti dovuti a lunghi periodi di inattività della moto, è necessario effettuare alcuni lavori d'immagazzinaggio. Inoltre, eventuali lavori di riparazione debbono essere eseguiti PRIMA dell'immagazzinaggio in quanto durante tale periodo è possibile dimenticare quanto sopra.

1. Sostituire l'olio della **transmissione**.
2. Assicurarsi che l'impianto di raffreddamento sia rifornito con soluzione antigelo a 50/50.
3. Drenare il serbatoio del carburante ed il carburatore. Proteggere l'interno del serbatoio con appropriato prodotto spray antiruggine.
Reinstallare il tappo del serbatoio.

ATTENZIONE: La benzina è altamente infiammabile ed in determinate condizioni può essere anche esplosiva. Non fumare ed assicurarsi che nelle vicinanze non vi siano fiamme o scintille mentre viene drenato il carburante.

ANLEITUNG ZUR AUSSERBETIEBNAHME

Ausserbetriebnahme

Bei längerer Aufbewahrung, wie zum Beispiel im Winter, müssen bestimmte Punkte beachtet werden, damit das Motorrad durch die Ausserbetriebnahme keinen Schaden erleidet. Ferner sollen erforderliche Reparaturen **VOR AUSSERBETIEBNAHME DES MOTORRADS** gemacht werden, da diese sonst bei erneuter Inbetriebnahme leicht vergessen werden können.

1. Getriebeöl wechseln.
2. Sicherstellen, daß das Kühlsystem mit einer 50/50% Frostschutzlösung gefüllt ist.
3. Kraftstofftank und Vergaser entleeren. Den Tank innen mit Aerosol-Rostschutzöl aussprühen.
Den Tankdeckel wieder aufschrauben.

WARNUNG: Benzin ist außerordentlich gefährlich und unter gewissen Bedingungen explosiv. Beim Ablassen des Kraftstoffs nicht rauchen und offene Flammen sowie Funken vom Arbeitsbereich fernhalten.

4. Remove the spark plug and pour a tablespoon (15–20 cc) of clean engine oil into cylinder. Crank the engine several times to distribute the oil, then reinstall the spark plug.

NOTE: When turning the engine over, the Engine Stop Switch should be OFF and spark plug placed in its cable cap and grounded to prevent damage to the ignition system.

5. Remove the battery. Store in an area protected from freezing temperatures and direct sunlight.
6. Wash and dry the motorcycle. Wax all painted surfaces. Coat chrome with rust-inhibiting oil.
7. Inflate the tires to their recommended pressures. Place the motorcycle on blocks to raise both tires off the ground.

-
4. Retirer une bougies d'allumage et introduire une cuillère à soupe (15–20 cm³) d'huile moteur propre dans du cylindre. Entraîner le moteur à plusieurs reprises afin de répartir l'huile, puis revisser la bougie en place.

NOTE: Lors de l'arrêt du moteur, l'interrupteur d'allumage doit être placé en position OFF et la bougie doit être raccordée à son câble et à la masse afin d'éviter tout endommagement du circuit d'allumage.

5. Retirer la batterie. La ranger en un lieu abrité du gel et des rayons du soleil.
6. Laver puis sécher la machine. Passer à la cire les surfaces peintes. Enduire d'un produit anticorrosion les parties chromées.
7. Gonfler les pneus aux pressions requises. Placer la motocyclette sur cales afin de surélever les deux roues.

4. Rimuovere le candele ed immettere nei cilindri un cucchiaino di olio motore (15–20 c.c.), quindi fare girare ripetutamente il motore con il motorino d'avviamento. Reinstallare le candele.

NOTA: Onde prevenire danni all'impianto d'accensione, durante tale operazione porre l'interruttore d'arresto motore su OFF, innestare le candele sul proprio cavo e metterle a massa.

5. Rimuovere la batteria. Immagazzinarla in un locale temperato e lontana dalla luce del sole.
6. Lavare ed asciugare la moto. Proteggere le parti cromate con prodotto appropriato.
7. Controllare e se necessario gonfiare i pneumatici alla pressione prescritta. Posizionare la moto su opportuni supporti in modo che i pneumatici restino sollevati da terra.

-
4. Die Zündkerze entfernen und einen Teelöffel (15–20 cm³) sauberen Motoröls in den Zylinder geben. Den Motor einige Male durchkurbeln, um das Öl zu verteilen, und dann die Zündkerze wieder einschrauben.

ZUR BEACHTUNG: Beim Durchkurbeln des Motors muß der Motorabstellschalter auf OFF gestellt sein und alle Zündkerzen müssen in den Steckern sitzen und geerdet sein, um eine Beschädigung des Zündsystems zu vermeiden.

5. Die Batterie ausbauen und an einem frostgeschützten Platz, der nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt ist, aufbewahren.
6. Das Motorrad waschen und abtrocknen. Alle Lackflächen einwachsen. Rostschutzöl auf Chromteile auftragen.
7. Die Reifen auf den vorgeschriebenen Druck aufpumpen. Das Motorrad auf Blöcke stellen, um beide Reifen vom Boden abzuheben.

8. Cover the motorcycle (don't use plastic or other coated materials) and store in an unheated area, free of dampness with a minimum of daily temperature variation. Do not store the motorcycle in direct sunlight.

Removal from Storage

1. Uncover and clean the motorcycle. Change the transmission oil if more than 4 months have passed since the start of storage.
2. Install the battery.
3. Drain any excess aerosol rust-inhibiting oil from the fuel tank. Fill the fuel tank with fresh gasoline.
4. Perform all Pre-ride Inspection checks (page 96). Test ride the motorcycle at low speeds in a safe riding area away from traffic.

-
8. Recouvrir la machine (n'utiliser ni plastique ni matière enduite) et la remiser en un lieu faiblement chauffé, à l'abri de l'humidité et en évitant des variations de température. Ne pas laisser la motocyclette exposée aux rayons du soleil.

Remise en service

1. Découvrir et nettoyer la motocyclette. Changer l'huile de boîte de vitesses si plus de quatre mois se sont écoulés depuis le début du remisage.
2. Mettre la batterie en place.
3. Vidanger le produit anti-corrosion résiduel du réservoir d'essence et le remplir d'essence.
4. Effectuer tous les contrôles préalables (page 96). Essayer la machine à faible vitesse sur parcours facile en se tenant éloigné des zones encombrées.

8. Coprire la moto avendo l'avvertenza di non usare materiali plastici o impermeabili e collocarla in un locale asciutto dove ci sia un minimo di variazioni di temperatura durante la giornata. Non esporre la moto al sole.

Rimozione per l'uso

1. Scoprire e pulire la moto. Se sono trascorsi più di 4 mesi di inattività, sostituire l'olio della trasmissione.
2. Installarla a bordo.
3. Rifornirlo con benzina fresca.
4. Eseguire quanto prescritto dal paragrafo "Controlli precedenti l'utilizzazione della motocicletta" (pag. 97). Provare la moto a bassa velocità in strada non trafficata.

-
8. Das Motorrad abdecken (keine Kunststoffplane oder anderes beschichtetes Material verwenden) und an einem trockenen, nicht beheizten Platz mit möglichst geringen Temperaturschwankungen abstellen. Das Motorrad nicht direkter Sonnenbestrahlung aussetzen.

Inbetriebnahme nach Ausserbetriebnahme

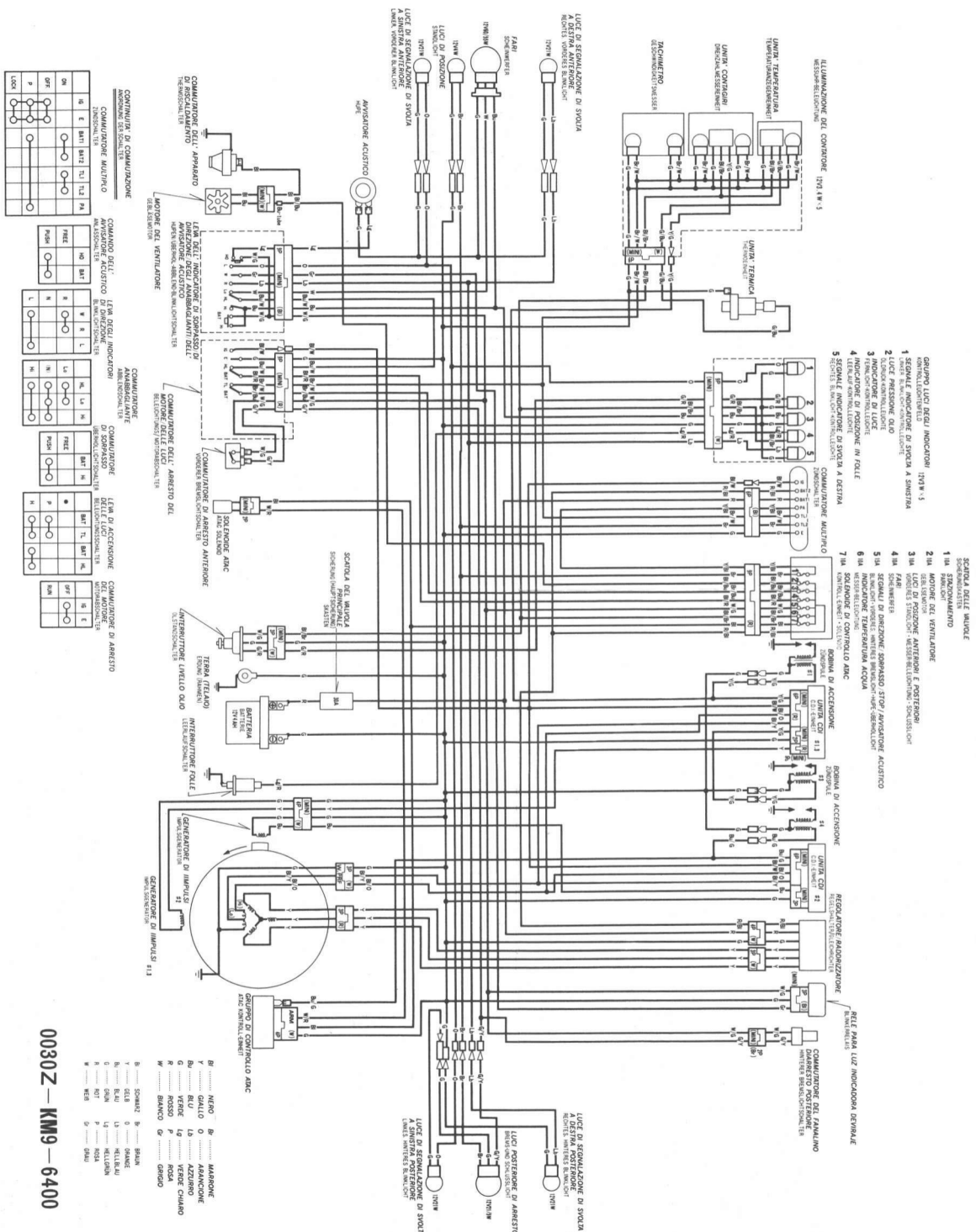
1. Das Motorrad abdecken und säubern. Das Getriebeöl wechseln, wenn das Motorrad länger als vier Monate nicht gelaufen ist.
2. Die Batterie einbauen.
3. Den Tank mit frischem Benzin füllen.
4. Alle Überprüfungen vor der Fahrt (Seite 97) durchführen. Das Motorrad mit niedrigen Drehzahlen abseits vom Verkehr probefahren.

NOISE EMISSION (AUSTRALIA ONLY)

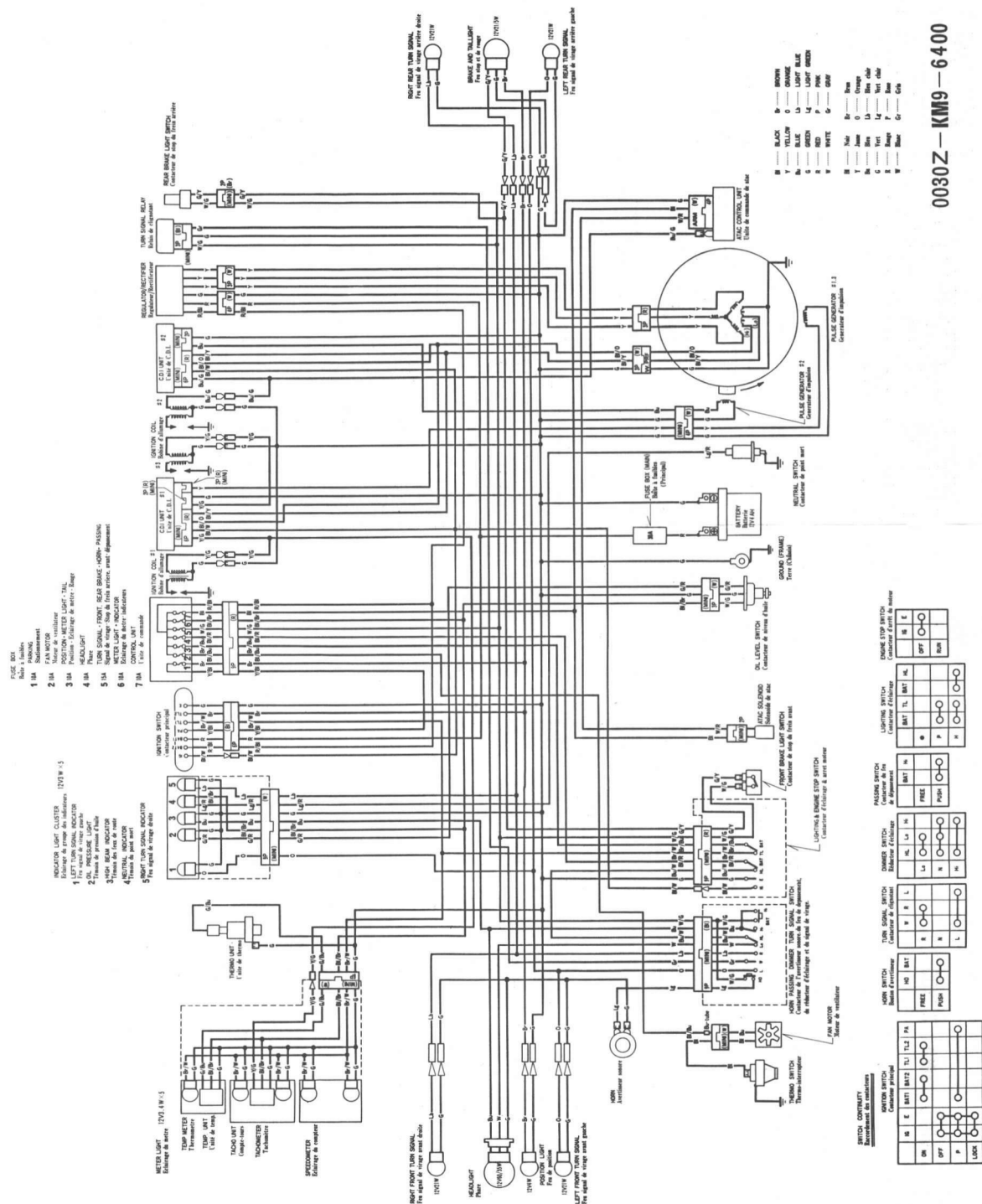
This motorcycle complies with the Australian Design Rule (ADR 39-2-3) requirements for noise emission regulations. And the data below is written according to the requirements.

Sound Level of Stationary Test	Engine Speed at Maximum Power
92 dB (A)	8,500rpm

NS400R



NS400R



NS400R

DATI TECNICI

TECHNISCHE DATEN

DIMENSIONI Lunghezza totale Larghezza totale Altezza totale Interasse	ABMESSUNGEN Gesamtlänge Gesamtbreite Gesamthöhe Radstand	2.065 mm <2.045 mm> 720 mm 1.150 mm 1.385 mm
PESO Peso a secco	GEWICHT Leergewicht	163 kg
CAPACITÀ Numero di posti Olio motore (Olio a iniezione a 2 tempi) Olio trasmissione Serbatoio carburante Impianto refrigerante	LADE- UND FASSUNGSVERMÖGEN Ladevermögen Motoröl (Zweitakt-Einspritzöl) Getriebeöl Benzintank Kühlsystem-Fassungsvermögen	Pilota e passeggero Fahrer und ein Beifahrer 2.0 liter 1.8 liter 19 liter 2.0 liter
MOTORE Alésaggio e corsa Rapporto di compressione Cilindrata Gioco candela	MOTOR Bohrung und Hub Verdichtungsverhältnis Hubraum Elektrodenabstand der Zündkerzen	57.0 x 50.6 mm 6.7 : 1 387 cm³ 0.7-0.8 mm [BR91S, W27ESR-U] 0.5-0.6 mm [BR101V, W31ESR-GU]
TELAIO E SOSPENSIONE Angolo di incidenza Avancorsa Dimensioni pneumatico, anteriore Dimensioni pneumatico, posteriore	RAHMEN UND AUFHÄNGUNG Nachlauf des Vorderrades Nachlaufbetrag Reifengröße, Vorderrad Reifengröße, Hinterrad	27°05' 100 mm 100/90V16 110/90V17
TRASMISSIONE Riduzione primaria Cambio, 1a 2a 3a 4a 5a 6a Riduzione finale	KRAFTÜBERTRAGUNG Primäre Untersetzung Übersetzungsverhältnis, 1. Gang 2. Gang 3. Gang 4. Gang 5. Gang 6. Gang Gesamtübersetzung	2.481 2.500 1.714 1.333 1.111 0.965 0.866 2.500
APPARATO ELETTRICO Batteria Generatore	ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG Batterie Lichtmaschine	12V-4AH Generatore C.a. Wechselstrom-Generator

NS400R

SPECIFICATIONS

CARACTERISTIQUES

DIMENSIONS Overall length Overall width Overall height Wheelbase	DIMENSIONS Longueur hors-tout Largeur hors-tout Hauteur hors-tout Empattement	2,065 mm (81.3 in) 720 mm (28.3 in) 1,150 mm (45.3 in) 1,385 mm (54.5 in)
WEIGHT Dry weight	POIDS Poids à sec	163 kg (359 lb)
CAPACITIES Passenger capacity Engine oil (2-stroke injector oil) Transmission oil Fuel tank Cooling system capacity	CAPACITES Nombre de places Huile moteur Acéite para la caja de transmission Réservoir d'essence Contenance du système de refroidissement	Operator and one passenger Conducteur et un passager 2.0 liter (2.1 U.S. qt., 1.8 Imp. qt.) 1.8 liter (1.9 U.S. qt., 1.7 Imp. qt.) 19 liter (5.0 U.S. gal., 4.2 Imp. gal.) 2.0 liter (2.1 U.S. qt., 1.8 Imp. qt.)
ENGINE Bore and stroke Compression ratio Displacement Spark plug gap	MOTEUR Alésage et course Rapport volumétrique Cylindrée Ecart électrodes de bougie	57.0 x 50.6 mm (2.24 x 2.0 in) 6.7 : 1 387 cm ³ (23.6 cu-in) 0.7-0.8 mm [BR9ES, W27ESR-U] 0.5-0.6 mm [BR10EV, W31ESR-GU]
CHASSIS AND SUSPENSION Caster Trail Tire size, front Tire size, rear	CADRE ET SUSPENSION Chasse Trainée Dimensions des pneus Avant Arrière	27°05' 100 mm (3.9 in) 100/90 V16 110/90 V17
POWER TRANSMISSION Primary reduction Gear ratio, 1st. 2nd. 3rd. 4th. 5th. 6th. Final reduction	TRANSMISSION Réduction primaire Rapport des vitesses 1 ère 2 ème 3 ème 4 ème 5 ème 6 ème Réduction finale	2.481 2.500 1.714 1.333 1.111 0.965 0.866 2.500
ELECTRICAL Battery Generator	CIRCUIT ELECTRIQUE Batterie Alternateur	12V-4 AH A.C. generator Générateur CA

<IT>